



**ИСТОРИИ
ИЗ БИБЛИИ**

— на —
НИВХСКОМ
и русском языках

**ИСТОРИИ
ИЗ БИБЛИИ**
— на —
НИВХСКОМ
и русском языках

ББК 86.37 И90

ИСТОРИИ ИЗ БИБЛИИ
на нивхском и русском языках

Над книгой работали:

Бессонова Надежда Григорьевна – шмидтовский диалект

Воксина-Лютлова Зоя Ивановна – амурский диалект

Винокуров Александр, Иван Яковенко, Надежда Голубева, Елена Добролюбова – адаптация русского текста

Белов Андрей – корректировка русского текста

Тейя Гриид – богословская проверка текста

И90 **Истории** из Библии: на нивхском и русском языках. — СПб.: Уиклиф, 2017. — 208 с.

В данной книге содержатся иллюстрированные рассказы из Библии на русском и нивхском языках (шмидтовский и амурский диалекты), повествующие о сотворении мира и человека, грехопадении и умножении преступлений, всемирном потопе, расселении людей по всему миру, избрании Авраама и происхождении народа Израиля, о рождении, жизни и смерти Иисуса Христа, об образовании первой церкви. Книга завершается видением апостола Иоанна о том, что пред Богом будут представлены представители всех языков, племен и народностей.

ББК 86.37

Издание не предназначено для продажи

Нивхский текст и аудио находится на сайте:

<https://www.myethnos.ru/>

Версию для Android можно скачать в Google Play:

"Истории на нивхском"



© 2018 Общая редакция. СПБПОО «МПБ – Уиклиф»

© 2018 Иллюстрации, оформление, верстка. OM EAST – www.east.om.org

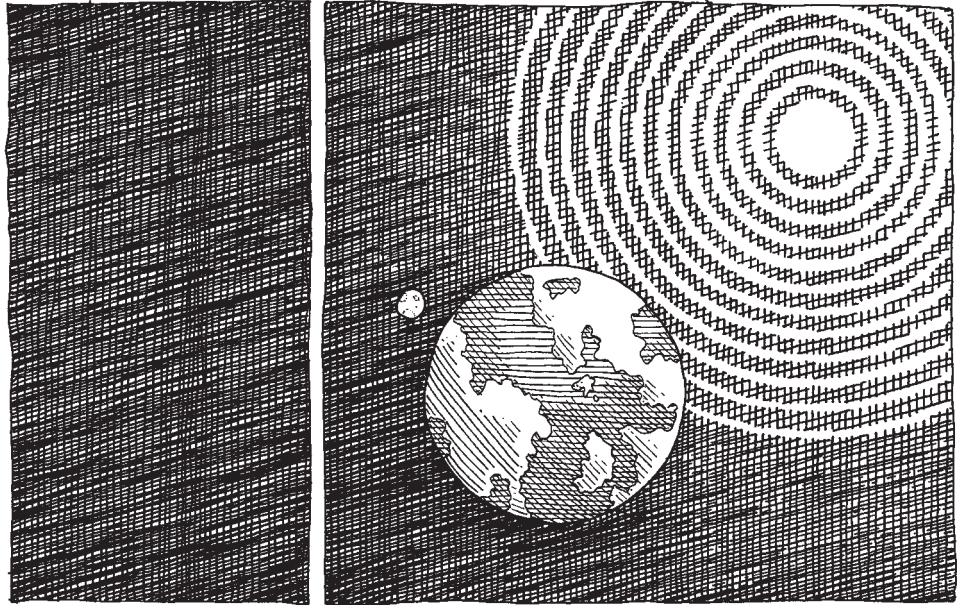


eBooks for download
east.om.org/ebooks



Миссия
переводчиков
Библии





Сотворение мира

Мер жум Курҗ янкуҗ нуҗи патт фур история



В самом начале Бог создал небо и землю. Вся земля была покрыта водой и было темно. Тогда Бог сказал: «Пусть появится свет», — и на земле появился свет. Бог увидел, что свет это хорошо, и отделил его от темноты. Он назвал свет «днем», а темноту назвал «ночью». Так закончился первый день.

Затем Бог сказал: «Пусть посреди воды появится свод, чтобы разделять воду на две части», — и стало так, как Он сказал. Бог отделил воду, которая под сводом, от воды, которая над сводом, и назвал свод «небом». Так закончился второй день.



П'ор нуғи Курң маңгла Ызык т'лы жара, миф жара ныт. Миф ськ чав-чавра, вуквукра жат. Жаңан Курң маңгла Ызык итт: «К'унуф п'уғаро», — накр мифтох к'унуф п'ут. Курң маңгла Ызык итыт — к'унуф йивт урт, жар Иф к'унуф жара, вуквукф жара вевут. Иф к'унуф муғф жакур ҳаут, вуквукф жат урк жакур ҳаут. Жапракур нуғи муғф твит.

Жароф Курң маңгла Ызык итт: «Чах мякр артох розныт, чах т'ағрух свод п'уғаро», — накнан Иф итт ңалато. Курң маңгла Ызык свод вый фи чах вевура, свод т'хы фи чах вевура ар, сводах т'лы ҳаукут. Жапракур мякр муғф твит.



Затем Бог сказал: «Пусть воды, что под небом, соберутся в одно место, и покажется суша», — и стало как, как Он сказал. Бог назвал сушу «землей», а воды, которые собрались в одно место, назвал «морями». Бог увидел, что это хорошо.

Затем Бог сказал: «Пусть на земле вырастут растения: травы с зерном и деревья с плодами», — и стало так, как Он сказал. Бог увидел, что это хорошо. Так закончился третий день.

Затем Бог сказал: «Пусть на небе появятся светила, чтобы отделять день от ночи и отмерять дни и года», — и стало так, как Он сказал: на небе появились солнце, луна и звезды. Бог увидел, что это хорошо. Так закончился четвертый день.



Накроф Курң маңгла Ызык итт: «Т'лы вый фи чахкун йиф някрех вопуғаро, жаға чеф п'унит», — наңан Иф итт ңалат. Курң маңгла Ызык жы чеф миф жакур ҳаут, йиф някрех вопу чах жат керхун жакур ҳаут. Курң маңгла Ызык, жапрат наMAT, жакур итыт.

Накроф Курң маңгла Ызык итт: «Мивух чңыркун патғаро: хем йив чңыркун жара, пила алскун йив тигркун жара, патғаро», — жаңан Иф итт ңалат. Курң маңгла Ызык жапрат наMAT жакур итыт.

Накроф Курң маңгла Ызык итт: «Муғфке, уркге вевута, муғфкунге, аньгунге ңатта, жатох муғфты, урки к'унфку п'уғаро», — жаңан Иф итт ңалато т'лыух к'ең жара, лоң жара, уньгркун жара п'утгун.

Ныкр муғф твит.



Затем Бог сказал: «Пусть в воде появятся рыбы и морские животные, а по небу пусть полетят птицы», — и стало так, как Он сказал. Бог увидел, что рыбы, морские животные и птицы, которых Он создал, это хорошо. Тогда Он сказал им: «Я хочу, чтобы вы размножились и заселяли все воды и всё небо». Так закончился пятый день.

Затем Бог сказал: «Пусть на земле появятся разные звери», — и стало так. Бог увидел, что все звери, которых Он создал, это хорошо.

Затем Бог сказал:



Хароѳ Курҥ маҥгла Ызык итт: «Чахтох чоғун жара, толҥағун жара тывығаро, т’лыух жат пыйҥағун пыиғаро», — жаҥан Иф итт ҥалат.

Курҥ маҥгла Ызык итыт: Иф нығыт чоғун жара, толҥағун жара, пыйҥағун жара наMAT.

Жаҥан Иф ин херт: «Чин тамлакут патта, сук толғукун жара, сук т’лы жара сарута жакуныт аҥньтра».

Жапракуѳ т’оҗѳ муғф твит.

Хароѳ Курҥ маҥгла Ызык итт: «Мивух п’хатъ-п’хатъ ҥағун тый йыйву ҥағун тывығаро». Курҥ маҥгла Ызык сук п’и лыт ҥағун рҥныт, жапрат наMAT. Хароѳ Курҥ маҥгла Ызык итт:



«А теперь Я создам человека по Своему образу, и пусть он владычествует над рыбами, птицами, зверями и над всей землей». И Бог создал человека — мужчину и женщину — по Своему образу. Затем Он сказал им: «Я хочу, чтобы вы размножились, наполняли всю землю, обладали ей и господствовали над рыбами, птицами и зверями, которых Я создал».

Затем Бог сказал людям: «Смотрите, Я даю вам в пищу всю траву, которая производит зерно, и все плодовые деревья. А зверям и птицам Я даю в пищу всю зелень, что есть на земле». И стало так, как Он сказал.



«Нават ни п'ңала җ'оға маңгла нивх лытныт. Сыкм толух, мивух жум чоғунтоҳ, толңағунтоҳ, пыйңағунтоҳ, тый эна ңағунтоҳ, йыйву ңағунтоҳ жара к'ыхтю-к'ыхтюр ин ыс муғаро». Накр Курң маңгла Ызык п'ңала җ'оға маңгла нивх жара, умкун жара лытт. Накрор Иф итт: «Тамлакут патт, миф сук саруве, миф ыс муве, сыкм мивух жум ңағунтоҳ, керқ фи чоғунтоҳ, толңағунтоҳ, т'лыух пыйңағунтоҳ, миф п'и пхать-пхать ңағунтоҳ, тывух йыйву ңағунтоҳ жара кыхтю-кихтют ин ыс муве». Накр Иф итт налат наф.

Накрор Курң маңгла Ызык итт: «Ямаве, сук хем йив чңырку чин химт, тый сук пила алс плоды йив тигрқун чин химт. Пхать-пхать ңағунтоҳ, пыйңағунтоҳ жат сук мивух пат чңыркун ни ин химныт». Накр Иф итт ңалат.



Затем Бог посмотрел на все творение, и увидел, что все, что Он создал, было очень хорошо. Так закончился шестой день.

А в седьмой день Бог отдыхал от всех Своих дел, которые Он выполнил за это время. Поэтому Бог сделал седьмой день особым днем недели, чтобы и человек трудился шесть дней, а в седьмой день отдыхал.

Вот так Бог и сотворил мир, в котором мы все живем.



НакроӰ Курӳ маӳгла Ызык п'и лытф амаӳ, итыт: Иф лытф сук леле урт.

Жапракуӳ ӳах муӳф твит.

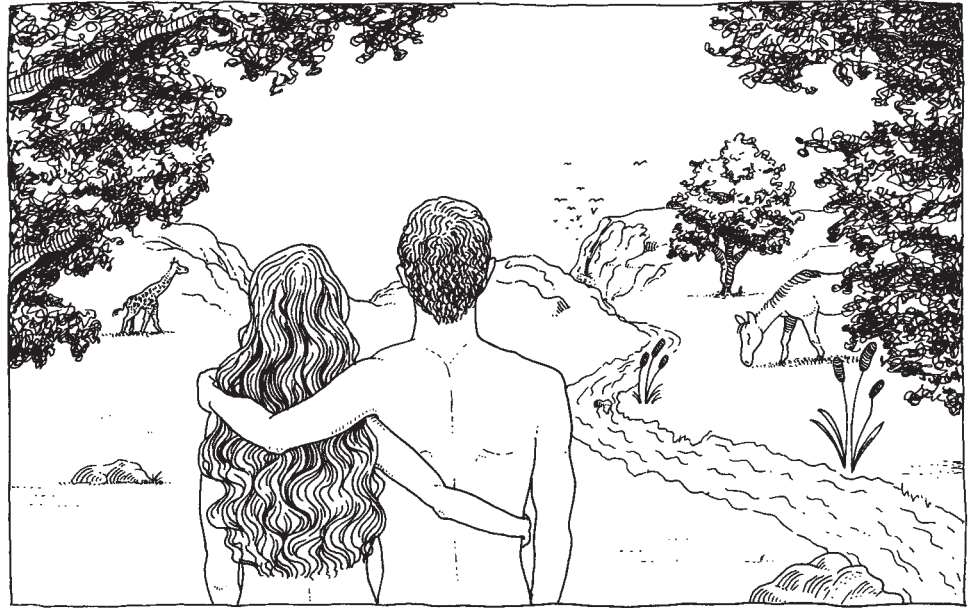
Малӳола орбот ыр лызиӳан, ӳах ыри п'ры муӳвух Курӳ маӳгла Ызык к'рыут.

Накӳ ноӳара Курӳ маӳгла Ызык ӳах ыри фи муӳф веу муӳф жакут, нивхкунаӳ ӳах муӳф орботкура, ӳах ыри фи муӳф жат к'рыукура жакуӳныӳ нит.

Жапракуӳ Курӳ маӳгла Ызык мер сук жум Курӳ лытт.

Словарь

- Курң маңгла Ызык – Бог
- пила алскун – плоды



Сотворение человека

Курң маңгла Ызык сыкык нуғи нивхкун лытть фур история



Когда Бог еще только создал небо и землю, на земле еще не было ни кустов, ни трав, так как тогда Бог еще не посылал на землю дождь. В то время Он еще не создал человека, чтобы тот заботился о земле. В то время пар поднимался с земли и орошал ее.

Тогда Бог создал человека из земной пыли, вдохнул в его ноздри дыхание жизни, и человек ожил. Бог поселил человека в саду, который Он до этого создал, под названием Эдем, чтобы человек заботился о нем и возделывал его. В Эдеме Бог посадил множество красивых деревьев со вкусными и приятными на вид плодами. А посреди сада Бог посадил дерево жизни, плоды которого давали вечную жизнь тому, кто их ел, а также дерево познания добра и зла.



Курң маңгла Ызык т'лыге, мифке вак лытңан, Иф жы ырух напа мифтоҳ лых кыкута қаут. Накр̄ мер мивух напа ңыкскунты, чңыркунты патта қаут. Жы ырух Иф напа нивх лытта җ'аут, яҳ миф к'ыхтю-к'ыхтюкуйны нивх. Жы ырух чаҳ миф миғух п'ур̄, миф варкут.

Җаңан Курң маңгла Ызык миф туитғир̄ нивх лыттра, ух куты фувра, жакур̄ нивх морқакут. Курң маңгла Ызык п'и нуғи лытт садух, Эдем ҳау садух, нивғаҳ жумкут. Яҳ сад кыхтю-кыхтюра, миф р̄хопр̄а жакуйныт.

Жы садух Курң маңгла Ызык хорла, к'ингула пила алс йив малғола тигр̄кун вантут. Сад т'ағрух жат Курң маңгла Ызык морқакуйны тигр̄ вантут, нарлу хы тигр̄ алс ниға, алс полты морқат ин химр̄ат. Урла нығу, т'ахта нығу йимыкуйны тигр̄ жан Иф вантут.



Бог сказал человеку:

«Ты можешь есть плоды с любого дерева в этом саду, кроме плодов с дерева познания добра и зла, потому что в день, в который ты съешь этих плодов, ты умрешь».

Затем Бог привел к человеку животных и птиц, которых Он создал, чтобы посмотреть, как человек назовет их. И какие имена давал им человек, так они и стали называться. Но среди всех этих животных и птиц человек не нашел себе помощника такого же, как он сам. Бог увидел это и сказал:

«Плохо человеку оставаться одному. Нужно создать для него помощника, похожего на него».



Курң маңгла Ызык нивх херт: «Чи ты садух řапра алс жакин иний парат, урла нығу, т'ахта нығу йимыкуйны тигрух пак алс нинт ығья».

Жы тигрух алс ниға, жы муғвух п'ова мунытра.

Накроř Курң маңгла Ызык п'и лытт ңағунты, пыйңағунты нивхтоҳ п'рыкут. Нивх řапра қ'а ин химныт ямайныт. Жакур жы ңағунтоҳке, пыйңағунтоҳке řапра қ'а нивх ин химт, жапра қ'ағун ин вотғут.

Наквур нивх жы ңағун, пыйңағун т'ағрух п'роны парак, п'ңалак řныта қ'аут.

Курң маңгла Ызык хут řныр, итт: «Нивх нен пак жат ыкитра. Ни эрх и ңала роны парак лытныт».



Бог погрузил человека в глубокий сон, взял у него одно ребро, а то место закрыл плотью. Из этого ребра Он сделал женщину и привел ее к человеку. Когда человек проснулся и увидел женщину, то сказал:

«Вот, она создана из моей кости и плоти. Пусть она называется женщиной».

Ни на мужчине, ни на женщине не было одежды, но они не стыдились.

Вот так и были созданы первые люди, от которых произошли все мы.



Курҕ маҕҕла Ызык жы нивхтоҕ тыҕа т'ый
ныр ҕ'окур, юх ҕарм няҕр ҕера, ҕарм
ҕевух выҕвыр, жароҕ жал ҕамамҕкир йыра
жат. Жы ҕармкир Иф умкун лытт, накроҕ
нивхтоҕ яҕ п'рыкут. Нивх озҕан, умкун
итыр, итт: «Тынынра, ни ҕыньҕкир, ни жал
ҕамамҕкир и лытт. Умкун жакур ҕауҕаро».

Уткунри, умкунри ҕаҕс чуп ҕаврт, накур
ин чуп ваҕрта ҕ'аутҕун. Тапракут сыкык
нуҕи нивхкун лытт, мер жат сыкм инух пат
нивхкунта.

Словарь

- урла нығу – добро, добрые дела
- т'ахта нығу – зло, недобрые дела
- варкут – орошать
- п'роны парак – помощник кого-либо



Грехопадение

Сыкык нуғи уйғрут ныф фур история



Из всех зверей, которых создал Бог, хитрее всех был змей. Он спросил у женщины:

«А это правда, что Бог не разрешает вам есть ничего в Своем саду?»

«Нам можно есть все плоды, — ответила женщина, — нельзя только есть плодов с дерева познания добра и зла, что посреди рая. Бог сказал, чтобы мы не ели его плодов и даже не прикасались к ним, а то мы умрем».

«Нет, не умрете, — сказал змей женщине. — Просто когда вы съедите эти плоды, то сами станете как боги, сами сможете различать, что есть добро, а что зло. И Бог об этом знает».



Курң маңгла Ызык лыт ңағун т'ағрух кылаңа сыкык тьялцаётра. Иф умкунух ётётть: «Курң маңгла Ызык п'и садух рут хакирк инийку керт, жут мыхтырла?»

«Сык пила алс иньт урт, — умкун ирт, — сад т'ағрух урла нығу, т'ахта нығу йимыкуйны тигр пила алс нит вак ыкитра. Нарах хакирк иний керкут. Курң маңгла Ызык итт: нинах жы тигр пила алску инийкут, ниньқ-ниньқ хари вокуй керт. Иф итт мыта қауға, нин муғытныт».

«К'аукра, мута қ'ауныт, — кылаңа умкун херт. — Чин жы алскун иньғытға, парк Курң маңгла Ызык ңаланыт, рут урла нығу, рут т'ахта нығу парк йимыныт. Курң маңгла Ызык жапраныт йимытра».



Женщина посмотрела еще раз на плоды того дерева и увидела, что они пригодны в пищу, приятны на вид и дают человеку познание. Она сорвала плод с дерева и съела его, а потом дала его также и мужу своему, чтобы и он съел. Они тут же прозрели, увидели, что голые, и сделали себе набедренные повязки из листьев деревьев.

Когда же настал вечер, они слышали, как по саду идет Бог, и спрятались от Него за деревьями. Бог позвал Адама:

«Ты где?»

Человек ответил Ему:

«Я услышал, как Ты идешь по саду, мне стало стыдно, что я голый, вот я и спрятался от Тебя».

«Кто сказал тебе, что ты голый?»



Умкун антий жу тигр пила алску амар, итыт: ин иний парата, яматох намата, нивгах рут ваклу йимыкута жатгун. Иф тигрух пила алс родр, иньгытра, накроф жоа алс Адам хау п'уткун химр, ях жан инькут. Ин п'ова п'хогагир йимыт, п'и жагрты гаврт, велгайгырт йимыт, накт тигр темркир цаф т'ых юпс лытт.

Парвайнан ин Курн магла Ызык садух п'рыйвикут, тигркун т'агрух п'лывтгун. Курн магла Ызык Адам ызт:

«Чи анко?»

Адам и херр итт:

«Чи садух прыйвикут мытра, ни велгайгытнан, накт ни вафрт, черхтох п'лывт».

«Нар чи велгайгытт фурр ч'херт?»



Уж не ел ли ты тех плодов с дерева, с которого Я запретил тебе есть?»

«Это всё та женщина, которую Ты Сам мне и дал, — ответил человек. — Это она дала мне тех плодов, и я ел».

«Для чего ты это сделала?» — спросил Бог у женщины.

«Это всё змей. Это он меня обманул, и я ела».

Тогда Бог сказал змею:

«За то, что ты сделал это, Я наложу на тебя проклятие:




Ни чах ку тигр пила алс инькуйны п'авкут итвур, чи иньт жайра?»

«Хут сык ку умкунра, чи парк нимх умкун, п̄ нивх итт. — Ифта жы алс нимхт, ни накт иньт».

«Янр чи жапракур нит?» — Курң маңгла Ызык умкунух ётётть.

«Хут сык ку кылаңара. Ифта ньсиңрур, нях инькут».

Жаңан Курң маңгла Ызык кылаңароҳ итт: «Чи жапракур ныңан, Ни черх мракут нынытра:




ты будешь изгоем среди остальных зверей, всю свою жизнь ты будешь ползать на брюхе и питаться пылью. Тебя и женщину Я сделаю врагами на всю жизнь. Также и потомство ее будет враждовать с тобой: ты будешь жалить его в пятую, а тебе будут разбивать голову».

Женщине Бог сказал так:

«Я сделаю так, что твоя беременность будет проходить в болезни, а рождать детей ты будешь в мучениях. Ты будешь желать выйти замуж, а твой муж будет господствовать над тобой».

Человеку же Бог сказал так:



хома Һағун т'ағрух чи мраник муныт. Сык п'и морҗа ыр чи җоҗтхых фулфулнытра, туить вак иньнытра. Ни чаҗ жара, умкунаҗ жара п'Һафҗ-Һафҗроҗ орҗлаукун мукунтра. Чин морҗа ыр сык орҗлаукун муныт. Чи тялакун жара, и тялакун жара игҗракин орҗлауныт. Чи ин ыңки жарра, черҗ жат ч'зоңҗ весҗарлакут за-зата ханытра».

Умкунтоҗ Курҗ маңгла Ызык тапракуҗ итт:

«Ни тапракут нынт: чи җоҗ лыт ыр сык муйнытра, оҗлакун патт жат, сык чиңҗкиҗ патнытра. Чи п'уткун ыкы п'хитиныт ағнытра, накиҗк ч'уткун паҗк вак меньво нивх муныт».

Нивхтоҗ жат Курҗ маңгла Ызык итт:



«За то, что ты послушался не Меня, а своей жены, и съел плод с дерева, с которого Я запретил тебе есть, Я наложу из-за тебя проклятие на всю землю. С трудом ты будешь добывать себе пропитание всю свою жизнь. Теперь на земле будут расти колючки и сорняки, и ты будешь питаться полевыми злаками. В поте лица ты будешь есть хлеб, пока не возвратишься в землю: из земли ты был создан, в нее же и вернешься!»

Человек, которого звали Адам, дал своей жене имя Ева, что значит «жизнь», так как она стала праматерью для всех людей, которые теперь живут на земле. Тогда Бог сделал человеку и его жене одежды из кожи, чтобы они оделись.

Затем Бог сказал:



«Ни ч'ах инькуй кервур, чи, п'умкун итт мыр, тигрух пила алс ниңан, чи ыкис ны ускут, ни сук мифтох мракут нынытра. Чи п'и морқа ыр сук чиңркир иньнык ныңнытра. Мивуф наф титңыркун хара, пусчңыркун хара патнытра, чи жат мивух парк пай пат хем йив ч'ңыркун иньныт. Миф мерх п'хыта қ'ауке, пи иньнык ниньк жат йивийныр, п'ерлатоҳ, чиңғрлатоҳ ны нынтра. Чи мифкир лыт нивх, йерхты п'хынытра!»

Адам п'умкунах Ева ҳаукут.

Иф наф мивух жум нивхкунтох сыкык нуғи ымык муңан хы қ'а «Ева» — «морқат» жакут вылңут жат.

Накңан Курң маңгла Ызык, иңах ветакуйныр, нивхтох хара, юмкунтох хара нығркир жағс лытт.

Накроф Курң маңгла Ызык итт:



«Вот, теперь человек стал как один из Нас, зная, что есть добро, а что зло. Как бы он теперь не съел еще и плода с дерева жизни и не остался бы жить в таком состоянии вечно».

Тогда Бог изгнал людей из Эдемского сада, чтобы они возделывали землю, а у входа в сад поставил ангела, чтобы он никого не пускал к дереву жизни.

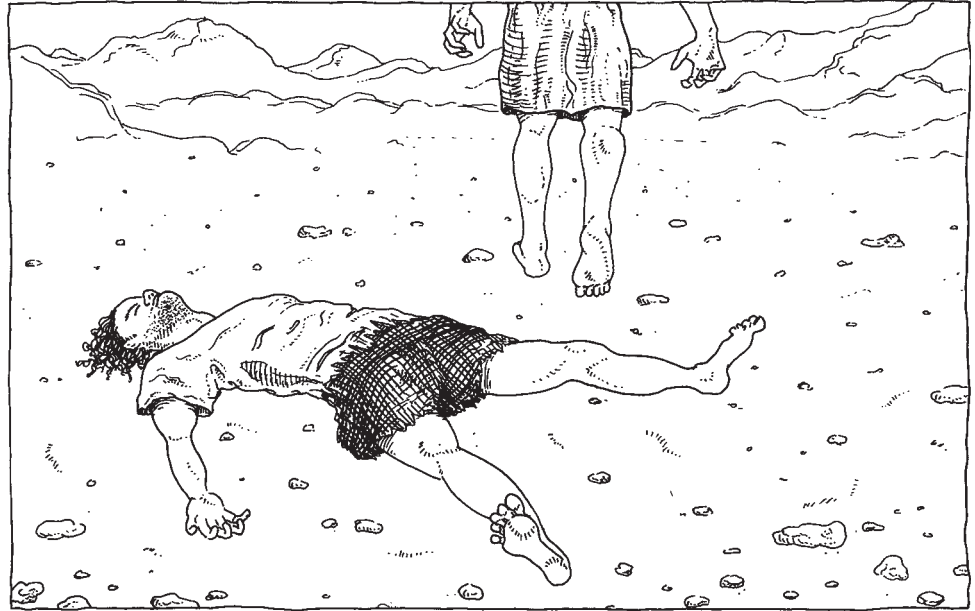


«Нават Адам урла ныгу, т'ахта ныгу йимыр, Курң маңгла Ызык җалатра. Иф морҗакуйны тигрух пила алс наф инийло, жароҗ полти морҗаныйло».

Жакур к'ымлыр, Курң маңгла Ызык Эдем җау садух жы нивх, яҗ миф рҗопкуйныр, и мраңит, садроҗ тывывух желелр у меч во херувимаҗ кыпркут, яҗ морҗакуйны тигртоҗ ви тиф йытчыкут. Тапракут нивхкун сыкык нуғи уйғрут нытгун, жакур Курңтоҗ муны ыр п'рыт.

Словарь

- морқат — жить, жизнь



Каин и Авель

Сыкык нуҕи иҕт фур история



После того, как Бог изгнал первых людей из райского сада, Адам переспал со своей женой. Она забеременела, родила сына, которого назвала Каином, и сказала:

«Произвела я человека на свет с помощью Божией».

Затем у нее родился другой сын, которого назвали Авелем. Авель стал пастухом овец, а Каин земледельцем.

Через какое-то время Каин принес в дар Богу плодов земли, а Авель принес лучшее из своих стад. Бог принял дар Авеля, а дар Каина Он не принял. Каин очень огорчился, и его лицо помрачнело от гнева.

Бог спросил Каина:


«Отчего ты так огорчился? И почему твое лицо так помрачнело? Если ты делаешь добро, то тогда почему поник головой?»



Курң маңгла Ызык Эдемук нуғи жум нивхкун мраңиř викуңан, Адам п'умкумен қ'ойныř позт. Накңан Ева коҳ лытра, уткоғла патра, яҳ Каин ҳаукура жәř, накрөř, ирт: Курң маңгла Ызык п'роскиř, ни нивх пант. Накрөř юх тыйй оғла патт, яҳ Авель ҳаукут. Авель ҳоньғун т'ҳоп нивх мут, Каин жат миф т'ҳоп нивх мура жатғун.

Раңř ырлу лызиңан, Каин Курң маңгла Ызыкроҳ мивух пат овошкунғир к'рыуз химт, Авель жат сыкык урла чоғ řыпрт. Курң маңгла Ызык Авель к'рыуз т'охтř ғера, Каин к'рыуз ғета қ'аура жат. Каин маңқуř нәлут, нәлуř, т'ахта ңыньк ныра жат. Курң маңгла Ызык Каинух әтәттә:

«Чи янř нәлут? Ч'ңыньк янř т'ахтағырт? Урла ны ңығар, янř наға тәңř ғоттә?»



А если нет, то смотри, у порога притаился грех: он хочет тобой овладеть, но это ты должен над ним господствовать».

После этого позвал Каин Авеля в поле. А когда они были в поле одни, то Каин напал на брата своего Авеля и убил его.


Тогда Бог обратился к Каину и спросил его:

«Где Авель, твой брат?»

Каин ответил Богу:

«Не знаю. Что, я должен следить за ним?»

«Что ты наделал? — сказал Бог. — Кровь брата твоего, которую ты пролил, взывает ко мне от земли. И за это Я накажу тебя: ты будешь проклят и изгнан с земли, на которую ты пролил кровь. Теперь сколько бы ты ни возделывал землю, она уже не даст тебе своей силы.



Энаға, ямая — ғылмр лаға уйғруф п'льв-львр жумт, иф ч'ирнытоҳ ағһыт, йынык меньво нивх мунытоҳ к'екия».

Накроф Каин мыкырла мифтоҳ Авель ызт. Ин мыкырла мивух пирк жаңан, Каин п'атик везр, ифт.

Жаңан Курң маңгла Ызык Каинух ётётть: «Ч'атик Авель анко?»

Каин Курң маңгла Ызык жерр итт:

«Т'ағури. Янт наф, йири рут яманытла?»

«Чи янр ыкикур ныт? — Курң маңгла Ызык итт. — Чи иғ ч'атик ңар наф миф эрқух ныызт. Ни хут ныфтоҳ черқ мракут ныныт: маңкут ч'хатныт, чи ңар юкф мивух ч'мраңинтра. Чи наф ғанр жакирк миф т'ғопвур, рут жакирк патныта қаут.



Отныне ты будешь изгнанником и скитальцем».

Каин сказал:

«Твое наказание тяжелее, чем я смогу вынести. Вот, Ты прогоняешь меня от Себя. Я буду скитаться по земле, и первый же встречный может меня убить!»

«Нет, — сказал Бог, — тому, кто убьет тебя, Я отомщу в семь раз больше».

И Бог сделал Каину особый знак, чтобы никто, кто встретит его, не смел бы его убить.

Каин ушел прочь от лица Божия и поселился в земле под названием Нод, что к востоку от сада Эдемского.

С тех пор убийства и смерть на земле не прекращаются и по сей день.



Ты ыруге чи мраңик хара, пай ныңлак хара мунытра».

Каин итт:

«Ни ғылута җ'ауны, мығн чиңрла мра чи нытра, чи п'иух нымраңитра. Ни Мивух пай ныңға, нуғиҗ ньворк ниғныто яғло!»

«Җ'аук, — Курң маңгла Ызык итт, — нарлу чи хуға, ни җамк-җамкри п'утикут юскинтра».

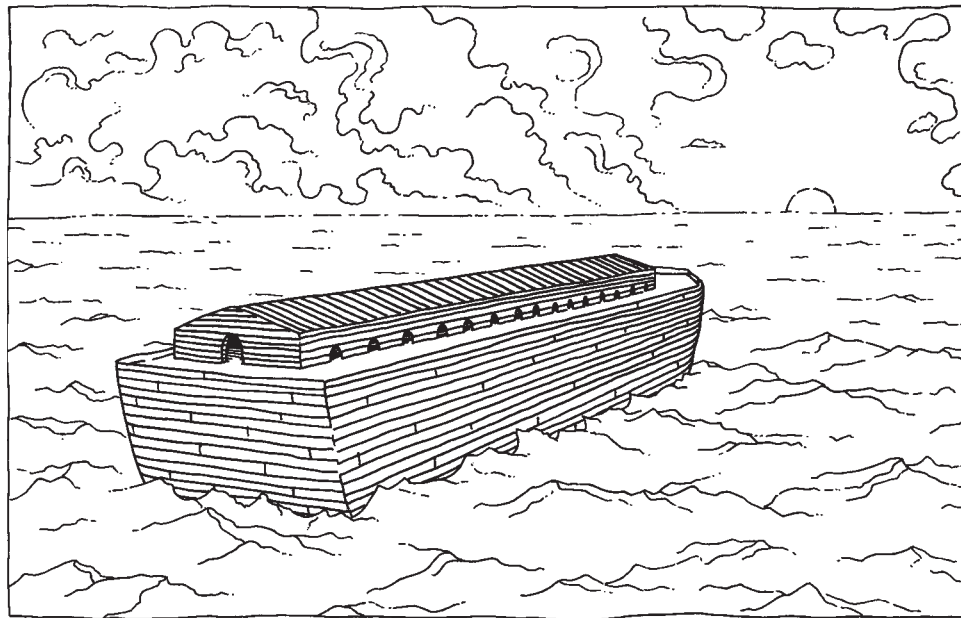
Накр Курң маңгла Ызык, нар җакиҗк ёрр и хута к'аунытох, Каинроҳ веву йытңу җатс ныт.

Курң маңгла Ызык п'ивух Каин энафтоҳ вит, иф Эдемуге к'ең мырф эрҗ п'и, Нод җау мифтоҳ п'рыҗ жумт. Нод җау миф вылңуға, «ныңла миф» җаныт.

Җуке нар пак игла ыр, муны ыр ныухтоҳты твита җ'аут.

Словарь

- чоғ – стадо, табун
- энаға – иначе, если не так
- ч'ирнытоҳ ағһыт – желание овладеть тобой
- мыкырла миф – ровное место, равнина



Ноев потоп

Ной ҳау Пила чаҳ фур история



Когда люди стали умножаться на земле, у них родилось много дочерей. Сыны Божии увидели, что дочери человеческие красивы, и стали брать их себе в жены, кому какая понравится. Тогда от них стали рождаться гиганты — герои, знаменитые с древних времен.

Бог увидел, что люди на земле совершенно развратились, все их мысли были направлены только ко злу и вся земля наполнилась насилием. Он огорчился, что создал человека на земле, и Его сердце наполнилось болью. И Он сказал:

«Не вечно человек будет пренебрегать Моим Духом, потому что он смертен. Я истреблю потопом людей, а также всех животных и птиц, которых Я создал, потому что Мне жаль, что создал их».



Мивух нивхкун патт малғовийҕан, инух малғола умгоҕлакун патт. Курҕ маҕгла Ызык матьалхкун (пила уткоҕлакун) умгоҕлакун к'инҕутгун жакут итыт, накт п'ерх-п'ерх п'и эмула умкун ғет вывтгун. Накҕан инух оньвила, маҕгла оҕлакун паттгун, мролв ыруҕе маҕгла нивхкун.

Курҕ маҕгла Ызык итыт: Миф п'и нивхкун мыҕн т'веҕ маҕтгун, рут ваклу сук т'ахтатох пак ныйныт к'ымлытгун. Миф сук чыңкир ны сарут. П'и мивух нивх лытт жаҕ, нёлут, и ҕифты җора жат. Накр Иф итт:

«Нивхкун полты-полты Н'хоҕа эсҕат кертох жат җ'аунытра, ин му ыр йивҕан. Ньраҕҗ меҕоҕр ань лызыҕан, ни инах Пила чағух җолаф рныкунит, тый сук миф җағунҕе, толҗағунҕе, пыйҗағунҕе ан җолаф рныкунит, Ни ин сукм лытфтох виньтра».



Но на земле жил один человек по имени Ной. Он нашел милость в глазах Божиих. Ной вел праведную жизнь и почитал Бога. У него было три сына, которых звали Сим, Хам и Иафет. Тогда Бог сказал Ною:

«Я собираюсь уничтожить весь род человеческий, а с ним и всё, что на земле, так как из-за людей вся земля наполнилась злом. Ты же построй себе из дерева ковчег. Я наведу на всю землю потоп, и погибнут все живые существа. Но с тобой я заключу Договор. Ты, твоя жена и твои сыновья с их женами войдете в ковчег. Ты должен взять также от всех зверей и птиц по паре, самца и самку, чтобы их род на земле не прервался.



Наквур Мивух нен нивх, Ной ҳау нивх жумт. Иф Курҥ маҥгла Ызык п'оңру няҳ рныт. Ной мыкыркур жумра, Курҥ маҥгла Ызыкроҳ намара жат. Юҳ Сим җ'а во, Хам җ'а во, Иафет җ'а во уткоғлакун йивт. Накҗан Курҥ маҥгла Ызык Ной жерр итт:

«Нивхкункир Миф сук т'ахтакир сарут, накт ни нивхкун сук хуғытнытоҳ тыңзт, ин тоньт мифты зосқуйныт. Чи жат тифрқир ковчег лытъя.

Ни мифтоҳ Пила чаҳ п'рыкунт, накға сук морҗакхун чаҳ мих колаф рнынытра. Ни ч'роньт Т'оҳт ныныт.

Чиге, ч'умкунге, ч'оғлакун п'умкукунге роньт ковчегроҳ тывғт жаве. Чи тыйй җағун жара, пыйҗағун жара мор-мор жакур ғеныт. Ар җа жара, аньх җа жара жакур ғеныт. Ин җалкун мивух п'выкста җаунытоҳ жапракур чи ин ғеныт.



Возьми с собой в ковчег запас еды, чтобы кормиться и тебе, и им».

Ной в точности исполнил все так, как повелел ему Бог. Когда ковчег был построен, Бог сказал:

«Войди в ковчег вместе со своей семьей и животными, потому что через 7 дней Я пошлю на землю дождь».

Ною было 600 лет, когда на землю пришел потоп. Он вошел в ковчег со своей семьей и животными. После этого Бог закрыл за ним дверь ковчега.

Через 7 дней начался дождь. Вода стала прибывать, и ковчег начал плавать по воде. Дождь шел 40 дней и ночей. Вода поднялась так высоко, что покрыла даже самые высокие горы, которые были в то время на земле.



П'арныть йивра, ин арныть ийвра жатоҳ, ковчегроҳ тый иньны лумс гея».

Ной сук Курң маңгла Ызык эрҳ итт, нығырт. Ковчег лытғытңан, Курң маңгла Ызык итт: «П'и чуҕе, ңаунҕе тоньр ковчегроҳ тывҕъя, ни ңамк муғф лызиңан, мифтох лых кыкунт».

Мифтоҳ Пила чаҳ п'рыңан, Нойроҳ ырк ңағраңз ань жат. Иф п'и чуҕе, ңаунҕе роньр ковчегроҳ тывғт. Жароғ Курң маңгла Ызык ковчег ры рытть.

Ңамк муғф лызиңан, лых кыт. Чаҳ п'ры-фрыра, ковчег чаҳ т'ыхх лыркра жат. Нхукр муғфты, нхукр урки лых кыт. Пила чаҳ мыр-мырке мивух сук ула палкун ытуть.



Все живое, что было на земле, погибло: звери, птицы и люди. Спасся только Ной и те, кто был с ним в ковчеге. А вода еще прибывала 150 дней со дня начала потопа.

После этого Бог послал на землю ветер, и вода начала медленно убывать. Ковчег остановился на горах Араратских, а вода постепенно сошла с земли. Тогда Ной выпустил из ковчега ворона, но ворон вернулся к нему, потому что земля еще не просохла. Через некоторое время Ной выпустил голубя, но и голубь вернулся к нему. Ной подождал еще несколько дней и снова выпустил голубя, и на этот раз тот к нему уже не вернулся. Так Ной понял, что земля просохла.



Ҷағун, пыйнағун, нивхкун — сук миф п'иңкун муғыртғун. Нойге, иғрыт ковчег ми фикхунге вак п'хонитғун.

Нуғи чах п'ривуғе, тый нъраңз т'оғоңр муғв чах п'ры-фрыт.

Наквур Курң маңгла Ызык ығржакин Ной хуйвтра. Курң маңгла Ызык мифтох ла п'рыкут, накр чах пата-патакур п'хытох қат. Ковчег Арарат палғунух мағр кыпрт, чах жат пата-патакур қаке, миф п'итыкут. Жаңан Ной весах п'укут, наквур миф напа чав-чавр, чеғырта қ'ауңан, вес п'хытох пыир п'рыт. Раңзлу ыр лызиңан, Ной ҳайах п'укут, ҳайри п'хытох эрх пыир п'рыт. Накңан Ной ҳайах тый-зый пукуке, жаке няңр муғвух иф п'хыта қ'аут. Жаңан миф ырк чеғырт, жакур Ной йимыт.



Тогда Бог сказал Ною, чтобы тот вышел из ковчега. Ной вышел сам со своей семьей и вывел всех животных, которые были с ним в ковчеге. Потом он построил жертвенник и принес на нем жертву Богу. Бог ощутил приятный запах и подумал подумал: «Никогда больше не буду Я проклинать землю из-за человека, как в этот раз, потому что зло у него в крови с самого детства. Теперь все время, пока существует земля, не прекратятся на ней сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь».

Затем Бог благословил Ноя и его сыновей и сказал им:

«Размножайтесь и расселяйтесь по всей земле.



Жаҥан Курҥ маҥла Ызык Нойаҥ ковчегух п'укуйныр итт. Ной паҥк пи чу роньр п'ура, и ковчегух жум ҥаҥунахты п'укура жат. Накрор иф к'ыз ҥыңф лытт, жарор рутх Курҥ маҥла Ызыкрох к'ыз ҥыңт.

Курҥ маҥла Ызык нама ҥаврки п'хылмыр, паҥк п'ерх кымлыт: «Тый ыҥржакин Ни наф ҥалакут, нивхтох ыкискир, мифтох мракут ныныт ҥ'аунытра. Нивғух, иф напа мачкике, ырк ҥ'оҥамих т'ахтат йивтра. Нават сук ыр, напа миф морҥаныҥан, рут ваклу вантуф, паньтху р'уф, тивла ырке, ҥ'авла ырке, толфке, т'улфке, муғвке, ур'кге жара т'вита ҥ'ауныт».

Накрор Курҥ маҥла Ызык Ной жара, ют-коҥлакун жара уртох ин ыскымр, ин херт: «Тамла оҥлакун патта, миф сук сарут жумта жаве.



Отныне все звери, птицы и рыбы будут вас бояться. Теперь Я даю вам в пищу и рыб, и зверей, и птиц. Только не ешьте мяса, в котором еще есть кровь. И за вашу кровь Я призову к ответу того, кто ее прольет, будь то зверь или человек: если кто прольет кровь человека, то кровь его убийцы тоже прольется рукой другого человека».

Затем Бог еще сказал Ною и его сыновьям:

«С этого дня Я заключаю с вами, вашими потомками и всяким живым существом Священный Договор: никогда больше все живое не истребят воды потопа. И вот вам знак этого Договора:



Тукуге Һағунке, пыйҺағунке, чоғунке сык чин хлунытра. Чоғунке, Һағунке, пыйҺағунке Ни чин химт, чинах инькуйныт. Һар йив тюс пак иний жсут хаве. Һалу, нивхлу ыкикур чин ныр, Һар п'укуға, Ни эрх мракут нынтра: нарлу ыкикур ныр, нивх Һар п'укуға, и ху нивғух хан эна нивх юх Һар п'укур мукуныт, нивх Курн мағгла Ызык җ'атть Һалакур нығытҗан, жапранытра».

Накрор Курн мағгла Ызык Нойроҗке, ёғлакунтохке тый итт:

«Ты муғвуге Ни чин тот, чин тялакун, сык морҗатьгун тот Җ'оға Мағгла Т'оҗт ныныт: ығржакин тый Пила чағух сык морҗатьгун қолаф рныкута җ'ауныт. Жы Коға Мағгла Т'оҗт Һатс чин жимныт:



когда Я наведу на землю облака, и в них появится радуга, то Я посмотрю на эту радугу и вспомню об этом Договоре между Мной и всяким живым существом».

Всего Ной прожил 950 лет, а от его трех сыновей — Сима, Хама и Иафета — произошли все люди, которые живут сегодня на земле.

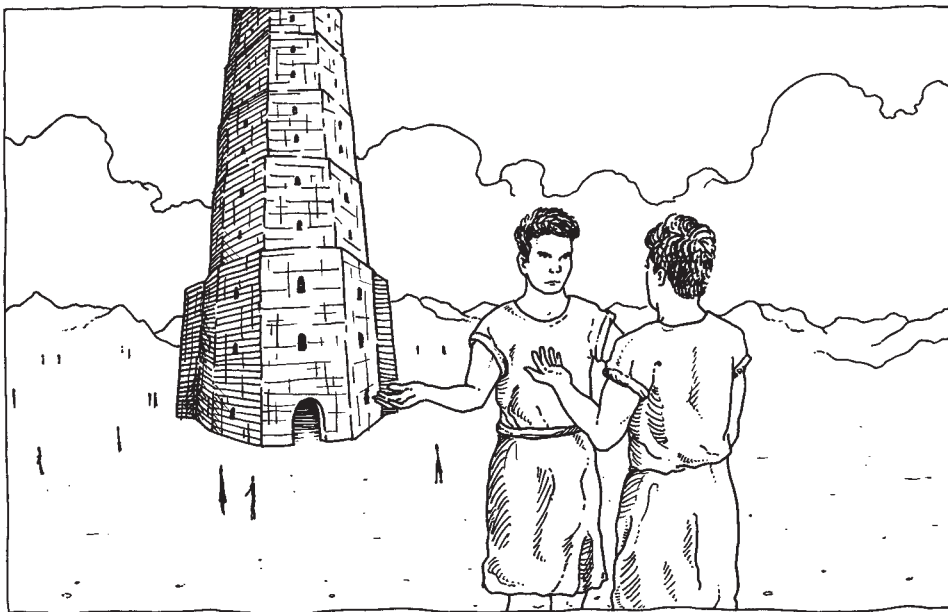


Ни мифтох лахкун п'рыкута, ин мих лый петар п'итыкура жаңан, Ни жы лый петар амат, сык морзатъгун жара, Ни жара ны Ыоға Маңгла Т'оҕт хуйвент».

Ной ньыньбенраңз т'оҕоҕр ань жакур морзат, и тязр уткоҕлакунух — Симуге, Жамуге, Иафетуге нивхкун патт. Ных мивух жум нивхкун — инух пат нивхкунта.

Словарь

- чыңкир ны – насилие
- чың – зло, насилие
- Ньхоға эсқат кертоҳ жат қ'аунытра – никогда Я больше не буду проклинать
- виньтра – сожалею
- виньть – сожалеть
- п'оңру нях рныт – нашел милость в глазах
- Ни ч'роньт Т'оҳт ныныт – Я с тобой заключу Договор
- уртоҳ ыскымт – благословить, благословение
- К'ыс ңыңф (здесь и далее) – жертвенник для приношения жертвы Богу
- нивх Курң маңгла Ызык к'ать ңалакур нығытңан – сотворил человека по образу Божьему
- Ыоға Маңгла Т'оҳт – Священный Договор
- ңатс – знак
- йытңу ңатс – защитный знак



Вавилонская башня
Вавилонух нокла ула тыф



После потопа все люди по-прежнему еще разговаривали на одном языке. От гор Араратских они пошли на восток и дошли до равнины в стране Сеннар и поселились там. Потом они сказали друг другу:

«Давайте сделаем себе кирпичи из глины и обожжем их».

Вместо камней у них были кирпичи, а вместо известкового раствора смола. Затем они сказали:

«Давайте построим себе башню высотой до небес, чтобы прославиться и не рассеяться по земле без следа».

Тогда Бог сошел с неба посмотреть на город и башню, которые строили люди, и сказал:



Потоп лызинаң, нивхкун ськ напа някӄ тифкир пак к'ерайтӄун. Ин Арарат ула палӄунуӄе к'еӄ мыр-мырф эрӄтоӄ вит, Сеннар ӄау Миф пырифтоӄ п'рыт жук жумтӄун. Нактот ин п'ӄафӄ-ӄафӄ херт иттӄун:

«Ормиғиӄ п'ерӄ кирпичӄун ныта, нактот т'уғӄ п'ут ин сеута.

Паӄ увтоӄ ин ыӄрк кирпичӄун йивта, соӄу извёск увтоӄ тигӄчаӄ йивта жат».

Нактот ин итт:

«Жана, т'лы т'ыкы нокла ула тыф п'ерӄ лытта, п'маӄкута, мивух жукрукӄтоӄ вит пыкста ӄ'аутоӄ, жоӄа тыф лытта».

Накӄан Курӄ маӄгла Ызык нивхкун лыт хотя жара, нокла ула тыф жара ямайныӄ, т'лыух мыӄт, жароӄ итт:



«Вот, этот народ един, поэтому все, что они задумали, они сделают. Нужно смешать их язык, чтобы они не понимали друг друга».

Бог смешал их язык так, что они перестали понимать друг друга, перестали строить башню и начали расселяться оттуда по всей земле.

Вот так Бог рассеял людей по всей земле, и вот почему мы все теперь говорим на разных языках. А город тот называли Вавилон, что означает «смешение».



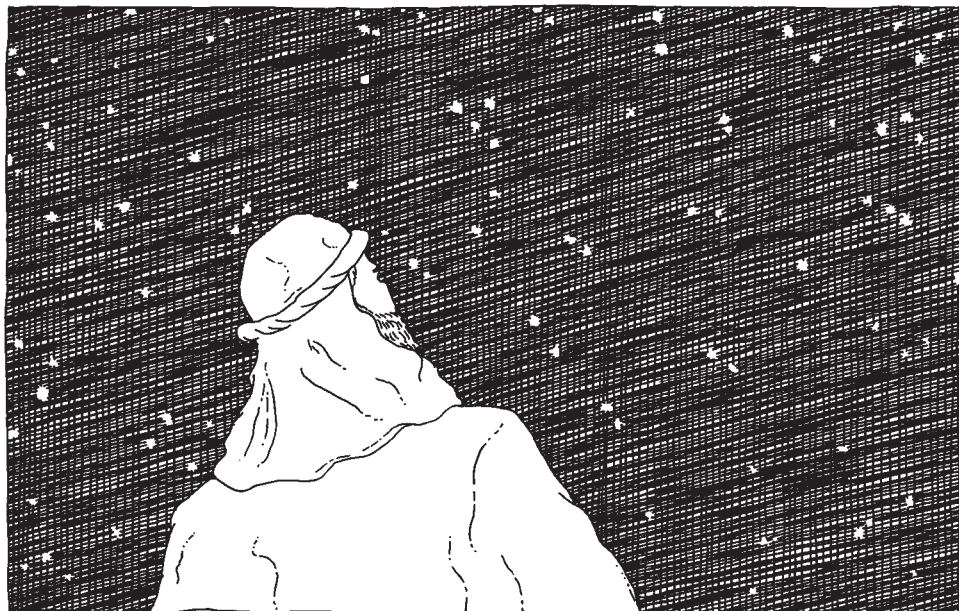
«Тынын, ты нивхкун ҡ'оға няқр вортун, накт ноғара ин п'и кымлыт сук нығытныт. Инах п'һафқ-һафқ итт йығзыкуйныт, Ни мығт, ин тиф вылк-вылкныт».

Ин тиф вылк-вылкһан, жутһун п'һафқ-һафқ ирт йығзыпа невоһун, нокла ула тыфты лыт твитһун.

Һапракур Курһ маһгла Ызык сукм мивух нивхкунах жукрукртох вир жумкут, накт ноғара мер наф эна-эна тиф пот иттһун. Ку хота Вавилон һакут һаут, лоти зифтох вылһуға, «смешение» һаныт.

Словарь

- нокла ула тыф – башня



Призвание Аврама

К'ылаф по Аврам



После того, как Бог смешал языки людей, они стали расходиться и расселяться по всей земле. Тогда у одного человека по имени Фарра родился сын Аврам. Они жили в городе Ур, что в земле халдейской. Фарра взял с собой Аврама, сына своего, Лота, внука своего, их семьи и отправился в землю, называемую Ханаан, чтобы поселиться там. Но дойдя по пути до города Харрана, они остались жить в нем. Там же Фарра и умер.

Когда Авраму исполнилось 75 лет, Бог сказал ему:

«Оставь свою страну, своих родственников, свой дом и иди в страну, которую Я тебе укажу. Я благословлю тебя, сделаю твое имя великим и произведу от тебя великий народ. Кто благословит тебя, того и Я благословлю. А кто проклянет тебя, того и Я прокляну.



Курҗ маңгла Ызык нивх тифкун ськм мивух вылк-вылкт ыр лызыҗан, нивхкун жукрукрҗтох вит жумтғун. Жаҗан Фарра ҳау нивхух Аврам ҳау уткоғла патт. Халдейғун мивух хота Ур пит жумтғун. Фарра п'уткоғла Аврамге, рувгу уткоғла Лотге, ин чуғунге геҗ, Ханаан ҳау мифтох вит, жук жумийныҗ вит. Наквур п'зивух хота Харран алт, ин хы хотаух кырт, жук жумтғун. Жукри Фарра мут.

Аврамох җамкмхоҗр т'оғр ань жаҗан, Курҗ маңгла Ызык эрх итт:

«Чи пи Миф хара, п'рувкун хара, п'рыф хара п'ыиҗ, ни черх итт Мифтох вия. Ни черх уртох ыскымт, чи җ'а маҗкут пилакуныт, чиуҗе маҗкут пила нивхкун паткуныт. Нар черх урлаға, Нири эрх урланыт. Нарлу черх т'ахтаға, Нири эрх т'ахтаныт.



И ты станешь благословением для всех народов земли».

Аврам сделал так, как повелел ему Бог — отправился в путь. С ним отправилась его жена Сара, его племянник Лот, а также он взял с собой все нажитое добро и всех слуг, что были у него. Вместе с ними он пришел в землю, называемую Ханаан, — ту землю, которую ему указал Бог. В то время там жил люди, которых называли хананеи. Но Бог снова явился Авраму и сказал:

«Эту землю Я отдам тебе и твоим потомкам».

Тогда Аврам построил жертвенник Богу, Который ему явился, и принес на нем жертву. После этого Аврам ходил по всей земле, которую Бог даровал ему, и построил там еще жертвенник и призывал там имя Бога.



Накџан Ни черџ аџт, ськ миф п'и нивхкунтоџ урлатоџ нынытра».

Курџ маџгла Ызык яџ р'ут ныкуйныт, Аврам жапракур ныџыт'р, п'зивух вит. Юмкун Сара хара, ятик Лот хара игрыт витџун, тьый иф п'и ныкхун хара, п'ух йив крыџрыскун хара гетџун.

Иф ин тоньрџ Ханаанроџ п'рыт — Курџ маџгла Ызык нюку миф. Жы ырух жук хананеи џау нивхкун жумт. Курџ маџгла Ызык п'хытоџ Аврамроџ итт: «Ни жы миф черџ хара, чи тялакунтоџ хара химныт».

Жаџан Аврам п'и итыку Курџ маџгла Ызыкроџ к'ыз џыџф лытт, накроџ жутџ к'ыз џыџт. Жукуге Аврам Курџ маџгла Ызык п'имг мивух вир, тьый к'ыз џыџф лытра, Курџ маџгла Ызыкроџ меџраџ, йыз-йызра жат.



Когда Авраму и Лоту стало тесно на земле, потому что у них развелось очень много скота, Лот взял своих людей и имущество, пошел и поселился в окрестностях города Содом, потому что в то время земля там была очень плодородна. Жители же Содома были очень злые и порочные в глазах Божиих. А Аврам остался жить в Ханаане, в той земле, которую Бог обещал ему. После того, как Лот ушел, Бог сказал Авраму:

«Посмотри на север, на юг, на запад и на восток. Всю эту землю, которую ты видишь, Я отдам навечно тебе и твоим потомкам, которых Я размножу, как песок. Как никто не может сосчитать все песчинки, так никто не сможет сосчитать и твоих потомков».

Аврам же ответил Богу:



Инух мыҕн малҕола йыйву ҕа патҕан, Аврамҕе, Лотҕе миф няҕр п'ит отомт, наҕр Лот п'нивхкун, п'иньхун герор, вир, Содом хау хота лаҕф мивух жумт, рут ваклу пат ур мивух жумт. Курҕ маҕла Ызык ямат хат, Содомух ыкиз нивхкун, умла нивхкун жумтҕун. Аврам хат Курҕ маҕла Ызык п'имх, Ханаанух кырр жумт. Лот Аврам п'ыйр виҕан, Курҕ маҕла Ызык Аврамрох итт:

«Миф к'икр эрҕ, ҕоҕр эрҕ, к'еҕ мыҕф эрҕ, к'еҕ мырф эрҕ жара ямая. Сык чи иты миф ни полтырох черҕке, ни мах налакут малҕокут ны тялакунтохке химнытра.

Нар жакин мах фуйфуйф юрийкиҕан, жапракур нар жакирк чи тялакун юруйнтох ҕ'аунытра».

Аврам Курҕ маҕла Ызыкрох итт:



«Владыка мой! Зачем мне Твои дары, если я остаюсь бездетным? Ты не дал мне детей, поэтому всё, что у меня есть, достанется по наследству моему старшему слуге».

Но Бог ответил ему:

«Нет, слуга твой не будет твоим наследником. Твоим наследником будет сын, который родится у тебя».

Затем Бог вывел Аврама наружу и сказал ему:

«Посмотри на небо и сосчитай звезды, если сможешь. Так же много будет у тебя и потомков».

Аврам поверил тому, что говорил ему Бог, а Бог засчитал ему это за праведность.



«Ни маңгла Ызык! Янр чи к'руз нимгийныт, ни оғлаты ғаврҗан? Чи оғлакун нхымта қ'ауңан, сук рут ни йивт, ни пилаң крыґрыстох сук жутинаҗана».

«К'аукра, пилаң крыґрыс чи нығу вота қ'аунытра. Крыуз по нивх ч'оғла ханыт».

Накрор Курҗ маңгла Ызык к'лырх Аврамах п'укура, эрх итра жат: «Т'лы амая, уньғр уруя, юруй параға. Ч'ух жапра малғола тялакун йивнытра».

Аврам Курҗ маңгла Ызык мыкркур итт хет. Накр Курҗ маңгла Ызык эрх қ'оға мыкырт жакур ныт.



Бог продолжал говорить с Аврамом.

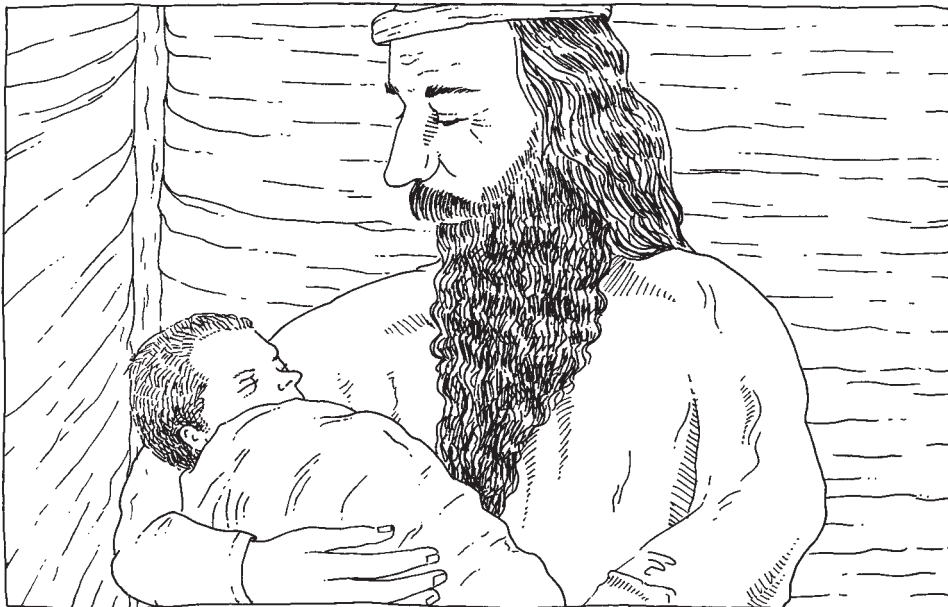
«Только знай, что потомки твои будут 400 лет жить в чужой стране в рабстве и угнетении. Но Я накажу тот народ, который их поработит, и тогда твои потомки уйдут оттуда с большим богатством. Лишь четвертое поколение их вернется сюда. Ты же умрешь в спокойствии и глубокой старости».



Курҕ маҕла Ызык жат Аврам тоҕ тый к'ерайт: «Чи жат парк йимья, чи тялакун п'егастоҕ ҕ'ауты, ин сиҕрурҕкит эна Мивух нрыҕз ань жумнытҕун. Ин сиҕру нивхкунтоҕ ни маҕла мра ныныт, накҕан чи тялакун маҕла ҕ'орла нивхкун мут, жукрух виҕытнытҕун. Тук жум нивхкун уйҕруфкунҕиҕ напа п'сарута ҕ'ауҕан, тяҕрҕ тялакун сук п'выкста жаҕан, ин ыри пат тяла вак тукрҕтоҕ п'хынытҕун. Чи жат мролв нивх муҕ патыҕ мунытра».

Словарь

- крыґрыс – слуга
- пилаң крыґрыс – старший слуга
- п'и итыку Курң маңгла Ызык – Бог, явившийся ему
- меґраф йыз-йызт – молитвой призывал Его (Бога)
- п'еґастоҳ җ'аут – в неволе



Рождение Исаака

Исаак патф фурт



Прошло 10 лет после того, как Аврам пришел в землю, которую ему указал Бог. Но у него все еще не было наследника, так как его жена никак не могла родить. Тогда она сказала мужу своему:

«Войди к моей служанке Агари. Пусть хотя бы она родит мне наследника от тебя».

Аврам так и сделал: он вошел к служанке Сары, и она забеременела от него. А когда Агарь увидела, что беременна, то она стала с презрением относиться к своей госпоже. Тогда Сара сказала своему мужу Авраму:

«Это ты виноват во всем: я отдала тебе свою служанку, а она стала меня презирать, когда забеременела. Так пусть же Сам Бог рассудит нас с тобой!»



Аврам Курң маңгла Ызык йыскм мифтоҳ п'рыуге, мхоџр ань лызит. Юмкун оҕла патыйкиҕан, юх напа и ныгу во нивх ҕаврт. Жаҕан иф п'уткун херт: «Агарь ҳау ни крыҕрыс тоҳ тывҕья, иф ч'ерх уткоҕла патҕаро».

Аврам хапракур нит: иф Сара крыҕрыстоҳ тывҕт, жаҕан хы умкун қоҳ лытт. Агарь, п'и қоҳ лытт итыҕан, п'и ызумкунтоҳ қала-қалат. Жаҕан Сара п'уткун Аврам херт:

«Чира сук мра лытт: ни п'и крыҕрыс ч'имхт, жапа, қоҳ лытҕан, иф нерх қала-қалат. Мер жапрат, Курң маңгла Ызык парк п'хоҕағир к'ымлыр, вымыҕаро!»



Аврам ответил Саре:

«Служанка в твоей власти. Делай с ней всё, что захочешь».

Сара стала притеснять свою служанку, и та сбежала от нее в пустыню. Бог нашел ее там, когда она сидела у источника воды, и спросил ее:

«Агарь! Откуда ты пришла, и куда идешь?»

Агарь ответила:

«Я сбежала от Сары, моей госпожи».

Бог сказал ей:

«Вернись к своей госпоже и подчинись ей. Я сделаю так, что от тебя произойдет такое большое потомство, что его нельзя будет и сосчитать. У тебя родится сын, которого ты назовешь Измаилом (что означает «Бог услышал»). Между людьми он будет подобен дикому ослу:



Аврам Сарароҳ итт: «Крыгырыс чи лагнакуръ нья, — рут жавур эрх нья».

Сара жы крыгырыс сиңру-сиңруке, жут маҳ пак мифтоҳ п'имр вит. Жук яҳ, чаҳп'уф лаға фикуръ, Курң маңгла Ызык итыр, ётётть: «Агарь! Ракух чи п'рыт, ракртоҳ вийныт?»

Агарь херр итт: «П'и ызумкун Сараух ни п'имт вит».

Курң маңгла Ызык и херт: «Пи ызумкунтоҳ п'хья, яфтьскир и крыгырыс муя. Ни тапракут ныныт: чиуҕе пила тялакун патныт, ин ськм юруйнтри қ'аунытра. Ч'ух уткоҕла патныт, чи яҳ Измаил қ'а вокунт (вылңуҕа, «Курң маңгла Ызык мыт» ханыт). Нивхкун т'ағрух иф парк пант ыйғи ңаланыт:



он будет против всех, и все будут против него. И он будет постоянно враждовать со всеми своими братьями».

Агарь сделала так, как повелел ей Бог: она вернулась к своей госпоже и родила сына, которого назвала Измаилом.

После этого прошло 15 лет. Бог снова явился Авраму и сказал ему:

«Я — Бог Всемогущий. Ходи передо Мной и будь непорочен. А Я заключу с тобой Договор и сделаю твое потомство многочисленным».

Аврам поклонился Богу до самой земли, а Бог продолжал говорить с Аврамом:

«Вот в чем будет заключаться Мой Договор с тобой. С Моей стороны, Я сделаю так, что ты будешь отцом множества народов.



иф сымтох т'ахтара, сым эрх т'ахтата ханит. Иф ыҕрты-ыҕрты п'и уткун атикхун тоҕ орҕлаунытҕун».

Агарь Курҕ маҕла Ызык п'херт ҕалакуҕ нит: иф п'хытох п'и ызумкунтох п'рыра, уткоҕла патра, ях Измаил хаукура хат. Жы ыруҕе мхоҕр т'оҕруҕк ань лызит. Курҕ маҕла Ызык п'хытох Аврамрох п'рыр, и херт:

«Ни Курҕ маҕла Ызык, сыкык Ы'оҕа весҕарла Ызык. Нях п'итыкуҕ жумья, урла нивх муя. Ни хат черх Т'охт ныта, чи тялакун малҕокута ханит».

Аврам мифтоҕокуҕ меҕрат, Курҕ маҕла Ызык хат тый Аврам херр итт: «Ни черх Т'охт ны тапранытра. Чи малҕола нивхкун ытык ханит — ни тапракут ныныт.



С этого дня твое имя будет уже не Аврам, а Авраам (что значит «отец многих»). От тебя произойдут народы и цари. Я заключу Договор с тобой и с твоими будущими потомками. Я — Всевышний Бог, которому будешь поклоняться ты и твои потомки. Землю ханаанскую, где ты сейчас лишь пришелец, Я отдам в вечное владение тебе и твоим потомкам.

Со своей стороны, ты тоже должен соблюдать Договор. Каждому мальчику, родившемуся у вас, нужно будет сделать обрезание. Это будет знаком Моего Договора с тобой. На восьмой день ты должен делать обрезание каждому мальчику из твоего рода или тому, которого ты купил у чужеземца. Если же кто не будет обрезан, то он будет отвергнут от народа, потому что нарушил Договор со Мной».



Ты муҗве чи җ'а Аврам хатоҗ җ'аунит. Авраам ханит (вылңуҗа, «малҗолакун ытык» ханит). Эна-эна нивхкун жара, царькун жара (п'и җ'оҗағиҗ ч'хыму нивхкун) патныт. Ни черх жара, тыйй чи нуҗи тялакунтоҗ жара Т'охт ныныт. Ни сыкык Пила Курң маңгла Ызык, чиге, чи тялакунҗе Нерх маңкут меҗранытҗун. Ханаан мивух чи наф рағинивх вак жат. Ни жы миф черхке, чи тялакунтоҗке полты вотоҗ чин химныт. Чи жан Т'охт мыкыркуҗ ныныт. Минҗ муҗвух чинух ниннин пат уткоҗлатоҗ чи обрезание ныныт. Җут черх Ни Т'охт җатс ханит. Минҗ муҗвух чи җ'алух пат ниннин уткоҗлатоҗ, тыйй эна җ'алух паттлу, эна миф п'и нивхҗух җетлу ха оҗлакунтоҗ обрезание ныныт. Нарлу эмҗыҗта җауҗытҗа, иф ни ны Т'охт зосҗра хаҗа, ях нивхкунух мраңикунит».



Еще Бог сказал Аврааму:

«Свою жену Сару больше не называй Сарой. С этого дня ее имя будет Сарра (что значит «княгиня»). Она родит тебе сына и станет матерью множества народов. Много царей произойдет от нее».

Авраам поклонился до земли Богу, а сам рассмеялся про себя, подумав: «Может ли у 100-летнего родиться сын? Да и Сарра, которой уже 90 лет, может ли родить ребенка?» Но вслух он сказал Богу:

«О, если бы хотя бы Измаил был жив, уже было бы хорошо!»

Но Бог возразил Аврааму:

«Нет, именно Сарра родит тебе сына, и ты назовешь его Исаак (что означает «он смеялся»).



Тый Курң маңгла Ызык Авраам херр итт: «П'умкун Сара тый Сарра ҳаукуйра. Ты муғвуғе и қ'а Сарра ханыт (Сарра жа к'а вылнуға, «княгиня» ханыт). Иф черх уткоғла патр, малғола нивхкун ымык ханыт. Малғола п'и қ'оғағир ч'хыму нивхкун юх патныт».

Авраам Курң маңгла Ызыкроҳ мифтоғоқур меғрат, парк жат п'мих жағар, к'ымлыт: «Ньраңқ ань во нивғух оғла патнытла? Саррароқты ырк ньынбенмхо ань жаңан, иф оғла патны паратла?»

Наквур иф ыуғир Курң маңгла Ызыкроҳ итт: «Измаил хавур морқаға, накға урны яғало!»

Наквур Курң маңгла Ызык керр итт: «Қ'аук, Сарра вак черх уткоғла патныт, чи ях Исаак ҳаукунит (вылнуға, «иф жағат» ханыт).



И с ним Я заключу Мой Договор.
Об Измаиле Я тоже услышал тебя. Я размножу его потомство, но Мой Договор заключу не с ним, а с Исааком, которого Сарра родит тебе через год».

Когда Сарра услышала об этом, то она, как и муж ее Авраам, рассмеялась про себя. Она была в преклонном возрасте, и ее месячные уже давно прекратились. Про себя она подумала: «Я сама уже старая, да и муж мой тоже стар. Мне ли в моих-то годах иметь такую радость?»

Тогда Бог спросил у Авраама:

«Почему это Сарра смеется и говорит: “Неужели у меня и в самом деле будет ребенок? Я ведь стара!” Что, разве для Бога есть что-то слишком трудное?»



Чи Измаил фурт жан, ни мытра. Ни и тялакун малҗокунт, наквур П’и ны Т’оҗт и ронҗт ныныта җ’ауныт. Ань лызиҗан, Сарра пат Исаак җау уткоҗлароҗ Т’оҗт ныныт».

Сарра жут итт мыр, п’уткун җалакур п’мих җағат. Иф ырҗ хыйм умкун муҗан, лоҗ-лоҗ умкунух җалсҗут җакирҗ ыҗрикен т’виғырт. Иф п’миух к’ымлыт: «Ни ырҗ хыйм умкун, ньуткун жан хыйм нивх. Нерҗла п’и аньуғунух җапра эзмулаф йивныт?»

җаҗан Курҗ маҗгла Ызык Авраамух ётёттҗ: «Янр наф Сарра җағари, итри жат: “Мыхтырла нюҗ оғла йивныт? Ни хыйм умкун җаҗан!”»

Янт ан, Курҗ маҗгла Ызык рутлу ныйныкиф йивтла?»



Я вернусь к вам через год в это же время, и у Сарры будет сын».

Сарра же испугалась и сказала:

«Я не смеялась».

Но Бог сказал ей:

«Нет, ты рассмеялась».

Бог исполнил Свое обещание. Сарра забеременела и родила Аврааму сына в то самое время, как и обещал ей Бог. Авраам назвал своего сына Исааком и обрезал его в восьмой день, как повелел ему Бог. Аврааму в то время исполнилось сто лет.

Сарра же сказала:

«Бог рассмешил меня. Каждый, кто услышит об этом, будет смеяться вместе со мной. Кто бы сказал Аврааму, что Сарра будет в своей старости кормить грудью? Но я родила ему сына в старости!»



Ань някӳ лызиӳан, п'хыт чинтоӳ п'рыныт, накӳан Сарраух уткоӳла ыӳк патныт.

Сарра ӳазаӳра, итра жат: «Ни жаӳата ӳ'аут».

Наквур Курӳ маӳгла Ызык эрӳ итт: «ӳ'аукра, чи жаӳаӳаӳ».

П'и ныйныӳ итт, Курӳ маӳгла Ызык ныӳыӳт. Сарра ӳоӳ лытра, Курӳ маӳгла Ызык ит ырух, Авраамроӳ уткоӳла патра жат. Авраам п'уткоӳлааӳ Исаак ӳаукут, Курӳ маӳгла Ызык итт ӳалакуӳ, минӳ муӳвух моӳть ныра жат. Авраам ӳы ырух ньӳаӳӳ ань жат.

Сарра жат итт: «Курӳ маӳгла Ызык няӳ жаӳакут. Нар жакиӳк жоӳат мыӳ, ньроньӳ жаӳанытра. Сарра хыйм ырух п'и мыть молокхиӳ п'оӳла арныт, жакур нарӳа Авраам херныт? Наквур ни жыйм ырух эрӳ уткоӳла патт».

Словарь

- ызумкун – хозяйка, госпожа
- лагнакур нит – требовать, велеть, заставить
- раги нивх – кочевник, переселенец
- мах пак миф – пустыня
- чахп'уф – источник
- парк пант ыйги – дикий осел
- сыкык Ы'оҕа Весқарла Ызык – Всесильный Бог
- Сыкык Пила Курҕ маңгла Ызык – Всевышний
- ч'хымут – здесь: господствовать
- т'охт мыкыркут ныныт – соблюдать договор
- эзмулаф – счастье
- жапра эзмулаф – такое счастье



Испытание Авраама

Авраам мот фур история



Когда Исаак, сын Авраама, стал подростком, Бог решил испытать верность Авраама. Он сказал ему:

«Авраам! Возьми твоего единственного сына, которого ты любишь, и пойди с ним в землю под названием Мориа. Там на одной из гор, которую Я укажу тебе, принеси его Мне в жертву».

Авраам встал рано утром, оседлал своего осла, наколот дров для жертвоприношения, взял с собой двух молодых слуг и своего сына Исаака и отправился в то место, которое ему указал Бог.

На третий день пути Авраам увидел ту гору издалека. Тогда он сказал двум слугам своим:



Авраам оҕла ырк матьалх муҕан, Курҕ маҕҕла Ызык Авраам эрх ыҕрҕакин мыкстлу йимыйныр, тый нют. Иф эрх итт:

«Авраама! П'и нин варк уткоҕла, чи эзула уткоҕла гея, иҕрыр Мориа хау мифтох вия. Жук Ни ч'ях нюку пал ненух игир нерх к'ыс ҕыҕья».

Авраам т'ыт напрай озт, ыйҕи кыргыр латс сира, к'ыс ҕыҕнытох тигр хывра, п'ҕах кыргыс мен, тый п'уткоҕла Исаакге п'ромск гера, аҕ Курҕ маҕҕла Ызык итфтох вит.

Тяҕр муҕв вике, Авраам т'ылвьёух хы пал иттыт. Жаҕан иф п'и кыргыс ментох итт:



«Останьтесь здесь с ослом, а мы с сыном пойдём туда, принесем жертву Богу и вернемся к вам».

Авраам положил на спину Исаака вязанку дров, сам взял нож и огонь, и они пошли туда вместе с ним.

По дороге Исаак спросил отца своего:

«Отец! Вот, у нас есть огонь и дрова. А где же ягненок для жертвоприношения?»

«Бог Сам усмотрит Себе ягненка для жертвоприношения», — ответил Авраам.

Когда они добрались до нужного места, Авраам устроил там жертвенник, разложил на нем дрова, а сам связал сына своего, Исаака, положил его поверх дров и потянулся за ножом, чтобы заколоть сына своего. Но в этот самый момент Бог позвал его с неба:

«Авраам! Авраам!»



«Ыйгике тук п'гыруве, ни жат п'уткогла тоньт жутх винт, Курн маңгла Ызыкрох к'ыс ңыңтот, чинтох п'хыныт».

Авраам Исаак кырғыртох жывгыт тигр сира, парк тязу жара, т'угр жара ғет, накт ин угрут жутх витгун.

Тивуге Исаак п'ытыкух ётётть: «Ытыка! Мерух т'угр йивта, тигр йивта жат. К'ыс ңыңныфтох ҳоньноңға анко?»

«Курн маңгла Ызык парк п'ерх к'ыс ңыңныфтох ҳоньноң итынын», — Авраам итт.

П'и виныфтох п'рыңан, Авраам жук к'ыс ңыңф лытра, итхы т'игр чира, парк жат уткогла Исаак упгытра, тигр т'ых возура, жароф тязу ғеф, п'уткогла эспийныт. Накңан Курн маңгла Ызык пова т'лыуге йызт: «Авраама! Авраама!»



«Я здесь», — ответил Авраам.

«Не поднимай руку твою на сына своего и не делай с ним ничего. Теперь Я знаю, что ты боишься Бога, и ради Меня не пожалел своего единственного сына».

Тогда Авраам оглянулся и увидел позади барана, который запутался рогами в кустах. Он взял его и принес в жертву Богу вместо сына своего. А тому месту он дал название «Бог усмотрит». С того времени пошла поговорка: «На горе Божией усмотрится».

Бог снова обратился к Аврааму и сказал:



«Ни тынын», — Авраам эрх итт.

«П'уткоҕлатоҕ тымк хитийра, эрх ыкис нынт ыҕъя. Нават Ни йимытра: чи Курҕ маҕла Ызык хлура, Ни хрыҕрыҕ, нин ваҕк йив п'оҕла оңзута ҕ'аут».

Жаҕан Авраам алвреҕ хонь ҕныт, иф п'муркиҕиҕ ҕыксмих т'авғырт. Жаҕан иф хонь геҕ, п'утҕола увтох, иҕиҕ Курҕ маҕла Ызыкрох к'ыс ҕынт. Жу йиф жат иф «Курҕ маҕла Ызык итынын» жакуҕ хаут. Жы ыруге нивхкун тапракут итт жат: «Курҕ маҕла Ызык палух итынытра».

Курҕ маҕла Ызык п'хытох Авраамрох херҕ итт:



«Я клянусь Самим Собою, что, как ты сделал это и не пожалел сына своего единственного ради Меня, Я благословлю тебя, и сделаю твоих потомков многочисленными, как звезды на небе, как песок на берегу моря. Твое потомство овладеет городами врагов своих, и через твое потомство все народы земли получат Мое благословение из-за того, что ты послушался Меня».

Тогда Авраам с сыном своим вернулись к слугам своим, и они все вместе отправились домой.

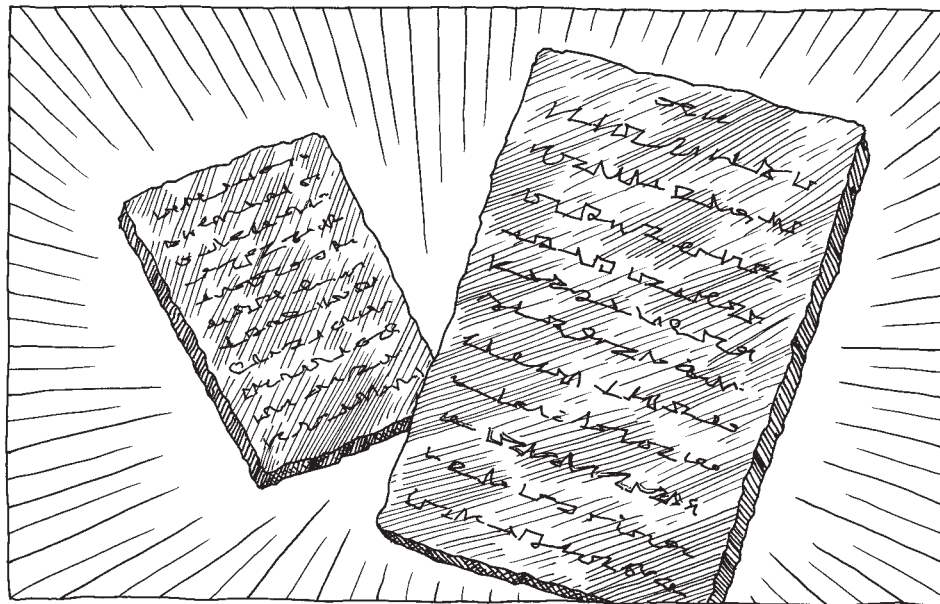


«Ни парк П'игиҗ таңмар итт: чи Ни хрыҗрыҗ, п'и нин уткоҗлари оңрута җ'аур, жапракуҗ ныҗан, Ни уртоҗ ч'ыскымт, чи тялакун, т'лыух уныҗрку җалакут, керҗ теух маҗ җалакут, малҗокунытра. Чи тялакун чин орҗлаун хотаҗун геҗытныт, Ни итт чи мыурҗан, чи тялакунуҗе мифпи сымк нивхкун Ни уртох п'и ыскымф вокуныт».

Җаңан Авраам п'уткоҗлаке мен пи крыҗрыскунтоҗ п'хыт, накт ин сымк уҗрут эҗт витҗун.

Словарь

- Ни хрыҕрыҕ, хрыҕрыт – ради Меня
- чи тялаҕунуҕе – через твоих потомков



Десять заповедей

Мҗоуѝ тор фур история



Бог, как и обещал, произвел от Авраама многочисленный народ, которых называли евреями, а также народом Израиля. Бог хотел, чтобы Израиль хранил знание о Боге и распространял его среди всех остальных народов. Долгое время Израиль, как и предсказывал Бог, находился в рабстве у египтян. Но через 400 лет Бог призвал человека по имени Моисей, и через него вывел евреев из рабства. Бог хотел, чтобы Его народ был особенным и отличался от всех прочих народов. Поэтому Он дал Своему народу заповеди о том, как они должны были жить, чтобы Бог был доволен ими.



Курң маңгла Ызык п'и ныйныф итф ныгырт, Авраамуге тамла нивхкун паткут. Жы нивхкун Курң маңгла Ызык фурф малҕокут йимыт ирта, сыкык эна нивхкун т'ағрух п'и малҕокут йымыф к'еҕ лытта жакуйныр Курң маңгла Ызык ағныт. Жы нивхкун израильский, тыйй энакут итҕа еврейский ҕ'а вотғун. Таурла ыр Израиль нивхкун Египтянғунух верахкун мут моҕзатғун.

Наквур нрыңз ань лызиңан, Курң маңгла Ызык Моисей ҳау нивх ызт, П'ҳоғағир Иф Моисейаҳ еврейғун верахкун мут морқавух хылғур п'укут. И нивхкун п'и ҕ'ать вота, эна нивхкун ңалата ҕ'аута жакуйныр Курң маңгла Ызык яғныт. Накр ноғара Иф П'и нивхкунтоҳ торкун ныр ин химт, Курң маңгла Ызыкаҳ п'осқайкутоҳ, жы торкун вот жумкуйныт.



Эти заповеди Бог произнес на горе Синай. Бог Сам Своей рукой написал их на каменных дощечках. Всего этих заповедей было десять. Вот они:

1. Я Бог твой, который вывел тебя из земли египетской и освободил от рабства египтян. Пусть не будет у тебя других богов, кроме Меня.



Курң маңгла Ызык Синай жау палух жы торкун фурђ итт. Курң маңгла Ызык Парк П'рымхиђ пађкиђ ны мокскун т'ых жы торкун рают. Сук рамхты мђођђ тор жат. Тынын жы торку:

1. Ни чи Курң маңгла Ызык, Ни Египет мивуге чађ п'игрыт викут, верах муђ морђавух ч'хылђут. Чух эна маңгла ызык ђаврђаро, Ни вак Чи Курң маңгла Ызык жађаро.



2. Не делай себе никакого идола и не изображай Бога в виде того, что есть на небе, на земле или в воде. Не поклоняйся и не служи этим изображениям, потому что твой Бог — Я. Я Бог ревнивый, Который наказывает детей за вину отцов до третьего и даже четвертого поколения, тех, кто Меня ненавидит. Я также оказываю милость тем, кто Меня любит и соблюдает Мои заповеди, до тысячи поколений.
3. Не произноси имени Моего напрасно, потому что Бог не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.



2. Рапрак жакин мыйк п'ерх ный хсуя. Рут т'лыухлу, мивухлу, толухлу йивт, жут җалакур Курҗ маҗгла Ызык ч'җай лытый хсуя. Жы ч'җайгунтох т'а крыҗрыс муя, т'а интох меҗраҗая, чи Курҗ маҗгла Ызык — Нира. Ни яузла Курҗ маҗгла Ызык, Ни, ытыкхун мра лытҗан, ин оҗлакутох тяҗр тяла жакут, нырты тяла жакут, нар Нерх перкур җалат, интох мракут ныт'ат. Наквур нар Ньезмат, ни торкун мыкыркур ныт, Ни ин немҗа тялароҗ наMAT ин тот.
3. Ни җ'а пай итый хсуя, нар пак Курҗ маҗгла Ызык җ'а пай итхун И мра вонитра.



4. Помни о субботнем дне. Он должен быть у тебя особым днем. Работай шесть дней, в которые делай все свои личные дела, а в седьмой день — субботу — не делай никакого дела ни ты сам, ни твой сын, ни твоя дочь, ни твой слуга, ни твоя служанка, ни твой скот, ни пришелец, живущий у тебя. Потому что Бог создал землю и небо, море и все, что в них, за шесть дней, а в седьмой день Он отдыхал. Поэтому Бог и сделал седьмой день особым днем.
5. Почитай своего отца и мать, чтобы тебе жить дольше на земле, которую Бог дает тебе.



4. Суббота муғф хуйвия. Иф чух веvu муғф ханыт. Ҷах муғф нытнытъя, жы муғфкуух сук п'и ныныт ныгытђая, Ҷамк муғвух жат — субботаух — парклу, ч'уткоғлалу, ч'умкоғлалу, чи уткункрығрыслу, чи умкункрығрыслу, чи йыйву Ҷағунлу, черх п'рыђ жум нивхлу Ҷрут жакирк ныта Ҷ'ауве. КурҶ маңгла Ызык Ҷах муғвуҶе мифке, т'лыҶе, толҶе, тый сук ин мих ныгырт, Ҷамк муғф жат Иф к'рыут. Нақр ноғара КурҶ маңгла Ызык Ҷамк муғф веvu муғф жакурђ ныт.
5. П'ытыкхе, п'ымыкхе азруя, нақға чи КурҶ маңгла Ызык чимғ мивух таурђекуђ жумнытра.



6. Не убивай.
7. Не изменяй супругу.
8. Не кради.
9. Не говори ложного свидетельства против ближнего твоего.
10. Не желай дома, который есть у ближнего твоего. Не желай ни жены его, ни слуги его, ни служанки его, ни вола, ни осла, ничего, что есть у ближнего твоего.



6. Иґта җ'ауя.
7. П'умкунлу, п'уткунлу сиңрур
вальрҗта җ'ауя.
8. Эньҗарта җ'ауя.
9. П'лаҗа фи нивхкун фурр, вальт
к'еҗ ныта җ'ауя.
10. П'лаҗа фиҗ тыф аҗньта җ'ауя.
И уткунлу, и умкунлу, и
уткункрыҗрыслу, и умкункрыҗрыслу, и
арэҗалу, и ыйҗилу, рут ч'лаҗа фиҗкух
йивт, рут жакирк аҗньта җ'ауя.



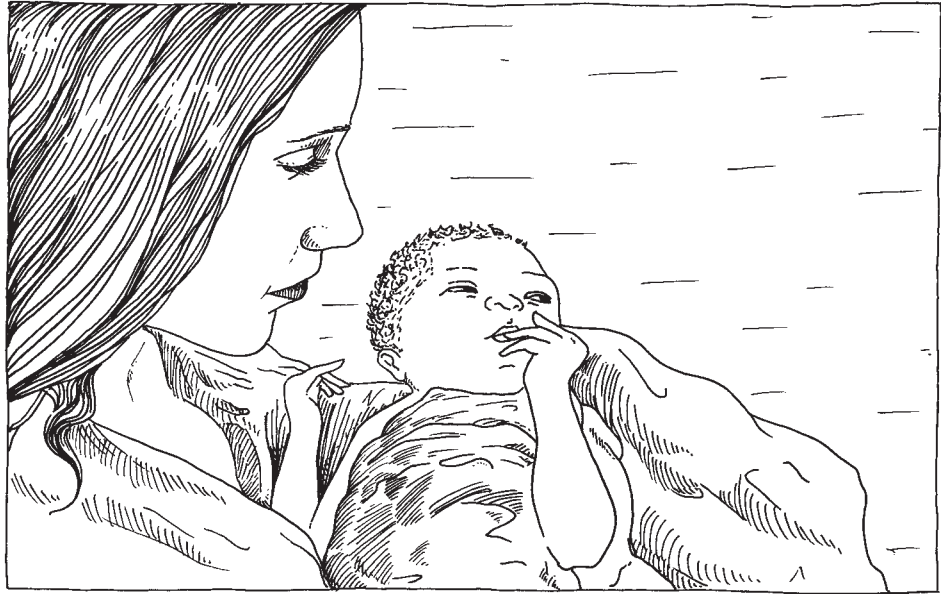
Когда Бог давал эти заповеди Моисею, то Моисей был на горе Синае, а еврейский народ стоял внизу и ждал его. Вся гора дымилась и тряслась, а весь народ был в страхе. Они сказали Моисею: «Лучше говори ты с Богом, а потом пересказывай нам, и мы будем слушать. Но пусть Бог Сам не говорит с нами, чтобы нам не умереть». Моисей же ответил народу: «Не бойтесь, потому что Бог хочет испытать вас, чтобы вы боялись Его и не грешили».



Курҕ маҕла Ызык жы тялаҕун Моисей химҕан, Моисей Синай палух жум румт, еврей нивхкун жат пал выйух кырт и җарматҕун. Пал сук т'уфкир поира, п'еньнаура жат, Нивхкун сукм жеҕат сыхырта жатра. Ин Моисей херт иттҕун: «Чи Курҕ маҕла Ызык тоҕ к'ерайя, накроҕ п'и к'ерайт нин херр, нинах мыкуйя. Наквуҕ Курҕ маҕла Ызык, нин мута к'аутох, П'арк нин тоҕ итта җ'ауҕаро». Моисей нивхкун херр итт: «Т'а жеҕаве, чин И хлута, уйҕруф ныта җ'аута жакуйныр, чинтох мот ныйнытра».

Словарь

- тор — закон, правило, заповедь



Рождение Иисуса Христа

Иисус Христос пат фур история

Иисус Христос паньдъ фур история



С давних времен Бог обещал людям послать Того, Кто избавит их от грехов. Человека, Которого должен был послать Бог, называли Христом, что означает помазанный (то есть назначенный) Богом. Христос должен был родиться в иудейском народе. Так было предсказано пророками Божиими. Поэтому иудейский народ на протяжении многих веков ожидал исполнения этого пророчества. Наконец настало время, когда Бог исполнил Свое обещание.

русский



Мролф ыруге Курң маңгла Ызык Нар уйғруф нынытоҳ нивхкун хылғунит, Жут интоҳ викуйныр ныйныт. Курң маңгла Ызык викуйны нивх Христос ҳаут. Жы ҕ'а вылңуға, Курң маңгла Ызык Ях вику нивх мукут ханыт. Христос нукну еврей ҳау нивхкунух патныт фуру. Жапракут Курң маңгла Ызык кымлыф рағу нивхкун йынк иттғун. Накт ноғара еврей ҳау нивхкун малғола ньраңк ань жы йынк ныныф ңарматғун. Ыкыкы Курң маңгла Ызык П'и к'ымлыф нығырт.

шмидтовский



Мролф ыруге Курң маңгла Ызык Аң уйғзуф нынытоҳ нивхғу жылғунды, Жыды имғутоҳ викуйныр ныйныды. Курң маңгла Ызык викуйны нивх Христос ҳаудь. Жы ҕ'а вылңуға, Курң маңгла Ызык Ях вику нивх мукуды ханыды. Христос нукну еврей ҳау нивғгуух пантныды фуру. Жоңгут Курң маңгла Ызык кымлыф рағу нивғгу йынк иттғу. Жоқат ноғара еврей ҳау нивғгу малғола ньраңк ань жы йынк ңармадығу. Ыкыкы Курң маңгла Ызык П'и к'ымлыф нығырды.

амурский



Иисус Христос родился так. Его будущая мать Мария была обручена с человеком по имени Иосиф. Но прежде чем они поженились, Иосиф обнаружил, что она была беременна. Иосиф был хорошим человеком и не хотел при всех позорить Марию, поэтому решил отпустить ее от себя, но тайно. Когда же он решил сделать это, ему во сне явился ангел от Бога и сказал: «Иосиф! Не смущайся!



Иисус тапракур патт. И нуғи ымык Мария Иосиф ҳау нивх гейныт. Ин напавыт жумта қ'ауке, иф Курң маңгла Ызык Қ'оғаух оғла риккур, Иосиф рныт. Иосиф урла нивх мутра, иф сык нивхкун итыкур Мария вағруныт ығит, накр нар жакирк йығзыкур, п'иуге ях ратхлу выкуйныт. Наквур иф хапракур ныйныйпа, иф иты т'ыйух Курң маңгла Ызыкух к'ер рыпрк п'рыр и херр итт: «Иосифа! Вағрта қ'ауя!



Иисус Христос тозақур пандь. И нуғи ымык Мария Иосиф ҳау нивх гейныдъ. Имғу напавыт жумта қ'ауке, иф Курң маңгла Ызык Қ'оғаух оғла риккур, Иосиф ньрыдъ. Иосиф урла нивх мудьра, иф Сык нивғгу идыкур Мария вағркуныдъ ығидъ, жоқар аң жакиск йығзыкур, п'иуге ях ратғлу викуйныдъ. Жоқавур иф жоңгур ныйныба, иф иды т'ыйух Курң маңгла Ызыкух к'ес рыпрк п'рыр и хезр итть: «Иосифа! Вағрта қ'ауя!



Не прогоняй от себя Марию, потому что она беременна не от человека, но это Дух Божий сделал ее беременной. Она родит Сына, и ты должен дать ему имя Иисус, что означает “Бог спасает”, потому что Иисус освободит Своих людей от их грехов».

Это все произошло так, как за много лет до этого предсказали пророки Божии:



Иф чух жата қ'аур оғла
 řиквур, и мраңиныт ығъя,
 Курң маңгла Ызык Қ'оға
 ях оғла řиккур нит. Иф Ут-
 коғла патныт, чи жат
 Иисус қ'а имғныт, вылңуға
 «Курң маңгла Ызык ғонит»
 ханытра, жапраға Иисус
 П'и нивхкун уйғруф нытоҳ
 рыруныт».

Жут сых жапрағырт, ты
 ыртоҳ малғола ань лызиңан,
 Курң маңгла Ызык к'ымлыф
 řағу нивхкун тапракут
 йынк иттғун:



Иф чух жата қ'аур оғла
 řиквур, и мраңиныдъ уғъя,
 Курң маңгла Ызык Қоға ях
 оғла řиккур ныдъ. Иф
 Уткоғла пандныдъ, чи жат
 Иисус қ'а имғныдъ, вылңуға
 «Курң маңгла Ызык ғонидъ»
 ханыдъра, жоқоға Иисус
 П'и нивғгу уйғзуф нытоҳ
 рыруныдъ».

Жыдъ сых жоқағыртъ, ты
 ыртоҳ малғола ань лызиңан
 Курң маңгла Ызык к'ымлыф
 řағу нивғгу тоқагут йынк
 иттъғу:



«Вот, девственница забеременеет и родит Сына, которого будут называть Эммануил, что значит “с нами Бог”».

Иосиф проснулся и поступил так, как повелел ему ангел. Он женился на Марии, но не спал с нею до тех пор, пока она не родила своего первого Сына, которого он назвал Иисусом.

Когда же Иисус родился, пришли в Иерусалим мудрецы из восточных стран и стали спрашивать:



«Напа п’њах умгогла муř оғла řикра, П’уткоғла патра, ях Эммануил ҳаукура ханыт, қ’а вылңуға, “Курң маңгла Ызык меř хрыт” ханыт».

Иосиф озра, Курң маңгла Ызык к’еř řыррк и херт ңа-лакуř ныра жат. Иф Мария п’умкун мукуйныř ғет, наквуř Мария П’уткоғла патныфтох игрыř қ’ота к’аут. Марияух Уткоғла патңан, Иосиф ях Иисус ҳакут.

Иисус патңан, Иерусалимроҳ к’ең мырф эřқ п’и странағуух қ’оғамаңғланивх-кун п’рытғун, накт ётёттығун:



«Напа п’њах умгогла муř оғла řикра, П’уткоғла панткура, ях Эммануил ҳаукура ханыдь, қ’а вылңуға, «Курң маңгла Ызык меř хрыдь» ханыдь.

Иосиф озра, Курң маңгла Ызык к’ес řыррк и хездь ңа-лакуř ныра жадь. Иф Мария п’умгу мукуйныř ғедь, жоқавур Мария П’уткоғла патныфтох игрыř қ’ота к’аудь. Уткоғла пантңан, Иосиф ях Иисус ҳакудь.

Иисус пантңан, Иерусалимроҳ к’ең мырф эřқ п’и странағуух қ’оғамаңғланивғ-гу п’рыдьғу, жоқат ётёттығу:



«Где здесь родившийся Царь иудейский? Мы видели, как зажглась Его звезда на востоке, поэтому пришли, чтобы поклониться Ему».

Когда это услышал Ирод, который был тогда царем в Иерусалиме, то забеспокоился, а с ним и весь Иерусалим. Он собрал вместе всех священников и учителей закона Божьего и спросил у них: «Где должен родиться посланный Богом Христос?» Они же ответили ему: «В городе Вифлееме, потому что так написано у пророков:



«Анко тук пат еврейгун Меньвонивх? К'ең мырф эрџух И уньгѣ укут нин ытыт, накт Эрх меҕрайныт п'рытгун».

Жаңан Иерусалимух Ирод царь мут, жут мыр, азҕазҕат, сык Иерусалим жан и хрыра. Иф сык священникхунҕе, Курҕ маңгла Ызык тоҕтох рыу нивхкунҕе вопур инух ётётть: «Курҕ маңгла Ызык вику Христос ҕак патныт?» Ин эрх итт: «Вифлеем хотаух». Тапракут Курҕ маңгла Ызык к'ымлыф ҕағу нивхкун рают:



«Яйҕа, туҕк пант еврейгу Меньвонивх? К'ең мырф эрџух И уньгѣ укут ньың ыдыдь, жоҕат Эрх меҕрайныт п'рыдыгу».

Жаңан Иерусалимух царь му Ирод, жур мыр, азҕазҕадь, сык Иерусалим жан и хрыра. Иф сык священникхунҕе, Курҕ маңгла Ызык тоҕтох рыу нивггунҕе вопур имгунух ётётть: «Курҕ маңгла Ызык вику Христос ҕаҕк пантныдь?» Имгу эрх итт: «Вифлеем хотаух». Тоҕакут Курҕ маңгла Ызык к'ымлыф ҕағу нивггу раюдь:



«Ты, Вифлеем, город в Иудее, ничем предо Мной не хуже остальных городов иудейских, потому что в тебе родится Тот Вождь, Который будет заботиться о Моем народе».

Тогда царь Ирод тайно позвал мудрецов и узнал от них время, когда появилась на небе та звезда. Потом он послал их в Вифлеем и сказал: «Пойдите, разузнайте все о том Младенце, а когда узнаете, то вернитесь и расскажите мне все, чтобы и я мог пойти и поклониться Ему».



«Чи, Вифлеем, Иудея хота, Нерх эна Иудея хотагун ык рутгир жакирк матькиёта к'аут, хапраңан Ни нивхкун к'ыхтю Жы Меньвонивх чух патнытра».

Жаңан царь Ирод эпгытр к'оғамаңкланивхкун ызр, ыгр жы уньгр т'лыух пут инух йимыт. Накроф иф Вифлеемох инах викура, ин херр иттра хат: «Виве, сых жы Ойтум Огла фурф яғве, ырк яғгытңан, п'хыт, нерх сых п'и яғт итгытве, жаңан ни вит Эрх меғраныт».



«Чи, Вифлеем, Иудея хота, Нерх эна Иудея хотагу ык сидьгир жакирк матькиёта к'аудь, жоңаңан Ни нивггу к'ыхтю Жы Меньвонивх чух пантныдыра».

Жаңан царь Ирод эпгытр к'оғамаңкланивггу ызр, ыгр жы уньгр т'лыух п'удь имгуух йимыдь. Жоңороф иф Вифлеемох имгуах викура, имгу хезр иттра жадь: «Виве, сых жы Ойдам Огла фурф яғве, ырк яғгытңан, п'хыт, нерх сых п'и яғт итгытве, жаңан ни вит Эрх меғраныдь».



Мудрецы выслушали царя и пошли. А звезда, которую они видели на Востоке, шла перед ними и указывала им путь, пока не остановилась над домом, где был Младенец. Когда мудрецы увидели, как остановилась звезда, то они очень обрадовались, вошли в дом тот, увидели Младенца и Марию, Его мать, поклонились Ему до земли и положили перед Ним свои дары. После этого явился им во сне ангел от Бога и сказал, чтобы они не возвращались к царю Ироду. Когда они проснулись, то ушли в свою страну по другой дороге.

русский



Ѕ'оҕамаңҕланивхкун царь Ирод итт мытот, витҕун. К'ен мырф эрҕух ин иты уньҕр ин ык нуғир, инаҕ тиф нюкут, ыкыкы Ойтум Оҕла жум тыф кикрух кырт. Уньҕр кырт рныҕан, к'оҕамаңҕланивхкун эзмат сыхырҕтун, ин хы тыфтох тывҕт, Ойтум Оҕла рныта, йымык Мария рныта жатҕун. Ойтум оҕлароҕ меҕрата, И лаҕа к'рыускун жутита жатҕун. Жут ыри ин ҕ'о т'ыйух Курҕ манҕла Ызык к'еҕ рырҕк п'рыр, инаҕ царь Иродроҕ п'хыта ҕ'аукыйныр ин херр итт. Ин ҕ'отот озҕан, п'и странароҕ эна тиф уҕт витҕун.

шмидтовский



Ѕ'оҕамаңҕланивҕгу царь Ирод итт мытот, видьҕу. К'ен мырф эрҕух имҕу иды уньҕр имҕу ык нуғир, тиф нюкудь, ыкыкы Ойдам Оҕла жум тыф кикрух кырдь. Уньҕр кырдь ньрыҕан, к'оҕамаңҕланивҕгу эзмат сыхырҕтҕу, имҕу жы тыфтох тывҕт, Ойдам Оҕла ньрыта, йымык Мария ньрыта жадьҕу. Ойдам оҕлароҕ меҕрата, И лаҕа к'рыуску жудита жадьҕу. Жут ыри имҕу ҕ'о т'ыйвух Курҕ манҕла Ызык к'ес рырҕк п'рыр, имҕуаҕ царь Иродроҕ п'хыта ҕ'аукыйныр имҕу хезр итт. Имҕу ҕ'отот озҕан, п'и странароҕ эна тиф уҕт видьҕу.

амурский



А ангел от Бога явился во сне Иосифу и сказал: «Встань, возьми Младенца с Его матерью и спасайся бегством в Египет. Ты должен быть там до тех пор, пока я не скажу тебе, потому что Ирод хочет найти Младенца и убить Его». Иосиф встал, взял Младенца с Его матерью и ночью отправился в Египет, и жил там до смерти царя Ирода. Через это сбылось древнее пророчество, которое Бог сказал через пророка о Христе: «Из Египта позвал я Сына Моего».

русский



Курң маңғла Ызык к'ер ғыррк Иосиф т'ыйух п'итыкур, и херт: «Озья, Ойтум оғлаге, И ымыкхе геҗ, Египетрох п'имр вия. Ирод Ойтум Оғла рныр, игийныр эғрр жумт, хаңан ни ч'херта к'аутох, чи жук жумныт». Иосиф озр, Ойтум Оғлаге йымыкхе мен геҗ, урк Египетрох вит, хаҗ Ирод муны ыртох жук жумт. Жутғир мролф йынк итф мыкр жапрағырт. Курң маңғла Ызык Христос фур йынк итф П'и к'ымлыф рағу нивхах рағукут: «Ни Египетуґе П'уткоғла ызт».

шмидтовский



Курң маңғла Ызык к'ес ғыррк Иосиф т'ыйух п'идыкур, и хездь: «Озья, Ойдам оғлаге, И ымыкхе геҗ, Египетрох п'имр вия. Ирод Ойдам Оғла нғыр, игийныр эғзр жумдь, хаңан ни ч'хезта к'ауфтох, чи жуңк жумныдь». Иосиф озр, Ойдам Оғлаге йымыкхе мен геҗ, урк Египетрох видь, хаҗ Ирод муны ыртох жунк жумдь. Жыдьғир мролф йынк итф мыкр жоңаныдь. Курң маңғла Ызык Христос фур йынк итф П'и к'ымлыф рағу нивхах рағукудь: «Ни Египетуґе П'уткоғла ыздь».

амурский



Когда же Ирод увидел, что мудрецы не вернулись к нему, то очень сильно разгневался и послал в Вифлеем своих людей, чтобы убить всех младенцев, чей возраст был от двух лет и ниже, так как такое время он узнал от мудрецов. Тогда сбылось древнее пророчество: «Рахиль (праматерь иудейского народа) плачет о своих детях и не хочет утешиться, потому что их нет».

Когда же царь Ирод умер, ангел от Бога явился Иосифу во сне и сказал:



Љ’оҕамаңҕланивхкун напa п’хыта җ’аут рныр, Ирод аңркур т’ахт’ар, Вифлеемох п’нивхкунах викут, инах мяҗр ань йив ойтум оҕлакунҕе, ин ык асҗакхунҕе сыкм хуҕыткуйныт. Жапра ыр иф җ’оҕамаңҕланивхкунух йимыт. Жаңан мролф йинк итф мыкр тапрагырт: «Иудея нивхкун сыкык мролв ымык Рахиль п’оҕлакун, ин игт ҕаврку оҕлакун хуйвир, тор кырийнтри ыҕит».

Царь Ирод муңан, Курң маңгла Ызык к’еҕ рьпрк Иосиф җ’о т’ыйух п’рыр и херт:



Љ’оҕамаңҕланивҕгу напa п’ерх п’хыта к’аудь ньрыр, Ирод аңркур т’ахтаҕ, Вифлеемох п’нивҕгуах викудь, имҕуах мяҗр ань йив ойдама оҕлагуҕе, имҕу ык асҗакхуҕе сыкм хуҕыткуйныдь. Жоҕа ыр иф җ’оҕамаңҕланивҕгуух йимыдь. Жаңан мролф ьинк итф мыкр тоҕагытть: «Иудея нивҕгу сыкык мролв ымык Рахиль п’оҕлагу, имҕу игт ҕаврку оҕлагу хуйвр, имҕу лах тор кырийнтри ыҕидь».

Царь Ирод муңан, Курң маңгла Ызык к’ес рьпрк Иосиф җ’о т’ыйух п’рыр и хездь:



«Возьми Младенца с Его матерью и возвращайся в землю израильскую, потому что умерли те, кто хотели убить Младенца». Иосиф встал утром, взял Младенца с Его матерью и вернулся в Израиль. Но когда он узнал, что в области Иудеи, что на юге страны, вместо Ирода царствует его сын Архелай, то побоялся идти туда. Тогда ангел от Бога снова явился ему во сне и сказал, чтобы он шел в Галилею (область на севере страны). Тогда Иосиф пошел и поселился в городе Назарет.

русский



«Ойтум Оғлаге, йымыкхе геҗ, Израиль мифтох п'хыя, Ойтум Оғла хуйныкхун сыкм муғыртғун». Иосиф т'ыт озра, Ойтум оғлаге, йымыкхе мен гера, жар Израильрох п'хыт. Жаправур җоҗр эрҗух, Иудея областьух Ирод увутох юткоғла Архелай царь мут жакур Иосиф мыңан, жутх винт к'лут. Жаңан Курң маңгла Ызык к'еҗ рыпрк п'хытох и җ'о т'ыйух п'рыр итт, ях страна кикр эрҗух, Галилей областьрох мыркуйныт. Жаңан Иосиф виҗ, Назарет җотаух жумт.

шмидтовский



«Ойдам Оғлаге, йымыкхе геҗ, Израиль мифтох п'хыя, Ойдам Оғла хуйныкху сыкм муғыртғу». Иосиф т'ыт озра, Ойдам оғлаге йымыкхе мен гера, жар Израильрох п'хыдь. Жоҗавур җоҗр эрҗух, Иудея областьух Ирод увудох юткоғла Архелай царь мудь жакур Иосиф мыңан, жутх виныдь к'лудь. Жаңан Курң маңгла Ызык к'ес рыпрк п'хыдох и җ'о т'ыйух п'рыр итт, ях страна кикр эрҗтох, Галилей областьрох мыркуйныдь. Жаңан Иосиф виҗ, Назарет җотаух жумдь.

амурский



И сбылось то, что было написано у пророков, что Христа будут называть Назореем.



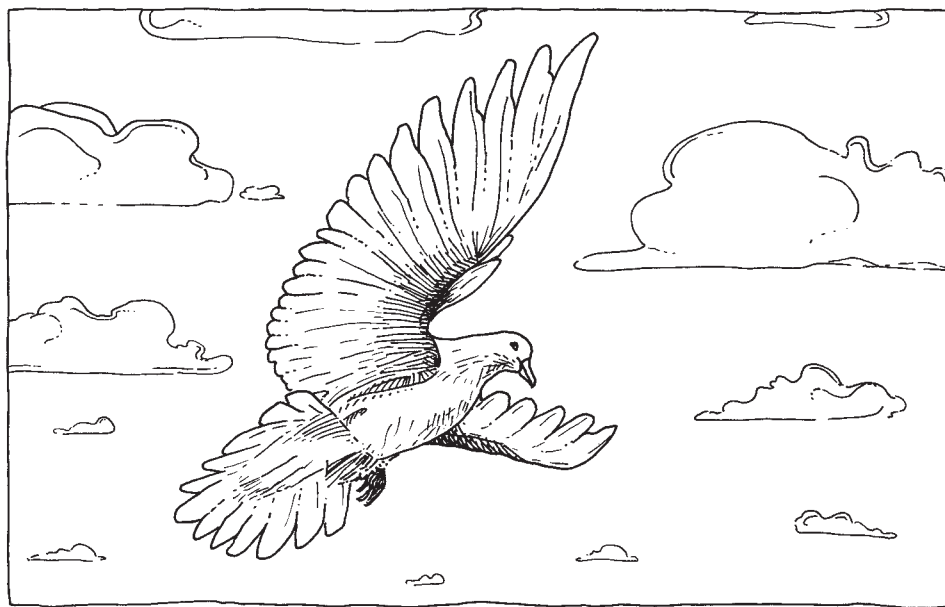
Накӗ Курӗ маӗгла Ызык к'ымлыф ӗаӗу нивхкун раюф – Христосаӗ Назорей ӗаукуныт – мыкӗ жапратра.



Жоӗаӗ Курӗ маӗгла Ызык к'ымлыф ӗаӗу нивггу раюф – Христосаӗ Назорей ӗаукуныдь – мыхчӗ жоӗадьра.

Словарь

- Курң маңгла Ызык викуйны Нивх – Христос, посланник Бога
- малғола ньраңқ ань – много столетий
- малғола ньраңқ ань лызи – через много столетий
- йынк фурф – пророчество, предсказание
- иф (Мария) Курң маңгла Ызык Ы'оғаух оғла рикт – она (Мария) была беременна от Духа Божьего
- қ'оға маңқла нивх – мудрец
- еврей нивхкун Меньвонивх – Вождь еврейского народа
- Курң маңгла Ызык тортоқ рыу нивхкун – учителя закона Божьего
- Рахиль – праматерь иудейского (еврейского) народа



Крещение Иисуса и начало Его служения

Маңҗла тортох Иисус чаҳкир маъз-маъзф жара,
нактот и п'ор нуғи служение фур история

*Маңҗла тортох Иисус чаҳкир маъз-маъзф жара,
жоқорор и п'ор нуғи служение фур история*



За много лет до рождения Иисуса Христа Бог предсказал через Своих пророков, что Он пошлет Своего слугу, который приготовит людей к пришествию Христа. Об этом написал пророк Исаяя: «Голос раздаётся в пустыне: приготовьте путь для Господа, сделайте дороги Ему прямыми».



Иисус Христос патны ыр малғола ань ынк Курң маңгла Ызык п'и яғт фурр, п'хоға к'ымлыф řағу нивхкун ыскымркір, П'и крығрыс викур, ях Христос п'рынытох нивхкунах п'раңрағыткуйныт фурр, йимыкуйныт. Пророк Исаяя раят: «Маҳпак мивух ыу ғуз-ғузт: Курң маңгла Ызыкроҳ тиф т'аңракуве, Эрх сук тифкун мыкыркут ныве».



ыр малғола ань ынк Курң маңгла Ызык п'и яғд фурр, п'хоға к'ымлыф řағу нивғгу ыскымскир, П'и крығрыс викур, ях Христос п'рыныфтох нивхгуах п'раңрағыткуйныд фурр, йимыкуйныд. Пророк Исаяя раяд: «Маҳпак мивух ыу ғуз-ғуздь: Курң маңгла Ызыкроҳ тиф т'аңракуве, Эрх сук тифкун мыкыркут ныве».



Чтобы исполнить это пророчество, Бог послал человека по имени Иоанн, который начал крестить, то есть ритуально омывая людей в реке Иордане в пустынной местности, а они при этом сознавались в своих грехах и преступлениях и оставляли их. К Иоанну приходили люди со всего Иерусалима и области Иудейской. Иоанн был одет в простую одежду из шкуры животного, как в древности одевались некоторые пророки Божии. Питался Иоанн тем, что мог найти в пустыне — саранчой и диким медом.

русский



Жы йынк фурф ныйныр, Курң маңгла Ызык Иоанн қ'а во нивхаҕ викут, жы нивх маҳпак мивух, Иордан ҳау эриух маңҕла тортоҳ чаҳкир нивҕкун маҕ-маҕт, накҕан ин п'и уйғруфкун, п'и мралытфкун жы Иордан чаҳмих жути-жутитғун. Сык Иерусалимух, Иудейух жум нивхкун Иорданроҳ п'ры-фрытғун. Леле мролф ырух Курң маңгла Ызык к'ымлыфкун рағукхун нен-нен ветат җалакур, Иоанн җағун җығркир лыт жағр хирт. Иоанн рут маҳпак мывух рнырныт, жут иньт: қ'алу, пай пат мёдлу иньт.

шмидтовский



Жы пророчество ныйныр, Курң маңгла Ызык Иоанн қ'а во нивҕаҕ викудь, жы нивх маҳпак мивух, Иордан ҳау эриух маңҕла тортоҳ чаҳкир нивҕгу маҕ-маҕдь, жоҗонан имғу п'и уйғзуфку, п'и мралытфку жы Иордан чаҳмих жунди-жундидьгу. Сык Иерусалимух, Иудейух жум нивҕгу Иорданроҳ п'ры-фрыдьгу. Леле мролф ырух Курң маңгла Ызык к'ымлыфку т'ағукху нен-нен ветадь җалакур, Иоанн җағу җығркир лыт жағс к'ирдь. Иоанн сидь маҳпак мивух иды-идыдь жыдь нидь: қ'алу, пай пант мёдлу иньдь.

амурский



Тем людям, которые приходили к нему, Иоанн говорил: «После меня придет Тот, Который намного сильнее меня. Я крещу вас водой, а Он будет крестить вас Духом Святым».

В те дни пришел Иисус из города Назарет, что находился в области Галилейской, чтобы также креститься от Иоанна в Иордане. Когда Он крестился и выходил из реки, небеса открылись, и Святой Дух в виде голубя спустился и сел на Него. В это время с неба раздался громкий голос от Бога:

русский



П'ерх п'ры-фры нивхкунтох Иоанн итт: «Ньыри ньык Вессарлак п'рынытра. Ни чахкир чин марқ-марқта, Иф хат Уйғруф ғавр Ы'оғағир чин крестинытра».

Жы мувхкунуге Иордан чахкир Иоаннах п'маркийкуныр, Иисус Галилей область фи Назарет хау хотауге п'рыт. Иф чахмих крестирор, п'уңан, т'лыгун п'ылхтгун, хай Уйғруф ғавр Ы'оға мур, мығр Ирт'ивр, И ми фит. Жы ырух т'лыуге Курң маңгла Ызык пила ыу гузт:

шмидтовский



П'ерх п'ры-фры нивггунтох Иоанн итт: «Ньыри ньык Вессарлак п'рыныдыра. Ни чахкир чың марқ-марқта, Иф хат Уйғруф ғавр Ы'оғағир чың крестиныдыра».

Жы мувхкуге Иордан чахкир Иоаннах п'марккуныйныр Иисус Галилей область фи Назарет хау хотауге п'рыды. Иф чахмих крестирор, п'уңан, т'лы п'ылфра, хай Уйғруф ғавр Ы'оға мур, мығр Ирт'ивр, И ми фидь. Жы ырух т'лыуге Курң маңгла Ызык пила ыу гузды:

амурский



«Это Мой Возлюбленный Сын. Я одобряю всё, что Он будет делать».

Сразу же после этого Дух Святой повел Иисуса в пустыню, где не было людей, а только звери, и где в течение 40 дней сатана, противник Божий, искушал Его. Иисус ничего не ел в те дни. Когда сатана закончил свои искушения, пришли ангелы и служили Иисусу.



«Хут ни эзмула Ньуткоғлара. Иф рут ныныт, ни сык тохттра». Накроф п'ова Уйгруф ғавр Ы'оға ях, Иисусах махпак мифтох п'иғрыкут. Хук нивхкун ғаврт, ғағун вак йивт, тый жуке нхукр муғф пилаң орғлак Иисусах рут ваклу ағнькуйнытлу, рут ваклу ыкис ныкуйнтлу жато. Иисус хы муғфкун рут хакирк иньта ц'аут. Пилаң орғлак эрғопт т'виңан, Курң маңгла Ызык к'ер ыпркхун п'рыт, Иисус ро-ротғун.



«Хыдь ни эзмула Ньуткоғлара. Иф сидь ныныдь, ни сык т'охттра». Жоқорор п'ова Уйгруф ғавр Ы'оға ях, Иисусах махпак мифтох п'иғрыкудь. Хуңкнивғу ғаврдь, ғағу вак йивдь, тый хуңге нхукр муғф Курң мангла Ызык пила орғлак Иисусах сидь ваклу ағнькуйныдьлу, сидь ваклу ыкис ныкуйныдьлу жадь. Иисус хы муғфку сидь хакиск иньта ц'аудь. Пилаң орғлак эрғопть т'виңан, Курң маңгла Ызык к'ер ыпрғу п'рыт Иисус ро-родьғу.



После этого Иисус начал Свое служение и стал поповедовать людям: «Настало время, и Царство Божие уже близко. Покайтесь, перестаньте делать грехи и веруйте в весть о спасении».



Жы ыриуге Иисус П'и Служение п'ор нуғира, нивхкун рыура жат: «Ыр п'рытра, Курң маңгла Ызык чхыму ыр ырк малат. П'и уйғруфкун жуйвит — п'хымлыве, уйғруфкун нытоҳ т'виве, ғони ыр п'рыны к'естоҳ меғраве».



Жы ыруге Иисус П'и Служение п'ор нуғира, нивггу рыура жать: «Ыр п'рыдыра, Курң маңгла Ызык чхыму ыр ырк малидь. П'и уйғзуфку жуйвт — п'хымлыве, уйғзуфку нытоҳ т'виве, ғони ыр п'рыны к'естоҳ меғраве».

Словарь

- йынк фурф – предсказание, пророчество
- Курң маңгла Ызык к'ымлыф řағу нивх – пророк
- крығрыс – слуга
- уйғруф – грех
- мралытф – преступление
- Уйғруф ғавр Қ'оға – Святой Дух
- ҳай – голубь
- нхукр муғф – сорок дней
- орғлак – противник; здесь: сатана, диавол
- Курң маңгла Ызык к'ёр řыпрк – ангел
- Курң маңгла Ызык чхыму ыр – Царство Божие
- ғони ыр п'рыны к'ёр – весть о спасении



Первые ученики Иисуса

Иисус нуҕи п'рыу нивхкун

Иисус нуҕи п'рыу нивхгу



Когда Иисус начал проповедовать весть о спасении, множество людей приходило послушать Его. Однажды Он проповедовал возле Геннисаретского озера. Людей было так много, что Ему было тесно среди них. Тогда Он увидел на озере две лодки, а рыбаки, которые были в них, вышли и промывали сети. Он вошел в лодку, которая принадлежала рыбаку по имени Симон, попросил его отплыть немного от берега, а Сам продолжал проповедовать, сидя в лодке. Когда Он закончил проповедь, то сказал Симону:

русский



Иисус нуғиҕ ғонюныҕ к'еҕ фурҕ, п'роҕтоҕ рыуҕан, малҕола нивхкун п'рыт И итт мытҕун. Ньҕак Иф Геннисарет ҕау керҕ лаҕаҕ п'роҕтоҕ рыут. Нивхкун мыҕн малҕот, Иисустоҕ ин таҕрух отомтра. Накҕан Иф туух му мяҕҕ ҕныт, ин мих жум нивхкун хат п'ут к'егун ывсктҕун. Иисус Симон ҕау нивх му уҕра, хаҕ яҕ теге ниньҕ тыркуйныҕ и херҕ итт, Парк хат му ми ҕивҕ, п'хытоҕ п'роҕтоҕ рыуҕ итт. Иисус п'роҕтоҕ рыуҕ итт т'виҕан, Симон херҕ итт:

шмидтовский



Иисус нуғиҕ ғонюныҕ к'ес фурҕ, п'роҕтоҕ рыуҕан, малҕола нивҕу п'рыт, И итт мыдҕу. Ньҕак Иф Геннисарет ҕау керҕ лаҕаҕ п'роҕтоҕ рыудь. Нивҕу мыҕн малҕодь, Иисустоҕ имҕу таҕрух отомдьра. Жоҕоҕан Иф туух му мяҕҕ ньҕыдь, и мих жум нивҕу хат п'ут к'егу ывсктҕу. Иисус Симон ҕау нивх му уҕра, жар яҕ теге ниняҕ тыркуйныҕ и хезҕ итт, Парк хат му ми ҕивҕ, п'хыдоҕ п'роҕтоҕ рыуҕ итт. Иисус п'роҕтоҕ рыуҕ итт т'виҕан, Симонроҕ хезҕ итт:

амурский



«Отплыви на глубину и закинь там сети твои». Симон сказал Ему в ответ: «Учитель! Мы рыбачили всю ночь, но так ничего и не поймали. Но пусть будет по-Твоему, я закину сеть». Симон вместе со своими друзьями закинул сеть и поймал так много рыбы, что сеть чуть было не порвалась. Тогда он позвал на помощь своих друзей с другой лодки. Они пришли к нему на помощь и наполнили рыбой обе лодки. Но рыбы было так много, что лодки чуть было не утонули.



«Веуфтох тозья, накроф жук п'и к'егун ҕотья». Симон Эрх итт: «Рыу Нивҕа! Нин урк няқр чоңыңт, накувур ҕрут жакирк хитита ҕ'аут. Жавур Чи ирт ҕалаҕаро, ни к'е ҕотынытра».

П'ҕафқхун хрыр Симон к'е ҕотыт, жағ малҕола чо хитит, ари к'е ч'рағқт. Накңан иф эна муух п'рокуйныр п'ҕафқхун ызт. Ин п'рыт Симон рота, хити чоғир му мяқр сарута жатғун. Чо мығн малҕоңан, муғун ари жозғатғун.



«Веуфтох тозья жоқорор жуңк п'и к'егу ҕотья». Симон Эрх итт: «Рыу Нивҕа! Ның урк няқр чоңыңдь, жоқавур сидь жакиск хитита ҕ'аудь. Жавур Чи ирт ҕалағазо, ни к'е ҕотындыра».

П'ҕафқғу хрыр Симон к'е ҕотыт, жағ малҕола чо хитидь, ари к'е ч'рағқдь. Жоқоңан иф эна муух п'рокуйныр п'ҕафқху ыздь. Имғу п'рыт Симон рота, хити чоғир му мяқр сарута жадьғу. Чо мығн малҕоңан, муғу ари жозғадьғу.



Когда Симон и его друзья, бывшие с ними в лодке, увидели, как много рыбы они поймали, на них напал ужас. Симон упал на колени перед Иисусом и воскликнул: «Господи! Не приходи ко мне, потому что я человек грешный!» Но Иисус сказал Симону: «Не бойся. С этого времени ты будешь ловить людей».

Симон с друзьями вытащили обе лодки на берег, оставили там всё и пошли за Иисусом.



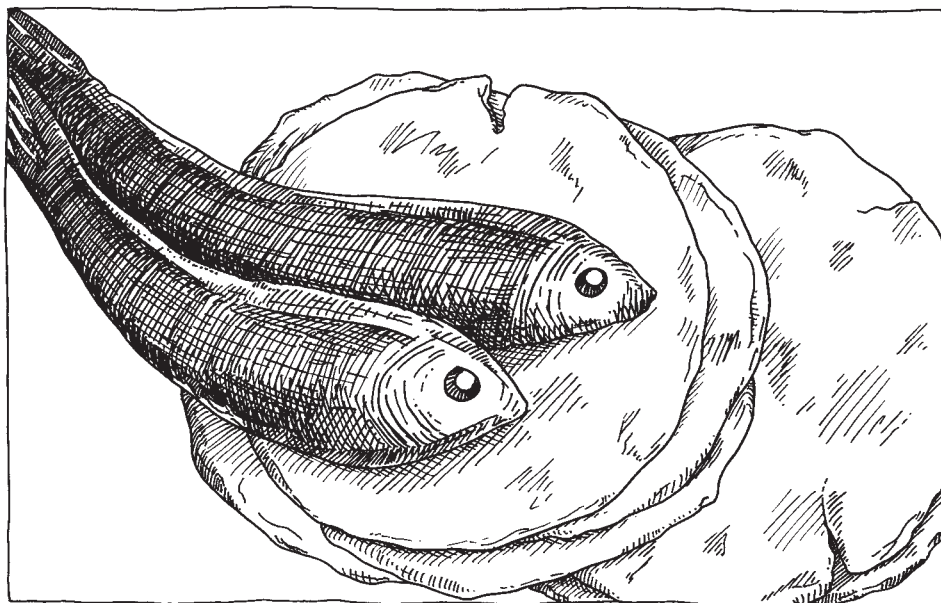
Му ми фи Симонге, и њафџхунге п'и малџола чо хитит њныт, њазаџрт сыхырт. Симон Иисус ыты пихтхырх полр, џ'оют: «Маџгла Нивга! Ни уйџруф ны нивхта, ыгья нерх малар п'рыныт!» Наквур Иисус Симон херр итт: «Т'а рут жакирк иџлурая. Ты ыруге чи нивхкун рур п'рыкунытра».

Симон п'џафџхун тор, мяџр му тѣрох хитита, хук сук хутита, хат Иисус ырит витгун.



Му ми фи Симонге, и њафџгуге п'и малџола чо хитидь ньрыт, њазаџрт сыхырть. Симон Иисус ыты п'ихтхырх полр, џ'оюдь: «Маџгла Нивга! Ни уйџзуф ны нивхта, угья нерх малар п'рыныдь!» Жоџавур Иисус Симон хезр итть: «Т'а Ньџлуя. Ты ыруге чи, нивггу рур, п'рыгуньдра».

Симон п'џафџгу тор мяџр му тѣрох хитита, хуџк сук худита, хат Иисус ырит видьгу.



Насыщение 5000 человек

Иисус т'ор немқа нивх к'лызтоҳ арт
Иисус т'ор немқа нивггу крызфтоҳ ардь



У Иисуса было 12 учеников, которых Он Сам избрал Себе и которые назывались апостолами. Он дал им власть изгонять нечистых духов из людей и исцелять их. Затем Он послал их по двое ходить по селениям, куда Сам хотел идти, чтобы они проповедовали и исцеляли людей. Они пошли, а когда вернулись, то рассказали Ему все, что сделали и чему научили. Иисус выслушал их и сказал:

русский



Иисусух мхо менурк п'рыу нивх йивт. Иф Парк П'ерх руғт, ин ныйныкуф пот вику нивхкун ҳаутғун. Нивхкунух ыкис кинр мранита, ин выгвыгта жакуйныр, Иф чхыму тьың ин химт. Накрор Иф ныйнкуф пот вику нивхкун мен-мен жакур нивх-кун во-ворох викут, инах нивхкун рыута, выгвыгта жакуйныт. Парк жат винт ағнькирк, инах викут. Ин витғун, нактот п'рыңан, рут нытлу, рутрох рыутлу – сук Эрх иттғун. Иисус мырор, ин херт:

шмидтовский



Иисусух мхо менурк п'рыу нивггу йивдь. Иф Парк П'ерх руғдь, имғу апостолғу (ныйныкуф пот вику нивггу) ҳаудьғу. Нивггуух ыкис кинс мранита, имғу выгвыгта жакуйныр, Иф чхыму тьың имғу химдь. Жоқорор Иф ныйныкуф пот вику нивггу мен-мен жакур нивггу во-ворох викур, имғуах нивггу рыута, выгвыгта жакуйныдь. Парк жат виныдь ағнькирк, имғах викудь. Имғу видьғу, жоқотот п'рыңан, сидь ныдьлу, сидьрох рыудьлу – сук Эрх иттьғу. Иисус мырор, имғу хездь:

амурский



«Пойдите в какое-нибудь безлюдное место и отдохните немного». Он сказал это потому, что видел, как они устали, так как к ним приходило много людей, и им часто не хватало времени даже поесть.

Ученики вместе с Иисусом вошли в лодку и отправились в пустынное место. А люди увидели, как ученики отправлялись, и побежали в то место, куда направлялся Иисус с учениками, и прибежали туда раньше, чем приплыла их лодка.



«Ракрѣтохлу, нивх қаврлатох вит ниньқ к'рыуве». Интох малғола нивхкун п'ры-фрытғун, жаңан инух иньны ырты ғаврр жатра, накр ноғара Иф интох жапракур итт.

П'рыу нивхкун Иисус тот муми ривт жоньға йифтох витғун. Нивхкун жат, ракрѣтох п'рыу нивхкун вийвитғун ытыт, накт Иисус п'рыу нивхкун тор вийвитоқ қамат вике, Иисус му п'рыны ык нуғит жы жоньға йифтоқ қамат п'рытғун.



«Ракрѣтохлу, нивх қаврвтох вит ниняқ к'рыуве». Имғудох малғола нивғгу п'ры-фрыдьгу, жаңан имғуух иньны ырты ғаврдьра, жоқар ноғара Иф имғудоқ жоңгур итть.

П'рыу нивғгу Иисус х'рыт му угт жоньға йифтох видьгу. Нивғгу жат имғу видь ньрыт, Иисус п'рыу нивғгу т'ор вийвивтоқ, қамат вике, Иисус му п'рыны ык нуғит жы жоньға йифтоқ қамат п'рыдьгу.



Когда же Иисус вышел из лодки и увидел народ, то Ему стало жаль их, потому что они были похожи на овец без пастуха. Тогда Он стал учить их много о Боге. А когда настал вечер, то подошли к нему Его ученики и сказали: «Это место удаленное, а уже поздно. Отпусти людей, чтобы они пошли в окрестные селения и купили себе еды. А то они голодные». Иисус же ответил: «Вы сами дайте им есть». Ученики спросили: «Как?»

русский



Иисус муух п'ур нивхкун рныңан, Иф ин оңру сыхырт, ин ңайтңунивх ғавр ҳоньгун ңалаңан. Жаңан Иф малғокур Курң маңғла Ызык фурр, ин тыут. Парвайңан И п'рыу нивхкун Эрх п'рыт иттғун: «Ты йиф т'ылф жаёт, мен ырк мығн тауркут тук жумт. Нивхкунаҳ викуйя, ин маф п'и воғунтоҳ вит, рутлу ғет иньғаро. Ин к'ыртғунта». Иисус ин херт: «Чин парк иньныт ин химве». П'рыу нивхкун ётётть: «Рапракут?»

шмидтовский



Иисус муух п'ур нивғгу ньрыңан, Иф имғу оңзур сыхырт, имғу ңайтңунивх ғавр ҳоньғу ңалаңан. Жаңан Иф малғокур Курң маңғла Ызык фурр, имғу дыудь. Парвайңан И п'рыу нивғгу Эрх п'рыт иттьғу: «Ты йивф т'ылф жаёдь, мер ырк мығн таурт туңк жумдь. Нивғгуаҳ викуйя, имғу малиф п'и воғутоҳ вит, сидьлу ғет иньғазо. Имғу к'ырдьгута. Иисус имғу к'ездь: «Чың парк иньныдь имғу химве». П'рыу нивғгу ётётть: «Яғгут?»

амурский



Что, пойти нам в окрестные селения и купить на всех хлеба? Если мы будем работать полгода, то и тогда денег едва ли хватит». Иисус спросил их: «Сколько у вас есть хлеба? Сходите и узнайте». Они проверили и сказали ему: «Всего лишь пять хлебов и две рыбы». Тогда Иисус велел ученикам рассадить народ на траве рядами. Ученики рассадили народ рядами по сто и пятьдесят человек.



Нин маф п'и вогунтох вит интох сымтох леп генытла? Нин ань ньлами орботвур, сымтох чха жыскнызар». Иисус инух ётётть: «Чинух рар леп йивт? Вит ямаве». Ин вит яматот, Иисус херт: «Т'оур лепге, мор чоге жат вакра». Жаңан Иисус ныйныкуф пот вику нивхкунах ряд-ряд лырт, сым нивхкун т'оғ нивх, ньраң нивх жакут, инах выри-вырит чыр т'хы р'ивкуйнит. П'рыу нивхкун инах жапракут журт'ивкут.



Ньың малаф п'и вогутох вит имгу сымтох леп геныдыла? Ньың ань ньлами орботвур, сымтох чха жыскнызан». Иисус имгуух ётётть: «Чыңух раңс леп йивд? Вит ямаве». Имгу вит яматот, Иисус хездьгу: «Т'оур лепге, мор чоге вакра». Жаңан Иисус ныйныкуф пот вигу нивгуах ряд-ряд лырт, п'ры нивгу т'оғ нивх, ньраң нивх жакут, имгуах чыр т'хых выри-вырит журт'ивкуйныд. П'рыу нивгу имгуах жоагут журт'ивгудь.



Иисус же взял хлеб и две рыбы, поднял глаза к небу, поблагодарил Бога за еду, которая у них была, затем разломил хлеб и рыбу и дал ученикам, чтобы они раздали народу. Еды стало так много, что хватило на всех, и все наелись досыта. А после того, как все наелись, собрали еду, которая осталась. И ее набралось 12 полных корзин. А тех, кто ели, одних только мужчин было около 5000 человек.



Иисус леп гера, чо гера, жароф нях т'лырох хитирь, п'и йив иньныт фурр, Курң маңгла Ызыкрох ниғитра, накроф леп жара, чо жара моқ-моқр, п'рыу нивхкун химр, инах сыкм нивхкун аркуйныт. Иньнык малғотра, сыкм нивхкунтох наут, сыкм к'лызтох иньтғун. Нактот п'ути иньнык рғуғырт. Мхоқр меқрурк корзинағун сарут. Наф жук иньт юруға, уткуннивхкун вак ари т'ор немқа ханьт.



Иисус леп гера, чо гера, жароф нях т'лырох хитирь, п'и йив иньныдь фурр, Курң маңгла Ызыкрох ниғидь фурдь. Жоқороф леп жара, чо жара моқ-моқр, п'рыу нивғгу химр, имғуах сыкм нивғгу аркуйныдь. Иньнык малғодьра, сыкм нивғгудох наудь, сыкм к'лызвтох иньдыгу. Жоқотот п'унди иньныкху рғуғырть. Мхоқр меқрурк корзинағу сарудь. Аң жуңк иньды юруға, уткунивғгу вак ари т'ор немқа ханыдь.

Словарь

- Иисусух п'рыу нивхкун – ученики Иисуса
- ин апостолгун ҳаутғун – они назывались апостолами
- ныйныкуф поъ вику нивх – апостол (посланный с поручением человек)
- мхо менуърк – двенадцать; здесь: 12 учеников Иисуса, названных апостолами
- мҳоҷр меъруърк корзинағун – 12 корзин
- жоньға йиф – пустынное место



Иисус усмиряет бурю

Пила ла патакут фур история
Пила ла патакудь фур история



Однажды Иисус был у моря с учениками Своими и учил народ. Когда настал вечер, Он закончил учить и сказал ученикам Своим: «Переправимся на другую сторону моря».

Тогда онипустили народ, сели в лодку и отправились на другой берег. С ними шли также и другие лодки. Вскоре после этого на море началась сильная буря. Волны бились о борт лодки, и она наполнялась водой. А Иисус в это время спокойно спал на корме. Ученики будят Его и говорят: «Учитель!

русский



Ньрак Иисус П'и п'рыу нивхкун тоӑ кеӑӑ лаӑа фит, Иф нивхкун рыут. Парвайӑан Иф рыут т'виорӑ, П'и п'рыу нивхкунтоӑ итт: «Кеӑӑ т'аӑртоӑ тозта».

Накӑан ин нивхкун рырут, паӑк муми ӑивт кеӑӑ т'аӑртоӑ тозтӑун. Эна муӑунты ин тот витӑун. Ӓы ыри п'лаӑртоӑ пила ла п'хитит. Ларкун му арф за-зат, мумих чаӑ чарийвит. Иисус жат ӑы ырух патар чылх п'иӑ ӑ'от. П'рыу нивхкун И озут хертӑун: «Рыу Нивха!

шмидтовский



Ньрак Иисус П'и п'рыу нивхӑгу тор кеӑӑ лаӑа фидь, Иф нивхӑгу рыудь. Парвайӑан Иф рыудь т'виорӑ, П'и п'рыу нивхӑгунтоӑ итт: «Кеӑӑ т'аӑртоӑ тозта».

Ӓокоӑан имӑу нивӑгу рырут, паӑк муми ӑивт кеӑӑ т'аӑртоӑ тоздьӑу. Эна муӑури имӑу лавд видьӑу. Ӓы ыри п'лаӑртоӑ пила ла п'хитидь. Ларку му арф за-зат, мумих чаӑ чарийвидь. Иисус жат ӑы ырух намаӑур чылх п'иӑ ӑ'орумдь. П'рыу нивӑгу ӑзут хездьӑу: «Рыу Нивӑа!

амурский



Неужели Тебе все равно, что мы можем утонуть?» Иисус встал, запретил ветру дуть и сказал морю: «Умолкни! Перестань!» Тут же ветер утих, и на море настал полный штиль. Иисус повернулся к ученикам и сказал им с упреком: «Что же вы такие боязливые? Неужели у вас совсем нет веры?»

Они продолжили путь, а ученики были в страхе и говорили друг другу: «Что же это за Человек, что даже ветер и море слушаются Его?»



Нин қолаф р̄ныйвит, Чи мыхтыр̄ тыңзта к'аутла?» Иисус озра, ла фувт павкура, накро̄р̄ кер̄қрох итт: «Қ'отюя! Кыр̄ья!» Ла п'ова патат, кер̄қри патара жат. Иисус П'и п'рыу нивхкунтох п'ир̄кр̄, интох т'ахта̄р̄ итт: «Чин р̄апрата иғлу маңқт? Мыхтырла чин чуп меғрата қ'аут?»

Ин тый̄ нугит витғун, п'рыу нивхкун жат клут, п'ңафқ-ңафқ хертғун: «Иф нар̄ңа, и, лари, кер̄қри Иф ирт̄ мы уртғун?»



Ның қолаф нь̄рыйвидь, Чи мыхчкир̄ тыңзта к'аудьла?» Иисус озра, ла фувдь павкура, жоқор̄о̄р̄ кер̄қрох итт: «Қ'отюя! Кыр̄ья!» Ла п'ывы патара, кер̄қри патара жадь. Иисус П'и п'рыу нивхғгудох п'ир̄кр̄, имғудох т'ахта̄р̄ итт: «Чың яғдьңа к'лу маңгдьғу? Мыхчрла чың чуп меғрата қ'аудь?»

Имғу тый̄ нуғидох видьғу, п'рыу нивғгу жат клут, п'ңафқ-ңафқ хездьғу: «Иф аңңа, лари, кер̄қри Иф итт̄ мы урдьғу?»



Иисус исцеляет бесноватого юношу

Милк и ми фи матьалх выгвыгт фур история
Милк и ми фи матьзал выгвыгф фур история



Однажды Иисус и трое Его самых близких учеников были на горе. Когда они спустились вниз к остальным ученикам, то увидели, что там стояло много народа. Среди них были учителя еврейского закона, которые о чем-то оживленно спорили с учениками. Когда люди увидели Иисуса, то они удивились и подбежали к Нему, чтобы поприветствовать Его. Иисус спросил учителей закона: «О чем вы спорите с ними?» Один человек из народа ответил: «Учитель!

русский



Ньӑрак Иисус хара, тяӑӑ Эрх сыкык мала п'рыу нивхкун жара палрох мырт жумт'умтӑун. Ин эна п'рыу нивхкунтох п'хытох мыӑӑан, малӑола нивхкун ӑнытӑун. Ин т'аӑрух еврей тоӑ по рыу нивхкун йивта жат, ин п'рыу нивхкун хрыт ӑрутлу лаулаут к'лаятӑун. Нивхкун Иисус ӑныӑан, накӑан ин яӑӑрта, эзмата жат, ёртох ӑамат п'рытӑун. Иисус нивхкунух ётётть: «Чин ин тот ӑрут фурт лаулаут?» Нивхкун т'аӑрух нен итт: «Рыу Нивӑа!

шмидтовский



Ньӑрак Иисус хара, тяӑӑ Эрх сыкык мала п'рыу нивӑгу жара палрох мырт жумт'умдӑгу. Имӑгу эна п'рыу нивӑгунтох п'хытох мыӑӑан, малӑола нивӑгу ньӑрыдӑгу. Имӑгу т'аӑрух еврей тоӑ по рыу нивӑгу йивта жат, имӑгу п'рыу нивӑгу тот сидьлу лаулаут к'лаядӑгу. Нивӑгу Иисус ньӑрыӑан, жоӑоӑан имӑгу яӑӑрта, эзмата жат ердох ӑамат п'рыдӑгу. Иисус тор во нивӑгуух ётётть: «Чыӑ имӑгу тот сидь фурт лаулаудӑна?» Нивӑгу т'аӑрух нен итт: «Рыу Нивӑа!

амурский



Я привел к Тебе моего сына, который одержим духом, причиняющим немоту. Где бы с ним ни случился приступ, дух бросает его на землю, он испускает пену изо рта, скрежещет зубами и замирает без движения. Я просил Твоих учеников изгнать этого духа, но они не смогли».

Иисус воскликнул: «О, люди без веры! Сколько Мне еще быть с вами? Сколько Мне еще терпеть вас? Приведите его ко Мне».



Ни черх п'матьалх хрыт п'рыт, ивмих жум милк ях ночр'кут. Рак жакирк жы милк ны қолаф п'упа, милк мифтох и пығзр' жат, и ымхух пофтр' п'ура, ңығскир' к'еғрьюра, накрор' мут ңалара жадьра. Ни Чи п'рыу нивхкун жы милк мраңикуйныт ин хертра, накувр' ин п'анп'аратғунта».

Иисус ыу вилут: «Чин ахта қ'ау нивхкунта! Раңр' ыр тыйй Ни чин тот жумныт? Ни řаңр' ыр чин афтьныт? Ях Нерх п'рыкуве!»



Ни Черх п'матьғал тот п'рыдь, ивмих ночр' милк жумдьра. Раңк жакирк жы милк ны қолаф п'уба, милк мифтох и пығзр' жадь, и ыңқух пофтър' п'ура, ңығскир' к'еғрьюра, жоқорор' мудь ңалара жағадь. Ни Чи п'рыу нивғгуах жы милк мраңикуйныт имғу хездьра, жоқавур' имғу п'анп'арадьғута».

Иисус ыу вилудь: «Чың тор ғавр нивғгута! Раңс ыр тыйй Ни чың тот жумныдь? Ни řаңс ыр чың афтьныдьңа? Ях Нерх п'рыкуве!»



Юношу повели к Иисусу. Как только молодой человек увидел Иисуса, дух сотряс его и повалил на землю. Он стал валяться и испускать пену. Иисус спросил его отца: «Как давно это случилось с ним?» Отец ответил: «С самого детства. Уже много раз дух бросал его то в огонь, то в воду, чтобы погубить его. Но, если что-нибудь можешь сделать, то пожалей нас и помоги нам».

Иисус ответил ему: «Если можешь верить, то все возможно верующему».

русский



Матьалхах Иисустох п'рыкут. Матьалх нана Иисус итыпа, ночр милк ях курьюкур, мифтох волут. Матьалх п'вылну-вылнура, ымхух пофтр п'укура жат. Иисус йытыкух ётётть: «Раңр ыруге иф жапрат?» Ытык итт: «Напа мачкике жапрат. Малфокурта жы милк т'уғр мерх и пығзр, чах мерх и пығзр, и хуйныр ноғара. Наквур Чи рутлу ныны параға, нин оңруя, нин тоя».

Иисус эрх итт: «Чи Курң маңгла Ызык ахт йимыға, накға ахт йимыкхун сых жапранытра».

шмидтовский



Матьғалах Иисустох п'рыкудь. Матьғал нана Иисус итыпа, ночр милк ях курьюкур, мифтох волудь. Матьғал п'вылнвылнудьра, ыңкух пофтьр п'укура жадь. Иисус йытыкух ётётть: «Раңс ыруге иф жоқадь?» Ытык итт: «Напа мачкике жоқадь. Малфокурта жы милк т'уғр мерх и пығзр, чах мерх и пығзр, и хуйныр ноғара. Жоқавур Чи сидьлу ныны параға, нбың оңзуя, нбың тоя».

Иисус эрх итт: «Чи Курң маңгла Ызык ахть йимыға, жоқоға ахть йимыкху сых ханыдьра».

амурский



Отец мальчика воскликнул со слезами: «Верю, Господи! Помоги моему неверию!»

Иисус увидел, что сбегается народ, и приказал нечистому духу: «Дух немой и глухой! Я приказываю тебе, выйди из него и больше не входи в него!»

Дух вскрикнул, сильно сотряс юношу и вышел из него. Юноша сделался как мертвый, так что многие думали, что он умер. Но Иисус взял его за руку и поднял его, и тот встал.

Позже ученики спросили Иисуса наедине:

русский



Матьалх ытык ари тоҕ итт: «Маңҕла Нивха, ахттра! Ни ахтт ҡ’ауға, ньроя!» Нивхкун вопут итыр, Иисус милк ҳафт: «Ночр милка! Ни ч’хафт ч’хеҕтра, юх п’уя, тый ыржакин иверх тывый хсуя!» Милк п’лаҕртох ҡ’оюра, аңркур матьалх рук-рукра жаҕ и миғуҕе п’ут. Матьалх мупа невоҕ, хапраҕан иф мут жакуҕ вопу нивхкун эҕртҕун. Наквуҕ Иисус и тымк воҕ, ҕзуд, накр иф озр кырдр.

Жы ыр ыке, нарты ҕаврҕыткуҕ, п’рыу нивхкун Иисусух ҕтҕтть:

шмидтовский



Матьғал ытык ари тоҕ иттть: «Курҕ маңҕла Ызыка, ахтттра! Ни ахтто ҡ’ауға, ньроя!» Нивҕгу вопудь идыр, Курҕ маңҕла Ызык милк ҳафттьт: «Ночр милка! Ни ч’хафттьт чхездра, юх п’уя, тый ыҕржакин имерх тывый хсуя!» Милк п’лаҕртох ҕоюра, аңркур матьғал рук-рукра жаҕ и миғуҕе п’удь. Матьғал мупа неводь, жаҕан иф мудь жакуҕ вопу нивҕгу эҕздыҕу. Жоҕавур Иисус и тымк воҕ, ҕзудь, жоҕар иф озр кырдр.

Жы ыруҕе, аң жакиск ҕаврҕыткуҕ п’рыу нивҕгу Иисусух ҕтҕтть:

амурский



«А мы почему не могли изгнать его?» Иисус сказал им: «Это такой вид духов, который можно изгнать только молитвой».



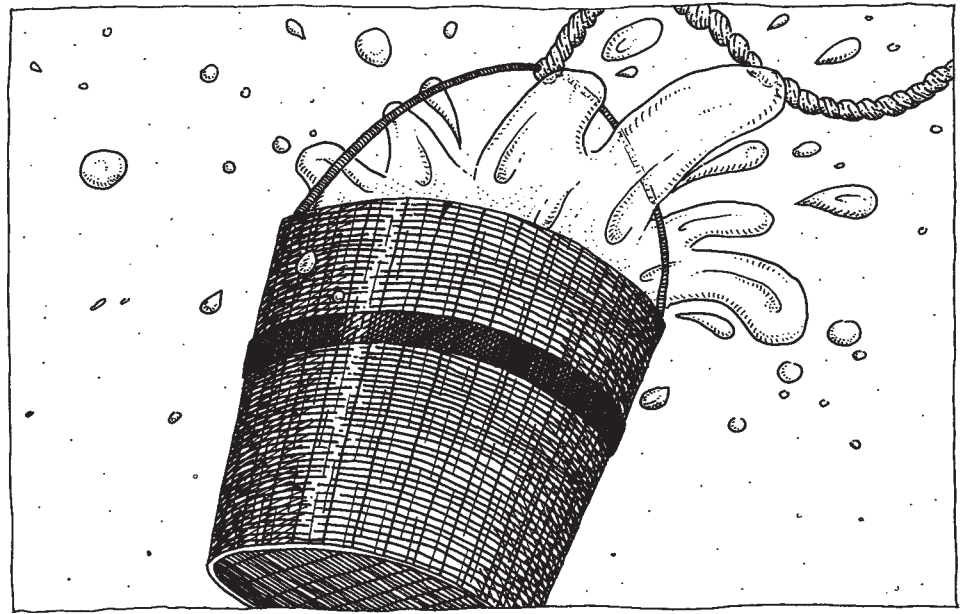
«Янт наҕа нин жы милк мраңийкит?» Иисус ин херт: «Милкхун т'ағрух жапра милк меғраскиҕ пак мраңи паратра».



«Яҕт жоҕоҕа нбың жы милк мраңийкидь?» Иисус имғу хездь: «Милкху т'ағрух жоҕа милк меғраскиҕ пак мраңи парадьра».

Словарь

- милк — злой дух
- ночр милк — немой дух



Иисус и самаритянка

Иисуске, Самариях жум умкунге фур история

Иисуске, Самариях жум умгуге фур история



Однажды Иисус проповедовал на юге страны, в Иудее. Затем Он решил пойти с учениками Своими на север, в Галилею. По пути им нужно было пройти через область под названием Самария. Иисус и ученики устали от пути и решили отдохнуть. Иисус сел у колодца, а Его ученики отправились в ближайший город купить еды.

Одна женщина-самаритянка пришла из города, чтобы набрать воды из колодца. Было около полудня. Иисус сказал женщине:

русский



Иисус җоҗр эрҗ мивух, Иудеях Курҗ маҗгла Ызык ахттох рыут. Накроф Иф п'и п'рыу нивхкун тор к'еҗр эрҗ мифтох, Галилеярох мырийныр тыңзт, ин вивух җрапракин Самария жау миф р'мырк вийнытгун. Иисусҗе, И п'рыу нивхкунҗе вике, п'ерт, к'рыуйнытгун. Иисус читы лаҗа җивт, И п'рыу нивхкун жат иньныт гейныт, мала хотарох витгун.

Нен Самарияух жум умкун хотауҗе чах җар п'рыт. Ари муғфньлами жат. Иисус умкун херр итт:

шмидтовский



Иисус җоҗр эрҗ мивух, Иудеях п'рортох рыудь. Жоҗороф Иф п'и п'рыу нивггу тор кеҗр эрҗ мифтох, Галилеярох мырийныр тыңздь, имғу вивух яҗрҗакин Самария жау миф р'мыск вийныдгу. Иисусҗе, И п'рыу нивггуҗе вике, п'ерт, к'рыуйныдгу. Иисус читы лаҗа җивдь, И п'рыу нивггу жат иньныд гейныт, мала хотарох видгу.

Нен Самарияух жум умғу хотауҗе чах җар п'рыдь. Ари муғфньлами жадь. Иисус умғу хезр итт:

амурский



«Дай мне попить воды». Женщина ответила Ему: «Ты же иудей! Почему Ты просишь пить у меня, самаритянки?» (Она сказала так, потому что жители Самарии и Иудеи испытывали друг к другу взаимную неприязнь и даже не пользовались общей посудой.) Иисус ответил ей: «Если бы ты знала, что Бог хочет дать людям и Кто сейчас разговаривает с тобой, то ты сама бы просила у Него, и Он дал бы тебе воды живой». Женщина говорит Ему: «Господин!



«Чах нимхр, нях ракуя». Умкун Эрх итт: «Чи иудей жағар! Чи янр чах тайныр, нюх, Самарияух жум умкунух экт?» (Самарияух жум нивхкунге, иудеиге п'њафқ-њафқ рарғутғун, ңир няқркірты иний хсут.) Иисус и херр итт: «Рут Курң маңгла Ызык чин химийныр к'ымлыт, Нар наф ч'рор к'ерайт чи йимыға, наға чи парк Юх экнықана, Иф жат черх морқакуйны чах чимғнықана». Умкун И херр итт: «Маңгла нивға!



«Чах нимхр, нях ракуя». Умгу Эрх итт: «Чи иудей жағар! Чи яғр чах тайныр, нюх, Самарияух жум умғуух экт?» (Самарияух жум нивхггуге, иудеиуге п'њафқ-њафқ рарғудьгу, ңир няқркірри иний хсудь). Иисус и хезр итт: «Сидь Курң маңгла Ызык чың химийныр к'ымлыдь, Аң наф ч'рор к'есп'урдь чи йимыға, жоқоға чи парк Юх экнықана, Иф жат черх морқакуйны чах чимғнықана». Умгу и хезр итт: Маңгла нивға!



Тебе нечем и воды почерпнуть, а колодец глубокий. Откуда же у Тебя живая вода? Разве Ты больше нашего предка Иакова, который дал нам этот колодец и пил из него сам, а также его дети и скот?»

Иисус ответил ей: «Всякий, кто пьет эту воду, захочет пить снова. А кто будет пить воду, которую Я дам ему, больше никогда не будет испытывать жажду. Но эта вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником, который сам распространяет жизнь вечную».

русский



Чух чах ғовнытри рут хакирк ғаврт, читы жат вевут. Ракух наға Чух морқакуйны чах? Чи нин мролф ыр нивх Иаков ык маңқъётла, иф ты читы нин химра, парк и чах рара, тыйй ёғлакун жара, йыйву ңагун хара чах та читы». Иисус и херр итт: «Нағ паклу хы чах ратот, п'хытох чах торныт. Нарлу жат Ни имғ чах таға, ыхржакин чах торныта қ'аунытра. Наквур жы Ни имх чах и мих чах п'уф мунытра, парк полти морқаных րағу-րағуныт».

шмидтовский



Чух чах ғовныдьри сидь хакиск ғаврдь, читы жат вевнан. Раңгух ата жоғоғай Чух морқакуйны чах? Чи ныйң мролф ыр нивх Иаков ык маңгла нивхла, иф ты читы ныйң химра, парк и чах рара, тыйй ёғлагу жара, йыйву ңагу хара чах та читы. Иисус и хезр итт: «Аң паклу жы чах ратот, тыйй чах торныдь. Аңлу жат Ни имғ чах раға, ығржакиск чах торныта қ'ауныдьра. Жоғавур, жы Ни имх чах и мих чах п'уф муныдьра, парк полти морқаных րағу-րағуныдь».

амурский



Женщина говорит Ему: «Господин! Дай мне такой воды, чтобы мне больше не хотелось пить и не нужно было бы приходить сюда».

Иисус говорит ей: «Пойди, позови своего мужа и приходи сюда с ним».

Она отвечает Ему: «У меня нет мужа».

Иисус говорит ей: «Это ты правду говоришь, что у тебя нет мужа. У тебя было пять мужей, а тот, с кем ты сейчас живешь, и не муж тебе вовсе. Это ты справедливо сказала».



Умкун И херѣт: «Маңзла нивга! Жапра чах нымгъя, ни ығрѣжакин чах таныт ығитох, тутх п'ры-ф'ры қ'аунытох жапра чах нимгъя».

Иисус и херѣ итт: «Вия, п'уткун ызр, тутх игрыр п'рыя».

Иф Эрх итт: «Ни уткун ғаврт».

Иисус и херѣ итт: «Чух уткун ғаврт, жут чи мыкр иттра. Ты ыр нуги чи т'ор уткун йивғар, наф жат ку чроф хум нивх, ч'уткун жатох қ'аутра. Жут чи мыкыркур иттра».



Умгу И хездь: «Маңгла нивга! Жоқа чах нымгъя, ни ығрѣжакиск чах раныдь ығикур, тутх п'ры-ф'ры қ'ауныфтох, жоқа чах нимгъя». Иисус и хезр итт: «Вия, п'утку ызр тутх игрыр п'рыя».

Иф Эрх итт: «Ни утку ғаврдь». Иисус и хезр итт: «Чух утку ғаврдь, жыдь чи мыхчкир иттѣра. Ты ыр нуги чи т'ор утку йивғар, наф жат ку чывр хум нивх, ч'утку жатох қ'аудьра. Жыдь чи мыкыркур иттѣра».



Женщина говорит Ему: «Господин, я вижу, что ты пророк. Наши предки поклоняются Богу на этой горе, а вы, иудеи, говорите, что то место, где нужно поклоняться, находится в столице Иудеи, в Иерусалиме». Иисус говорит ей: «Поверь мне, что наступает такое время, когда вы будете поклоняться Богу не на этой горе и не в Иерусалиме. Вы, самаритяне, не знаете, чему поклоняетесь, а мы, иудеи, знаем, чему поклоняемся, потому что спасение приходит через иудеев.

русский



Умкун И херр итт: «Маҗла нивґа, ни итыт жат, чи Курҗ маҗла Ызык к'ымлыф рґағу нивх ханытра. Нин мролф ыр нивхкун нин Самарияух ты палух Курҗ маҗла Ызыкрох меғрат'ат, чин жат, иудейғун иттғун – Курҗ манҗла Ызыкрох меғраны йиф Иудейух сыкык пила Иерусалим ҳау ҳотаух пак йивт».

Иисус и херр итт: «Ни ирт ахтґя, чин Курҗ маҗла Ызыкрох меғраныт ты палух ыкри, Иерусалимух ыкри қ'аунытра, тапра ыр п'рый-вит. Чин, Самарияух жумкун рутрох меғрат йығзытра.

шмидтовский



Умгу И хезр итт: «Маҗла нивґа, ни идыдь жадь, чи Пророк ханыдыра. Ньың мролф ыр нивғғу ты палух Курҗ маҗла Ызыкрох меғрат'адь, чың жат, иудейғу иттґу – Курҗ манҗла Ызыкрох меғраны йиф Иудейух сыкык пила Иерусалим ҳау ҳотаух пак йивдь».

Иисус и хезр итт: «Ни итт ахтґя, чың Курҗ маҗла Ызыкрох меғраныт ты палух жакиск, Иерусалимух жакиск қ'ауныдыра, тоґа ыр п'рыйвидыра. Чың, Самарияух жумкху сидьрох меғрадь йығзыдыра.

амурский



Но теперь настает такое время, и уже настало, что те, кто хотят поклоняться Богу по-настоящему, будут поклоняться Ему в духе и истине. Именно таких поклонников Бог ищет Себе. Бог это дух, поэтому те, кто поклоняются Ему, должны делать это в духе и истине».



Курң маңгла Ызык ғониф иудейгун рмырк п'рырат, накт нин жат, иудейгун, рутроқ меғрат йимыт. Нават ыр п'рыйвит, ырк п'рыт. Жы ырух Курң маңгла Ызыкроқ мыкркут меғрайныт к'ымлыкхун, Эрх қ'оға наMAT, мыкркут меғранытра. Жапра вак меғра нивхкун Курң маңгла Ызык п' ерх ңыңт. Курң маңгла Ызык – Қ'оғара, жапраңан, нар Эрх меғрат, қоға намаскир, мыкрскир ныкуйныт».



Курң маңгла Ызык ғониф иудейгу рмырк п'рырадь, жоқат нбың жат, иудейгу, сидроқ меғрат йимыдь. Нават ыр п'рыйвидь, ырк п'рыдь. Жы ырух Курң маңгла Ызыкроқ мыкркут меғрайныт к'ымлыкху, Эрх қ'оға наMAT, мыкркут меғрағуныдьра. Жоқа вак меғра нивхгу Курң маңгла Ызык п' ерх ңыңдь. Курң маңгла Ызык – Қ'оғара, жоқаңан, аң Эрх меғрадь, қоға намаскир, мыкрскир ныкуйныдь».



Женщина говорит Ему: «Я знаю, что должен прийти человек, посланный Богом, которого называют Христом. Когда Он придет, то и объяснит нам все это». Иисус говорит ей: «Это Я и есть, Который говорю с тобой».

В это время вернулись ученики и удивились, что Иисус разговаривал с женщиной. Но никто из них не сказал Ему: «Что Ты хочешь от нее?» или «О чем Ты с ней разговариваешь?»



Умкун И херр итт: «Ни йимыт жат, Курң маңгла Ызык Христос ҳау нивх п'рыкуйныт. Иф п'рыр, нинаҳ сук йимыкуйнын».

Иисус и херр итт: «Жут Нира, наф ч'рот к'ерайт жумт».

Жы ырух п'рыу нивхкун п'хытғун, Иисус умкун хрыр к'ерайт рныт яңрт-хун, наквур нар жакирк Эрх итта к'аут: «Чи рут фурр и хрыр к'ерайт?»



Умгу И хезр итть: «Ни йимыдь, Курң маңгла Ызык Христос ҳау нивх п'рыкуйныдь. Иф п'рыр, ныыңаҳ сук йимыкуйнын».

Иисус и хезр итть: «Жыдь Нира, наф ч'рот итт жумдь».

Жы ырух п'рыу нивггу п'хыдьгу, Иисус умгу тор к'есп'урдь ньрыт яңрдьгу, жоқавур аң жакиск Эрх итта к'аудь: «Чи сидь фурр и тор қ'еспурдьңа?»



Женщина же оставила у колодца свой кувшин с водой, пошла в город и сказала людям: «Пойдите, посмотрите на Человека, Который рассказал мне обо всем, что я сделала. Не Он ли посланный Богом Христос?» Многие из самаритян поверили в Него по словам той женщины. Когда они пришли к Нему сами, то просили Его побыть у них некоторое время. Он согласился и пробыл с ними два дня. И еще больше народа уверовало в Него уже по Его словам. Они говорили женщине той:

русский



Умкун жат чах маҕҕ кувшин читы лаҕах жутира, хотароҕ вира, жук нивхкун херр итт: «Виве, нивх амаве, ни рут нит, Иф сык ньхергырт. Ифла, и, Курҕ маҕҕла Ызык вику Христос ҳау нивх?» Самарияух жум нивхкун т'ағрух малғоёкхун, умкун итф мыт, И жаин мыкрт хет. Ин парк Эрх п'рыңан, раңзлу ыр инух жумкуйныт йызт. Иф т'оҕтт, накр муғф мякр инух жумт. И итт тиф мыт ырк тый малғола нивхкун Эрх аҕттунта. Ин ку умкунтох иттгун:

шмидтовский



Умгу жат чах маҕҕ кувшин читы лаҕах жундира, хоҕароҕ вира, жуңг нивғгу хезр итт: «Виве, нивх аньмаве, ни сидь ныдь, Иф сык ньхезгырт. Ивла, и, Курҕ маҕҕла Ызык вику Христос ҳау нивх?» Самарияух жум нивғгу т'ағрух малғоёкху, умку итф мыдь, И жаин жакут мыкр хедь. Имгу парк Эрх п'рыңан, раңз ырлу имғуух жумкуйнт йыздь. Иф т'оҕтр, муғф мякр имғуух жумдь. И итт тиф мыт ырк тый малғола нивғгу мыхчр хедьгута. Имгу ку умгутох иттгугу:

амурский



«Теперь мы верим не только с твоих слов, а уже и потому, что слышали сами и узнали, что Он на самом деле Христос, Спаситель мира».

А через два дня Христос продолжил Свой путь в Галилею и говорил, что пророка везде принимают с почетом, кроме того места, откуда он сам родом.



«Нават нин чи итфтох пак мыкӗ хет ӗ'аутра, тый парк Иф мыхтыӗ Христос жат, Пила Миф җоню Нивх жакут мыта, йимыта жатгунта».

Мяӗӗ муӗф лызиӗан, Христос Галилейрох П'зиф ғылура, итра жат: «Рак жакирӗ Курӗ маӗгла Ызык к'ымлыф ӗаӗу нивх азру-азрут ӗрт жат, И ыйф жумвух пак жапракут ӗрта ӗ'аут'ат». Иф Галилейрох п'рыӗан, жук жум нивхкун жапракутри азра-азрат ӗртӗгун.

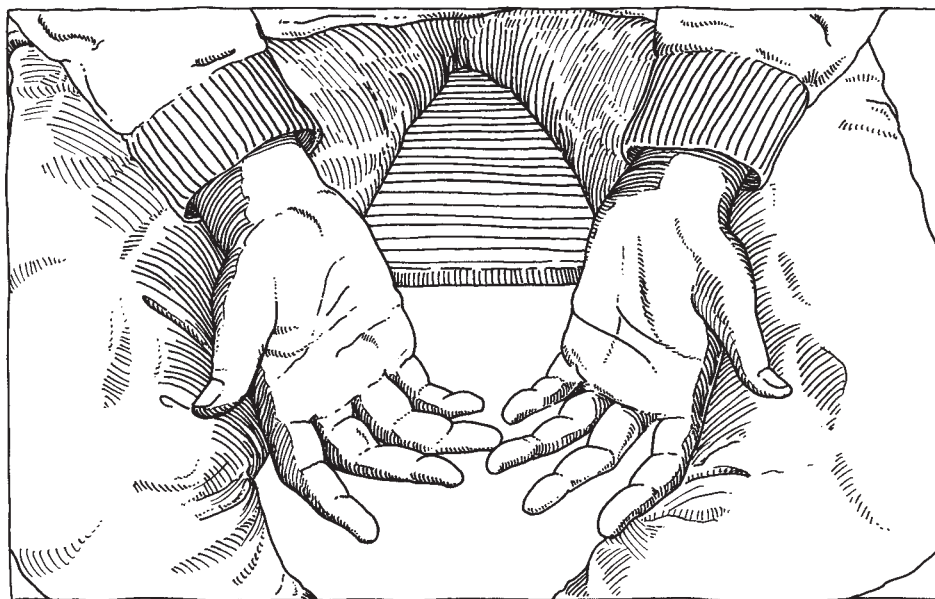


«Нават ныӗ чи итфтох пак мыкӗ хето ӗ'аудра, тый парк Иф мыхчр Христос жадь, Пила миф җоню Нивх жакут мыта, йимыта жадьӗу».

Мяӗӗ муӗф лызиӗан, Христос Галилейрох П'зиф ғылура, итра жадь: «Раӗк жакиск к'ымлыф ӗаӗу нивӗ азру-азрут ӗрт'адь, И ыйф жумвух пак жоӗгут ӗрта ӗ'аут'адь». И Галилейрох п'рыдь, жаӗан жуӗк жум нивӗгу жоӗгутри азра-азрат ӗрдьӗу.

Словарь

- морқакуйны чах – живая вода
- полти морқаньф – вечная жизнь
- Курң маңгла Ызык ғониф иудейгун ғмыск п'рырат – спасение Божие через иудеев приходит
- Курң маңгла Ызык – Ы'оғара – Бог это Дух
- Курң маңгла Ызык к'ымлыф ғағу нивх – пророк
- пила миф ғоню нивх – Христос, Спаситель мира



Молитва «Отче наш»

Т'лы фи нин Ытык



Однажды ученики Иисуса попросили Его научить их молиться. Иисус ответил им: «Молитесь так: Отец наш на Небесах, пусть прославится Твое имя! Пусть придет Твое Царство и исполнится Твоя воля на земле, как и на небесах. Дай нам пропитание на сегодняшний день. Прости нам наши долги, как и мы прощаем нашим должникам. Не дай нам поддаться искушению, но избавь нас от зла, потому что Ты царствуешь над всем, у Тебя вся сила, и Тебе принадлежит вся слава вовеки. Аминь».

русский



Тапракут меҕраве: Т'лы финин Ытык, Чи ҕ'а маңҕаро! Чи Чхыму ыр п'рыҕаро, мивух, т'лыух ҕалакур, Чи ҕ'оҕа весҕарлаф ныгытҕаро. Ныух нин иньнык нин химья. Нин п'ух наңр во нивхкунтох уррҕкир т'хыпт ҕалакур, нин наңркун ҕ'оҕа уррҕкир т'хырҕытъя. Нин рутлу ыкис аҕньтох, ныныфтох нин ытнуя, наквур милкрохлу, орҕлакрохлу нин хылҕуя. Чи чхыму ыр по Курҕ маңгла Ызык, Чи тыңҕе, славаҕе полти ыр морҕаҕаро. Тапраҕаро.

шмидтовский



амурский



Распятие и смерть Иисуса

Иисус распятие хара, И мут хара фур история
Иисус распятие хара, И мудь хара фур история



Приближался иудейский праздник Пасхи – день, в который иудеи вспоминали свое избавление из египетского рабства. К тому времени слава об Иисусе и о том, что Он делал, разнеслась по всему народу. Когда Иисус прибыл в Иерусалим на праздник Пасхи, то народ встречал Его как царя: одни срезали ветви деревьев и подстилали их перед Ним, а другие подстилали свои одежды.



Еврейгун Пасха пила муғф малийвит, хы муғвух иудеи Египетуҕе верахкун мут морҕаухҕе п'хылгут жуйвит'ат. Жы ыртох Иисус фур к'еҕ, Иф ҕрут нығырт фур кеҕ сыкм нивхкун мыт йимытгун. Иисус Иерусалимрох Пасха пила муғфтох п'рыҕан, жаҕан нивхкун Царь ҕалакут И ортгун: нен-нен тигр тескун моҕт, И вийви тиф латф ныта, энакхун хат п'и хаҕркиҕ И тиф латф ныта жатгун.



Еврейгун Пасха пила муғф малийвидь, хы муғвух иудеи Египетуҕе верахку мут морҕауҕе п'хылгудь жуйвит'адь. Жы ыртох Иисус фур к'ес, Иф сидь нығырть фур к'ес сыкм нивггу мыт йимыдыгу. Иисус Иерусалимрох Пасха пила муғвтох п'рыҕан, жаҕан нивггу Меньвонивх ҕалакут И ордыгу: нен-нен тигр теску моҕт, И вийви тиф латьф ныта, энакху хат п'и хаҕскиҕ И тиф латьф ныта жадьгу.



А Иисус въезжал по ним в город, сидя на молодом осле, как и было предсказано пророками. Иудейские священники и учителя религиозного закона исполнились зависти, потому что весь народ считал Его пророком и следовал за Ним. Тогда священники и учителя закона стали искать повода, чтобы предать Иисуса смерти. Но они не хотели делать этого в праздник, чтобы народ не взбунтовался.



Иисус хат, Курң маңгла Ызык к'ымлыф řағу нивхкун йынк ныт ңалакурђ, жы латф тивуғе хотароҳ матыйғи т'хы řивр тывғийвит. Сыкм нивхкун И Пророк жакут к'ымлыта, И мхоқр тор пот, Иғрыт вита хатғун, накт ноғара Иудея священникхун жара, Курң маңгла Ызык торқунтоҳ рыу нивхкун жара маңгут ғотығун. Накңан священникхунге, Курң маңгла Ызык тортоҳ рыу нивхкунге, řапракут Иисус хунт ханыт ңыңтғун. Наквур, нивхкун бунт ныта ң'аутоҳ, ин Пасха пила муғвух жут нынт ығитғун.



Иисус хат, Курң маңгла Ызык к'ымлыф řағу нивғгу йынк ныдь налакурђ, жы латьф тивуғе хотароҳ матыйғи т'хы řивр тывғийвидь. Сыкм нивғгу И Пророк жакут к'ымлыта, И мхоқр тор пот, Иғрыт вита жадьгу, жоқат ноғара Иудея священникху жара, Курң маңгла Ызык торқутоҳ рыу нивғгу жара маңгут ғодьгу. Жокоңан священникхуғе, Курң маңгла Ызык тортоҳ рыу нивхғгуғе, яңгут Иисус хуныдь ңыңдьгу. Жоқавур, нивғгу бунт ныта ң'ауныфтоҳ, имғу Пасха пила муғвух хыдь ныныдь ығидьгу.



Тогда один из учеников Иисуса по имени Иуда, которого прозвали Искарриотом, пошел к священникам и сказал: «Что вы мне дадите, если я предам вам Иисуса?» Они очень обрадовались и пообещали дать ему 30 се-ребряных монет. Когда же Иисус с остальными учениками пришел в сад, называемый Гефсиманским, чтобы помолиться, то через некоторое время туда же пришел и Иуда, а с ним и множество вооруженных людей, которым Иуда дал знак:

русский



Накџан Иисус п'рыу нивхкун т'ағрух нен Иуда ҳаук, Искарриот ҳаути жак священникхунтоҳ виґ итт: «Ни Иисус сиңрут-чин химға, чин ґрут нимғныт?» Ин маңкут эзмат сыхыґт, ч'хоқґр тото чҳағиґр юскинт жакут ныныт жат иттғун. Иисус меғрайныґ жома п'рыу нивхкун тоґ Гефсиманский садроҳ п'рыңан, ґаңзлу ыр лызиңан, Иудари жутҳ п'рыт, и хрыт тамла к'увонивхкун жара. Интоҳ Иуда знак лытт:

шмидтовский



Хоқоңан Иисус п'рыу нивғгу т'ағрух нен Иуда ҳаук, Искарриот ҳаути жак священникхутоҳ виґ итт: «Ни Иисус сиңрут, чың химға, чың сидь нимғныдь?» Имғу маңгут эзмат сыхыґт, ч'хоқґр тото чҳағиґр юскиныдь жат иттғу. Иисус меғрайныґ жома п'рыу нивғгу тоґ Гефсиманский садроҳ п'рыңан, ґаңс ырлу лызиңан, Иудари жутҳ п'рыдь, иґрыт тамла к'увонивғгу жара, имғудоҳ Иуда знак лытт:

амурский



«Кого я поприветствую поцелуем, это Он и есть, берите Его». Он подошел к Иисусу, поцеловал Его и сказал: «Учитель! Учитель!» А вооруженные люди схватили Иисуса и привели Его во двор к главному священнику.

Там собрались все священники, старейшины и все учителя религиозного закона. Они начали искать свидетельства против Иисуса, чтобы можно было осудить Его на смерть.



«Ни нараҳ касказит жумкуйныт, И тымкхун мотъныт, жут Иф ханыт. И ғеве». Иф Иисустоҳ малағ, И тымкхун мотъра, итра жат: «Рыунивға! Рыунивға!» К'увонивхкун жат Иисус пота, пилаң священник тывлағафтоҳ Яҳ п'рыкут.

Священникхунге, пила нивхкунге, Курң маңгла Ызык тортоҳ рыу нивхкунге — сыкм жук вопутғун. Эрх мракут ныйны паратоҳ, игнытоҳ, ин Иисус фур мраку к'ёркун ңыңт.



«Ни аңаҳ касказит жумкуйныт, И тымкху мотъныдь, жыдь Иф ханыдь. И ғеве». Иф Иисустоҳ малағ, И тымкху мотъра, итра жадь: «Рыунивға! Рыунивға!» К'увонивггу жат Иисус пота, пилаң священник тывлағафтоҳ Яҳ п'рыкудь. Священникхуґе, пила нивхкуґе, Курң маңгла Ызык тортоҳ рыу нивғуґе — сыкм жуңк вопудьғу. Эрх мракут ныйны паратоҳ, игнытоҳ, имғу Иисус фур мраку к'еску ңыңдь.



Много людей давали против Него ложные свидетельства, но их показания не совпадали друг с другом, так что священники не могли осудить Его на смерть. Тогда встал главный священник и спросил Иисуса: «Почему Ты не отвечаешь на обвинения? Ты видишь, сколько человек свидетельствуют против тебя?» Но Иисус продолжал молчать. Тогда главный священник спросил Его: «Ты ли Христос, Сын Бога?» Иисус ответил ему:



Малғола нивхкун Иисус фур вальть к'ёркун иттгун, наквур жы к'ёркун оңалата қ'аут, накт священникхун И хуны приговор ныйкитгун. Жаңан пилаң священник озр, Иисусух ётётть: «Чи янр мраку к'ёр фурфтох п'ыхтох херр итый керт? Чи мыл, раңс нивхкун Черх мраку к'ёркун фурт итт?» Наквур Иисус п'ыхтох чомсомур жумт. Накңан пилаң священник Юх ётётть: «Чила Христос, Курң маңгла Ызык Уткоғла?» Иисус эрх итт:



Малғола нивггу Иисус фур вальть к'еску итьгу, жоқавур жы к'еску оңалата қ'аудь, жоқат священникху И хуны приговор ныйикидьгу. Жаңан пилаң священник озр, Иисусух ётётть: «Чи яғр мраку к'ес фурфтох п'ыхдох хезр итый кердь? Чи мыл, раңс нивггу Черх мраку к'еску фурт итт?» Жоқавур Иисус п'ыхдох чомсомур жумдь. Жоқоңан пилаң священник Юх ётётть: «Чила Христос, Курң маңгла Ызык Уткоғла?» Иисус эрх ить:



«Я. И скоро вы увидите Меня в силе, пришедшего на облаках». Тогда главный священник разорвал на себе верхнюю одежду и воскликнул: «Вы слышали? Нет, вы это слышали? Этот человек дерзнул сделать Себя равным Богу! Для чего нам еще свидетели?» И все, бывшие там, признали Его виновным и достойным смерти.

Затем они посоветовались, связали Иисуса и отвели Его к правителю по имени Пилат.



«Ни. Ни лахкун т'ых тың весқарлат п'рыкут, чин экут итынытра». Жаңан пилаң священник к'икрух хе жағс вахтюра, т'ахт'ағ қ'оюра жат: «Чин мыл? Ы'аук, чин мыхтыр жут мытла, а? Жы нивх торғавраф П'и Курң маңгла Ызык ңала тың пот жакур ныто! Янр наф мен тый И фур нивхкун ңыңныт?» Накңан хук вопу нивхкун сыкм И мра ныт жакут, мыхтыр игийныт т'охтыгун.

Нактот ин вымутот, Иисус упғырт, Пилат ҳау чхыму нивхтох И рағутгун.



«Ни. Ни лахку т'ых тың весқарлат п'рыкут, чың экут идыныдьра». Жаңан пилаң священник к'икрух хе жағс вахтюра, т'ахт'ағ қ'оюра жадь: «Чың мыл? Ы'аук, чың мыхтыр жыдь мыдьла, а? Жы нивх торғавраф П'и Курң маңгла Ызык ңала тың подь жакур ныдьра! Яғр наф мер тый И фур нивғгу ңыңныдь?» Жоқоңан жуңқ вопу нивғгу сыкм И мра ныдь жакут, мыхтыр игийныт т'охтыгьгу. Жоқотот имғу вымутот, Иисус жупғырт, Пилат ҳау меньво нивхтох И рағудь.



Пилат был римским правителем той местности, которого назначил римский император. Пилат спросил Иисуса: «Ты ли Царь иудейский?» Иисус ответил ему: «Ты сам говоришь это». Священники же обвиняли Его во многих преступлениях. Пилат снова спросил Иисуса: «Почему Ты ничего не отвечаешь? Видишь, как много против Тебя обвинений?» Но Иисус на это ничего не отвечал, так что Пилат сильно удивлялся.

русский



Римский царь Пилатах Иудея чхыму нивх мукут. Пилат Иисусух ётётть: «Чи еврей нивхкун Царьла?» Иисус и херр итт: «Чи парк жут фурр итт». Священникхун жат Иф малғола мра лытт жакут, Эрх мракут нытғун. Пилат п'хытох Иисусух ётётть: «Чи янр рут жакир итый молот? Чи мра лытт жат, Черх малғола мракут нытғун, Чи мыл?» Наквур жы итфтохты Иисус рут жакирк п'хытох итта қ'аут, накр Пилат маңкур яңрт.

шмидтовский



Римский царь Пилатах Иудея меньво нивх мукудь. Пилат Иисусух ётётть: «Чи еврей нивғгу Царь мудьла?» Иисус и хезр итт: «Чи парк жыдь фурр итт». Священникхун жат Иф малғола мра лытт жакут, Эрх мракут ныдьғу. Пилат п'хыдох Иисусух ётётть: «Чи яғр сидь жакиск идый молоть? Чи мра лытт жат, Черх малғола мракут ныдьғу, Чи мыл?» Жоқавур жы итфтохты Иисус сидь жакиск п'хыдох итта қ'аудь, жоқар Пилат маңгур яңрдь.

амурский



У иудеев же был обычай, чтобы на праздник власти освобождали им одного преступника, которого выберет народ. В то время на смерть былосуждендинпреступник по имени Варавва, который со своими сообщниками совершил убийство. Пилат спросил народ: «Хотите, чтобы я отпустил вам Царя иудейского?» Он сказал так потому, что видел, что священники хотели убить Его из зависти. Но священники подговорили народ, чтобы те просили за Варавву. Тогда Пилат спросил народ:

русский



Жаңан римлянғунух тапра тоҕ йивт: праздник жаңан нивхкунтох, ин руғв мра лыт нивх нен п'укут жат. Жы ырух нен мра лыт Варавва жау нивх п'ңалакхун тоҕ нарлу хукут, эрхты хуны приговор ныт. Пилат нивхкунух ётётть: «Ни чинтох еврей нивхкун Царь п'укуға, чин т'оҕтныл?» Священникхун ғоскир И игийныт итыр, жаҕ Пилат жапракур ётётть. Наквур священникхун нивхкун ҳолфт, инах Варавва эрҕ п'укуныт жат иткуйныт. Накңан Пилат ётётть:

шмидтовский



Жоҕоңан иудейгуух тоҕа тоҕ йивдь: праздник жаңан нивғгунтох, имгу руғв мра лыт нивх нен п'укут жадь. Жы ырух нен мра лыт Варавва жау нивх п'ңалакху тор аңлу хукудь, эрхты хуны приговор ныдьгу. Пилат нивғгуух ётётть: «Ни чыңдох еврей нивғгу Царь п'укуға, чың т'оҕтныл?» Священникху ғоскир И игийныт итыр, жаҕ иф жоңгур ётётть. Жозовур священникху нивғгу ҳолфт, имғуах Варавва эрҕ п'укуныдь жат иткуйныдь. Жоҕоңан Пилат ётётть:

амурский



«Что же я должен сделать с Тем, Кого вы называете Царем иудейским?» Толпа закричала: «Распни Его!» Тогда Пилат спросил их снова: «Какое же преступление Он совершил?» Но они стали еще громче кричать: «Распни Его!»

Тогда Пилат, чтобы угодить народу, отпустил им разбойника Варавву, а Иисуса приказал бить и потом распять.



«Наҕа чин еврейгун Царь хауку нивхтох ни рут ныкуйныт?» Тамла нивхкун қ'оютгун: «Крест т'ых И тымкхун, И ңытьхкун чровркир зағытъя!» Накңан Пилат п'хытох инух ётётть: «Рапра мра Иф нытңа?» Наквур ин тый п'ык ыу вилаёт қ'оютгун: «Крест т'ых И тымкхун, И ңытьхкун чровркир зағытъя!»

Накр Пилат, нивхкунтох урьейныр, мра лытт нивх Варавваах п'укура, Иисус жат И зата, крест т'ых И тымкхун, И ңытьхкун чровркир зағыткута жакуйныр итт.



«Жоҕоҕа чың еврейгу Царь хауку нивҕдох ни сидь ныкуйныдь?» Тамла нивггу қ'оюдьгу: «Крест т'ых И тымкху, И нытьхку чровскир зағытъя!» Жоҕоңан Пилат п'хыдох имгуух ётётть: «Яҕо мра Иф ныдьңа?» Жоҕавур имгу тый п'ык ыу вилаёт қ'оюдьгу: «Крест т'ых И тымкху, И нытьхку чровскир зағытъя!»

Жоҕар нивхгүтох урьейныр, мра лытт нивх Варавваах п'укура, Иисус жат И зата, крест т'ых И тымкху, И ңытьхку чровскир зағыткута жакуйныр итт.



Воины отвели Иисуса внутрь двора дома Пилата и начали унижать Его. Они одели Его в красную одежду, сплели колючий венок и надели Ему на голову. Затем они кланялись Ему, как царю и говорили ехидно: «Да здравствует Царь иудейский!» Также они били Его по голове и плевали на Него. А когда они вдоволь насмеялись, то одели Его в Его собственные одежды и повели к месту казни, заставив Его самому нести крест для распятия. Но по дороге Он упал от недостатка сил.

русский



К'увонивхкун Пилат тыфлаға мирох Иисусах викут, жук И сиңрутгун. Ин пағла жағскун Ях хекута, эсп мағла венок И тёнр т'хы сита. Нактот ин Эрх царьтох налакут меғрата, И сиңрускир итта жатгун: «Еврей нивхкун Царя, касказья!» Тый ин И тёнр зата, И т'вайята жатгун. Ин эрғеле жағатот, И харкун Ях хекут, игны йифтох Ях викут, Ях парк распятие крест рағукут. Наквур Иф тивух тың ғаврр полт.

шмидтовский



К'увонивггу Пилат тыфлағаф мирох Иисусах викудь, жуңк И сиңрудьгу. Имгу пағла жағску Ях хекута, эсп мағла венок И тёнр т'хы сита. Жоқотот имгу Эрх царьтох налакут меғрата, И сиңрускир итта жадьгу: «еврей нивггу Царя, касказья!» Тый имгу И тёнр зата, И т'вайта жадьгу. Имгу эрғали жағатот, И жағску Ях хекут, игны йифтох Ях викут, Ях парк распятие крест рағукудь. Жоғавур Иф тивух тың ғаврр полдь.

амурский



Тогда воины заставили проходящего мимо человека нести Его крест.

Иисуса привели на гору, называемую Голгофа, что означает «череп». Ему дали пить вино, смешанное с горькой желчью, чтобы притупить боль, но Он не стал его пить. Воины распяли Его и стали делить между собой Его одежды, бросая жребий. На кресте была прибита дощечка с обвинением против Него: «Царь иудейский».



Накџан к'увонивхкун ин лызи вийви Симон хау нивџах И крест њаџукут.

Иисусаџ Голгофа хау палроџ п'рыкут. Жы Голгофа тиф вылџуџа тѣџр џыньџ ханыт. Аџркуџ џота к'аунытоџ, Эрџ арак ваџваџла тигрџчоџ томрџк вылквылкт Яџ ракуйныпа, Иф хат раныт ыџит. К'увонивкун крест т'ых Иисус тымкхун, џытьхкун чроврџкиџ заџырџтот, И хаџркун п'ерџ-п'ерџ рыут руџтџгун. Крест т'ых И мрџа фур кылмыџр моџс хрот: «Еврей нивхкун Царь».



Жоџоџан к'увонивџгу имџу лызи вийви Симон хау нивџах И крест њаџукудь.

Иисусаџ Голгофа хау палроџ п'рыкудь. Жы Голгофа тиф вылџуџа тѣџр џыньџ ханыдь. Аџркуџ џота к'ауныфтоџ Эрџ арак ваџваџла тигрџчоџ томск вылквылкт Яџ ракуйныба, Иф хат раныдь ыџидь. К'увонивџгу крест т'ых Иисус тымкху, нытьхку чровскиџ заџырџтот, И хаџску п'ерџ-п'ерџ рыут руџдьџу. Крест т'ых И мрџа фур кылмыџр моџс хрот: «Еврей нивџгу Царь».



Было 9 часов утра, когда Его распяли. Вместе с Ним были распяты два разбойника, по левую и по правую сторону от Него. Тогда сбылось древнее пророчество о Христе: «Был причислен к разбойникам».

Люди, которые проходили мимо, смеялись над Ним и говорили: «Спаси Себя Самого и сойди со креста!» Также и священники и учителя закона смеялись и говорили:



Эрх жапракут крест т'ых распятие ныгытҗан, т'ыт ныньбен час жат. И тот мен мра лыт нивхкун жан Иисус тыйраң эрҗух жара, ныиҗ эрҗух жара И налакут распятие ныт хитит. Накңан Христос фур мролв йынк мыхтыҗ тапрат: «Мра лыт нивхкун тувкут».

Нивхкун И лызит вий-виҗан, жағата, итта жат'ат: «Паҗк П'җонюя, крестух мыҗья!» Жапракутри священникхунҗе, Курҗ маңгла Ызык тортох рыу нивхкунҗе жағата, итта жат'ат:



Эрх жоңгут крест т'ых распятие ныгытҗан, т'ыт ныньбен час жадь. Мен мра лыт нивҗгу ан Иисус тыйраң эрҗух жара, ныиҗ эрҗух жара И налакут распятие ныт хитидь. Жоҗоңан Христос фур мролв ыйнк мыхчкир тоҗадь: «Мра лыт нивҗгу тувдь».

Нивҗгу И лызит вий-виҗан, жағата, итта жат'адьгу: «Паҗк П'җонюя, крестух мыҗья!» Жоңгут священникхуҗе, Курҗ маңгла Ызык тортох рыу нивхҗгуҗе жағата, итта жат'адь:



«Других спасал, а Себя не может спасти! Христос, Царь народа израильского! Сойди с креста, чтобы мы увидели! Тогда и мы поверим в Тебя».

В полдень же на всей земле стало темно. Это продолжалось до трех часов дня. В три часа Иисус вскрикнул громко: «Или, или! Ламма савахвани!», что на древнем языке означало: «Боже Мой! Боже Мой! Зачем Ты Меня оставил?» Некоторые люди, которые стояли там, сказали: «Похоже, Он зовет пророка Илию».

русский



«Энакхун хат ғонюра, П'и хат ғонюйнты йығзыт! Христос, еврей нивхкун Царь! Нинах итыкур крестух мыгъя. Накфа нин Чи мыкырт хеныт». Муғфньлами жаңан сыкм мивух вуквукт. Тяжр частох жапрат. Тяжр чазух Иисус ыу вилур қ'оют: «Или, или! Ламма савахвани!», мролф тифтох вылнуға «НьКурн маңгла Ызыка! НьКурн маңгла Ызыка! Чи янр Ньвыкр п'ыит?» Жук кыпр эна-эна нивхкун иттғун: «Жы, Иф Курн маңгла Ызык к'ымлыф řағу нивх Илия ызт».

шмидтовский



«Энакху хат ғонюра, П'и хат ғонюйныдьри йығзыдь! Христос, еврей нивггу Царь! Ньыңах идыкур крестух мыгъя. Хокоға ньың Чи мыкырдь хеныдь».

Муғфньлами жаңан сыкм мивух вуквукуть. Тяжр частох жоқадь. Тяжр чазух Иисус ыу вилур қ'оудь: «Или, или! Ламма савахвани!», мролф тифтох вылнуға «НьКурн маңгла Ызыка! НьКурн маңгла Ызыка! Чи яғр Ньвыкзр п'ый жадь?» Жуңк кыпр эна-эна нивггу иттғы: «Жы, Иф Курн маңгла Ызык к'ымлыф řағу нивх Илия ыздь».

амурский



Один из них побежал и принес губку с кислым вином и дал Ему пить, говоря: «Давайте посмотрим, придет ли пророк Илия спасти Его?»

Иисус же воскликнул громко: «Совершилось!» — и умер. В этот момент в иерусалимском храме разодралась пополам завеса, которая символически разделяла Бога и людей. А римский командир, который руководил распятием, когда увидел, что Иисус воскликнул и умер, то сказал: «Этот Человек на самом деле был Сыном Божиим!»

русский



Нивх нен җамаҗ виҗ, ваҗваҗла арак җыпрҗ, имхҗ Яҗ ракура, итра жат: «Жана ямата, Курҗ маҗгла Ызык к'ымлыф җаҗу нивх Илия п'рыҗ, И җонюнтла, и?»

Иисус жат ыу вилуҗ к'юора «Ныҗырто!», жароҗ мура жат. П'ова жы ырух Иерусалим меҗра тывух Курҗ маҗгла Ызыкҗе, нивхкунҗе веву ытус ньлами жакуҗ ваҗтыҗтра жат. Распятие ныку чхыму нивх, Рим к'увонивхкун чхымук, Иисус ыу вилуҗ к'юора, жароҗ муҗра жат итыҗ, итт: «Жы Нивх мыхтыҗ Курҗ маҗгла Ызык Уткоҗла хатра!»

шмидтовский



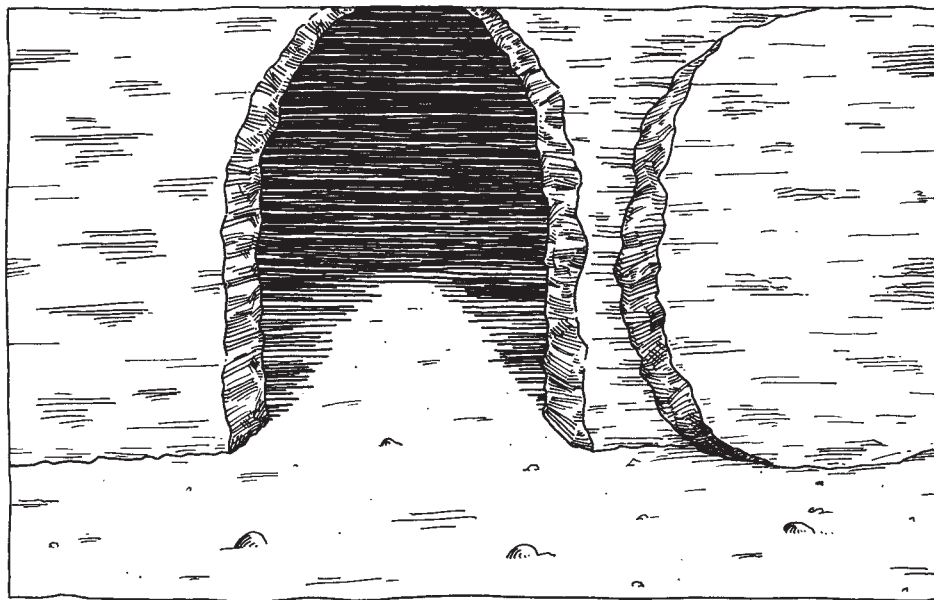
Нивх нен җамаҗ виҗ, ваҗваҗла арак җыпрҗ, имхҗ Яҗ ракура, итра жадь: «Жана ямата, Курҗ маҗгла Ызык к'ымлыф җаҗу нивх Илия п'рыҗ, И җонюндыдла, и?»

Иисус жат ыу вилуҗ к'юудь «Ныҗыртыра!», жароҗ мура жадь. П'ывы жы ырух Иерусалим меҗра тывух Курҗ маҗгла Ызыкҗе, нивхҗуҗе веву ытус ньлами жакуҗ ваҗтыҗтра жадь. Распятие ныҗаҗ чхыму нивх, Рим к'авонивҗгу чхымук, Иисус ыу вилуҗ к'юора, жароҗ муҗра жадь идыҗ, итт: «Жы Нивх мыхтыҗ Курҗ маҗгла Ызык Уткоҗла хадьра!»

амурский

Словарь

- Курң маңгла Ызык к'ымлыф řағу нивхкун йынк ныт – предсказание пророков
- ч'қоқр тото чқа – 30 серебрянных монет
- к'увонивх – вооруженный человек, воин, страж
- вальст – обманывать, говорить неправду
- вальть к'её – ложные обвинения
- чхыму нивх – предводитель, руководитель, начальник



Погребение и воскресение Иисуса

Иисус мукут выкст жара, Иф п'хытох морџат жара фур история
Иисус мукут выксть жара, Иф п'хыдох морџадь жара фур история



Когда Иисус умер на кресте, недалеко от того места находились женщины, которые ходили за Иисусом, когда Он учил. Они стояли и смотрели на казнь издалека.

Это был вечер пятницы, и наступала суббота. Иудеям по религиозному закону ничего нельзя было делать в субботу. Также им, согласно закону, нужно было совершить погребение до наступления ночи.



Иисус крест т'ых муңан, жы йифтоҳ малаёвух умкукун жумт'умтғун, Иисус п'рортоҳ ин тыуңан, И рыуф пот Йырит вита жа умкукун. Ин т'ылвух кыпрт распятие нит аматғун.

Жут пятница парф жат, накроф суббота п'рыт. Суббота жаңан, Курң маңгла Ызык тортоҳ еврейғун жы муғвух рут хакирк ный хсунит. Тый тортоҳ ныға, му нивх урк напа п'рыта қ'ауке выкст'ат.



Иисус крест т'ых муңан, жы йифтоҳ малаёвух умгуку жумт'умдғы, Иисус п'рортоҳ имғу тыуңан, И рыуф пот Йырит вита жа умгуку. Имғу т'ылвух кыпрт распятие нидь амадғы. Жыдь пятница парф жадь, жоқароф суббота п'рыдь. Суббота жаңан, Курң маңгла Ызык тортоҳ еврейғу жы муғвух сидь хакирк ный хсунидь. Тый тортоҳ ныға, му нивх, урк напа п'рыта қ'ауке, выкст'адь.



Поэтому к Пилату пришел один богатый человек по имени Иосиф, который был одним из религиозных лидеров, а также учеником Иисуса, но втайне, так как боялся говорить об этом открыто. Иосиф ожидал наступления того времени, когда Бог будет править на земле. Он просил Пилата, чтобы тот отдал ему Тело Иисуса, чтобы Иосиф мог похоронить Его. Пилат удивился, когда услышал, что Иисус уже умер.



Накӑр ноғара Пилатрох нен Иосиф ҫау ҫ’орла нивх п’рыт, тор по нуғикхун т’ағрух иф жан нуғит, тый Иисус п’рыу нивх, жут фурныт к’луңан, эпғытӑ нуғит. Иосиф тоҫа ыр п’рыныт ҫармат, ығӑ Курӑ маӑгла Ызык мивух чхымуныт. Иф Пилат ҫолфт, яҫ му нивх Иисус п’химкуйныт, накҫа Иосиф парк И выкзныт. Иисус ырк мут жакур мыӑ, Пилат яӑрт.



Жоҫар ноғара Пилатрох нен Иосиф ҫау ҫ’орла нивх п’рыды, тор по нуғикхун т’ағрух иф ан нуғиды, тый иф Иисус п’рыу нивх, жут фурныды к’луңан, эпғытӑ нуғиды. Иосиф тоҫа ыр п’рыныды ҫармады, ығӑ Курӑ маӑгла Ызык мивух чхымуныды. Иф Пилат ҫолфды, яҫ му нивх Иисус п’имҫкуйныды, жоҫоға Иосиф парк И выкзныды. Иисус ырк муды жакур мыӑ, Пилат яӑрт.



Поэтому он позвал того солдата, который командовал казнью, и спросил его, как давно умер Иисус, а затем приказал ему отдать Иосифу Тело.

Иосиф купил ткань, в которую заворачивали тела умерших, затем снял тело со креста, обернул его тканью и положил в пещере для погребения, в которой еще никто не был похоронен. Затем он завалил вход в пещеру камнем. А женщины, которые были у креста, смотрели, где похоронили Иисуса.

русский



Накр̄ ноғара Иф распятие ныңан чхыму Рим к'увонивх ызр̄, юх ётётть, ығр̄ Иисус мут, накроф̄ Иисус вить Иосифтох̄ химкуйныр̄, эрх̄ приказ ныт.

Иосиф му нивхкун ңав пос чғағир̄ гет, накроф̄ крестух̄ Иисус ғотър̄, поскир̄ ңавроф̄, нар̄ жакирк̄ напа жук̄ выкста ң'ау жур̄киф сит. Накроф̄ иф̄ хы жур̄киф тығвыф̄ пақкир̄ йытңуғыр̄т. Умкукун̄ жат̄ р̄ак̄ Иисус выкст̄, кып̄рт̄ яматғун̄.

шмидтовский



Жоғар̄ ноғара Иф распятие ныңан чхыму к'увонивх ызр̄, юх ётётть, ығр̄ Иисус мудь, жоғороф̄ Иосифтох̄ Иисус имғкуйныр̄ эрх̄ приказ ныдь.

Иосиф му нивғгу ңав пос чғағир̄ гедь, жоғороф̄ крестух̄ Иисус ғотър̄, поскир̄ ңавроф̄, аң̄ жакиск̄ напа жуңк̄ выкста ң'ау жур̄киф сидь. Жоғороф̄ иф̄ хы жур̄киф тывғыф̄ пақкир̄ йытуғыр̄т. Умгукӯ жат̄ р̄аңк̄ Иисус выксть, кып̄рт̄ ямадьгу. Суббота жаңан̄ умгуғури, п'рыу нивғгури Курң̄ маңгла Ызык̄ имғу хим̄ тортох̄ сыкм̄ к'рыудьгу.

амурский



В субботу как женщины, так и ученики отдыхали, потому что так было положено по закону, данному Богом. А вечером, когда закончилось время субботнего отдыха, женщины купили ароматные масла, чтобы на следующее утро пойти и помазать Тело.

В воскресенье, в первый день недели у иудеев, рано утром женщины пошли к пещере и по дороге рассуждали между собой о том, кто отвалит им камень от входа в пещеру, потому что он был тяжелый.



Суббота жаңан умкукунри, п'рыу нивхкун Курҕ маңгла Ызык ин хим тортох сыкм к'рыутгун. Суббота парвайҕан, ырк к'рыу ыр т'виҕан, умкукун чхаҕиҕ урла ҕаврҕи йив т'омгун гет, т'ыт вит Иисус жал хы т'омгункиҕ хетрийныт.

Воскресенье Иудея нивхкунух неделя нуҕи мувх, т'ыт напрукт умкукун жуҕкифтох витгун, тивух п'ҕафҕ-ҕафҕ херт к'ым-лытгун, жуҕкифтох тывгвух нар интох пах ыхтҕ волунт, иф мыҕн перҕан.



Суббота парвайҕан, ырк к'рыу ыр т'виҕан, умкуку чхаҕиҕ урла ҕаврҕи йив т'омгун гет, т'ыт вит Иисус жал хы т'омгукит хетрийныдыҕу.

Воскресенье Иудея нивгкуух неделя нуҕи муҕв, т'ытки умкуку жуҕкифтох видьҕу, тивух п'ҕафҕ-ҕафҕ хезт к'ымлыдыҕу, жуҕкиф тывгтивгвух аҕ имгудох пах ыхтҕ волуныды, иф мыҕн перҕан.



Но когда они пришли к пещере, то увидели, что камень уже отвален. Они вошли в пещеру и увидели там ангела в белых одеждах, который сидел с правой стороны, и сильно испугались. Но ангел сказал им: «Не бойтесь! Вы ищите Иисуса из Назарета, Который был распят. Он воскрес из мертвых. Его здесь нет. Вот то место, где Он лежал. А теперь идите и скажите Его ученикам, что Он встретит вас всех в Галилее, как Он и Сам говорил раньше».

русский



Накву́р ин жу́ркифтох п'ры́жан, итытгун – нарлу ы́рк пах волут. Ин жу́ркифмерх тывғңан, жук ныи́р э́рқух жу́рт'ивра, қана поски́р ёт жағр жизра ха Ку́рң маңгла Ызык к'е́р ры́рк рныт, ңазақр́т сыхыртгун. Накву́р Ку́рң маңгла Ызык к'е́р ры́рк итт: «Т'а ңазақр́ве! Чин Назаретух жум нивх, распятие Эрх ны Иисус ңыңтгун. Иф мыхты́р мутра, жаро́р п'хытох мо́ркат. Тук И ғавр́тра. Тынын ты йиф, тук И возут. Нават виве, И п'рыу нивхкунтох итве: Иф Галилеяух чин сикм орнытра, жапраку́р Иф п'о́р нуғи итға́р».

шмидтовский

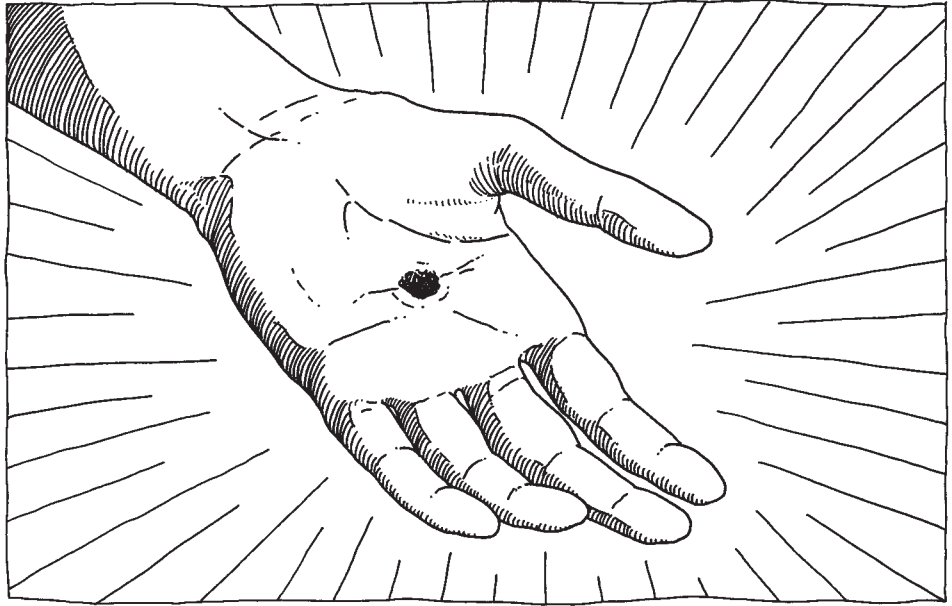


Жо́завур имғу жу́ркифтох п'ры́жан, идыты́гу – аңлу ы́рк пах волудь. Имғу жу́ркифмерх тывғңан, жу́нк ныи́р э́рқух жу́рт'ивра, қана поски́р ёт жағс жизра ха Ку́рң маңгла Ызык к'е́с ры́рк нърыт, ңазақр́т сыхыртгьгу. Жо́завур Ку́рң маңгла Ызык к'е́с ры́рк итт: «Т'а ңазақр́ве! Чың Назаретух жум нивх, распятие Эрх ны Иисус ңыңды́гу. Иф мыхты́кир му́дьра, жаро́р п'хыдох мо́ркадь. Туңк И ғавр́дьра. Тынын ты йиф, туңк И ворудь. Нават виве, И п'рыу нивғгуютох итве: Иф Галилеяух чың сикм орныдьра, жо́закур Иф п'о́р нуғи итға́р».

амурский

Словарь

- тор — здесь: заповедь



Иисус после воскресения

Иисус п'хытох морҗат лызиңан

Иисус п'хыдох морҗадь лызиңан



Когда Иисус воскрес из мертвых, женщины в страхе вернулись от пещеры, где был похоронен Иисус, и рассказали ученикам о том, что они видели там. Но ученики им не поверили. Однако Петр встал и побежал к пещере, вошел в нее, но увидел только ткань для погребения, в которую Иисус был завернут, и пошел назад, удивляясь тому, что он увидел.

Вечером того же дня ученики собрались в доме за закрытыми дверями, потому что боялись людей, которые распяли Иисуса.

русский



Иисус п'хытох морҕаҕан, умкукун ҕазаҕрт сыхырт, Иисус мукут выкс жуҕкивуҕе п'хыт, п'рыу нивхкунтох п'и рут жук итыт фуртҕун. Наквуҕ п'рыу нивхкун ин вальст жакут к'ымлытҕун. Жаправуҕ Петр озрр жуҕкифтох ҕамаҕ вит, и мерх тывҕт, накуу му нивхкун ҕав пос, Иисус ҕав пос пак рныт, накр п'и итыт янрр п'хыр вит.

Жы муҕвух, парвайҕан п'рыу нивхкун Иисустох распятие ны нивхкун хлут, рыҕунты рытыгырт тывух вопутҕун.

шмидтовский



Иисус п'хыдох морҕаҕан, умгуку ҕазаҕрт сыхырт, Иисус мукут выкс жуҕкивуҕе п'хыт п'рыу нивҕутох п'и сидь жуҕк идыдь фурдьҕу. Жоҕавур п'рыу нивҕу имҕу вальсть жакут к'ымлыдьҕу. Жоҕавур Петр озрр жуфкифтох ҕамар видь, и мерх тывҕдь, жоҕавур му нивҕу ҕав пос, Иисус ҕав пос пак ньрыдь, жоҕар п'и идыдь янрр п'хыр видь.

Жы муҕвух, парвайҕан п'рыу нивҕу Иисустох распятие ны нивҕу хлут, рыҕури рытыгытт тывух вопудьҕу.

амурский



Внезапно Иисус появился посреди комнаты и сказал ученикам: «Мир вам!» Ученики испугались, потому что думали, что это дух. Но Иисус сказал им: «Почему вы боитесь и почему такие мысли приходят к вам? Посмотрите на Мои руки и ноги, потрогайте Мои раны от гвоздей. Это Я Сам. У духов не бывает ни тела, ни костей, как вы видите у Меня». Когда же ученики от радости все еще не могли поверить, Иисус спросил их:

русский



П'лазртох комната жуту Иисус п'рыр, п'рыу нивхкунтох итт: «Т'охт жумве!» П'рыу нивхкун И Ъ'оға п'рыт жакут к'ымлыт җазазртҗун. Наквур Иисус ин херр итт: «Чин янт җазазртҗун, янт жапра з'оғагун чинтох п'рыт жат? Ньрымкхун, Ньнытьхкун амаве, чровркунғир ны Ньрыфкун во-вот ямаве. Тыт Ни Паркра. Ъ'оғалу, милклу – инух жалри, җыньфты ғаврт'ат, Ньух жат йивт чин итытҗун». П'рыу нивхкун эзмат, накувр Иф итт мыт мыхтыр х'ета з'аут, жат к'ымлытҗун. Иисус инух ётётть:

шмидтовский



П'лазртох комната жуту Иисус п'рыр, п'рыу нивггунтох итт: «Т'охтт жумве!» П'рыу нивггу И Ъ'оға п'рыдь жакут к'ымлыт җазазртҗу. Жоҗавур Иисус имғу хезр итт: «Чың яғт җазазртығу, яғт жоҗа з'оғағу чыңдох п'рыт'адь? Ньрымкху, Ньнытьхку амаве, чровскуғир ны Ньрыфку во-вот ямаве. Тыдь Ни Парк. Ъ'оғалу, милклу – имғуух жалри, җыньфты ғаврт'адь, Ньух жат йивдь чың идьдығу». П'рыу нивхку эзмат, жоҗавур Иф итт мыт мыхтыр к'ета з'аудь жат к'ымлыдығу. Иисус имғуух ётётть:

амурский



«У вас есть что-нибудь поесть?» Они дали Ему рыбы. Он взял и ел перед ними.

Затем Он сказал им: «Всё, что со Мной произошло, это то, о чем Я говорил вам, когда еще был с вами, что должно было исполниться всё, что было написано обо Мне у пророков». Затем Он сделал так, что они стали способны понимать, что было написано о Нем в древних книгах у пророков. Он сказал им:



«Чинух рутлу иньнык йивл?» Ин чо Имхтгун. Иф гер ин оскр иньт.

Накроф Иф интох итт: «Рапра мотгун Ни лызит, Ни напа чин тот жумжан, чин херт итфар: Курн магла Ызык к'ымлыф рагу нивхкунух рут Ни фурт рают, жут сык жапранытра». Накроф, инах намакур йимыкуйныр, рут Курн магла Ызык к'ымлыф рагу нивхкун мролф питгыух И фурт рают, Иф ин херр итт:



«Чынух сидьлу иньнык йивл?» Имгу чо Имгдыгу. Иф гер имгу оскр иньд.

Жоқороф Иф имгудох итт: «Язо мотгу Ни лызидь, Ни напа чың тот жумжан, чың хезт итфар: Курн магла Ызык к'ымлыф рагу нивггуух сидь Ни фурт раюдь, жыдь сык жоқаныдьра». Жоқороф, имгуах намакур йимыкуйныр, сидь Курн магла Ызык к'ымлыф рагу нивггу мролф питгыух И фурт раюдь, Иф жоқакур ньдь. Иф имгу хезр итт:



«Об этом было написано издревле, что Христос должен был пострадать и затем воскреснуть из мертвых на третий день. Вы, а также те, кто будут верить в Меня после вас, должны будут говорить всем людям, что ради Меня Бог будет прощать им их грехи и преступления, если они оставят их и обратятся ко Мне. А вы будете первыми Моими свидетелями. Скоро Я пошлю вам то, что обещал Мой Отец – Святого Духа».

русский



«Христос чиңркир мура, накроф тьякр муғвух п'хы-тоҳ моғқара жаныт, мролф ыруғе ырк жут фурт раюғыртра. Чин жара, чин ык ыри патхун жара, нар Нерх ахтныт, сыкм нивхкунтоҳ тапракут ытныт: Ньх'рыры Курң мангла Ызык ин уйғруфкун, ин мра лытфкун, ськ ыкиф т'хырпнытра, ин мыхтыр жапракут ный хсута, Нерқ чет ниғрыта жағанан рапранытра. Чин жат Ни нуғи свидетельгун муныт. Рут НЬЫтык оғзыйныт, Ни жут чинтоҳ оғзныт – Уйғруф ғавр Ы'оға».

шмидтовский



«Христос чиңркир мура, жоқороф тьякр муғвух п'хы-тоҳ моғқара жаныдь, мролф ыруғе ырк жыдь фурт раюғыртра. Чың жара, чың ык ыри панткху жара, аң Нерх ахтныдь, сыкм нивхгүтоҳ тоңгут итныдь: Ньх'рыры Курң мангла Ызык имғу уйғзуфку, имғу мра лытфку, ськ ыкиф т'хырпныдыра, имғу мыхтыр жоқакут ный хсута, Нерқ чет ниғрыта жағанан жоқаныдыра. Чың жат Ни нуғи свидетельгу муныдь. Сидь НЬЫтык оғзыйныдь, Ни жыдь чыңдоҳ оғзныдь – Уйғруф ғавр Ы'оға».

амурский



После этого Иисус еще не один раз показывался Своим ученикам. Когда прошло 40 дней после того, как Он воскрес, Иисус снова был с ними. Затем Он вывел учеников из дома и сказал: «Вы должны оставаться в Иерусалиме до тех пор, пока не получите силу, которую даст вам Святой Дух от Бога». Ученики же спросили Его: «Господи! Не собираешься ли Ты восстановить сейчас наше царство израильское?» Иисус же отвел им: «Вам не обязательно нужно знать, когда Бог Отец собирается делать то или иное.

русский



Жы ыри Иисус тыйй нен-нен ырух П'и п'рыу нивхкунах п'итыкуруат. Иф п'хытох моҕжавух нхукр муҕф лызиңан, Иисус п'хытох ин хрыт. Накроҕ Иф п'рыу нивхкунах тывух п'укур ин херр итт: «Курң маңгла Ызыкуҕе Уйҕруф ҕавр Ъ'оҕа чин химны тыйың вота қ'ауке, чин Иерусалимух хумт'умныт». П'рыу нивхкун Юх ётётт: «Маңгла нивҕа! Чи наф мер Израиль царство ныйныр т'ыңзныл?» Иисус ин херр итт: «Ыҕр Ытык, Курң маңгла Ызык хутлу, энаклу ныйныр т'ыңзныт, чин хат йимыныт уҕья.

шмидтовский



Жы ыри Иисус тыйй нен-нен ырух П'и п'рыу нивҕуах п'идыкуруадь. Иф п'хыдох моҕжавухнхукр муҕф лызиңан, Иисус п'хыдох имҕу хрыдь. Жоҕороҕ, Иф п'рыу нивҕуах тывух п'укур имҕу хезр итт: «Курң маңгла Ызыкуҕе Уйҕзуф ҕавр Ъ'оҕа чың химны тыйың вота қ'ауке, чың Иерусалимух хумт'умныдь». П'рыу нивҕу Юх ётётт: «Маңгла нивҕа! Чи наф мер Израиль царство ныйныр т'ыңзныл?» Иисус имҕу хезр итт: «Ыҕр Ытык, Курң маңгла Ызык хыдьлу, энаклу ныйныр т'ыңзныдь, чың хат йимыныдь уҕья.

амурский



Ваше дело – рассказывать обо Мне другим людям, живущим в Иерусалиме, в Самарии и даже до края земли».

Когда Он сказал это, то поднялся в воздухе и скрылся за облаками. А они всё стояли и смотрели. Тогда им явились два ангела от Бога в белых одеждах и сказали им: «Жители Галилеи! Что вы все стоите и смотрите на небо?»



Наквур Уйгруф ғавр Қ'оға чинтоҳмығр, чин ми фиға, чин тың йивт эна нивхунтоҳ, Иерусалимух жумкхунтоҳ, Самарияух жумкхунтоҳ, миф ыртоҳ жакри Ньфур к'ёркун ғағунытра».

Жапракур жут фурғытқан, Иф т'афуғе мырр, лахкун мих вир қ'аут'ат. Ин сымк жат кыррт яматғун. Накқан Курң маңгла Ызык к'ёр ырпркхун мор қалғала жағс хизғырт, ин лаға фит, ин хертғун: «Галилеяух жум нивхкуна! Чин янт сымк кыррта, т'лы амата жатғун?»



Жоқавур Уйғзуф ғавр Қ'оға чыңдоҳ мығр, чың ми фиға, чың тың йивт эна нивғутоҳ, Иерусалимух жумкутоҳ, Самарияух жумкутоҳ, миф ыртоҳ жары Ньфур к'еску ғағуныдыра».

Жоқакур жыдь фурғытқан, Иф т'афуғе мырр, лахку мих вир қ'аут'ать. Имғу сымк жат кыррт ямадьғу. Жоқоқан Курң маңгла Ызык имғуах вику мор қалғала жағс хизғыт ангелғу имң лаға фит имғу хездьғу: «Галилеяух жум нивғуа! Чың яғт сымк кыррта, т'лы амата жадьғу?»



Этот Иисус, который вознесся от вас на небо, вернется к вам таким же образом, как вы и видели Его уходящим». Тогда они возвратились в город Иерусалим, держались вместе и ожидали того, что обещал им Бог Отец.



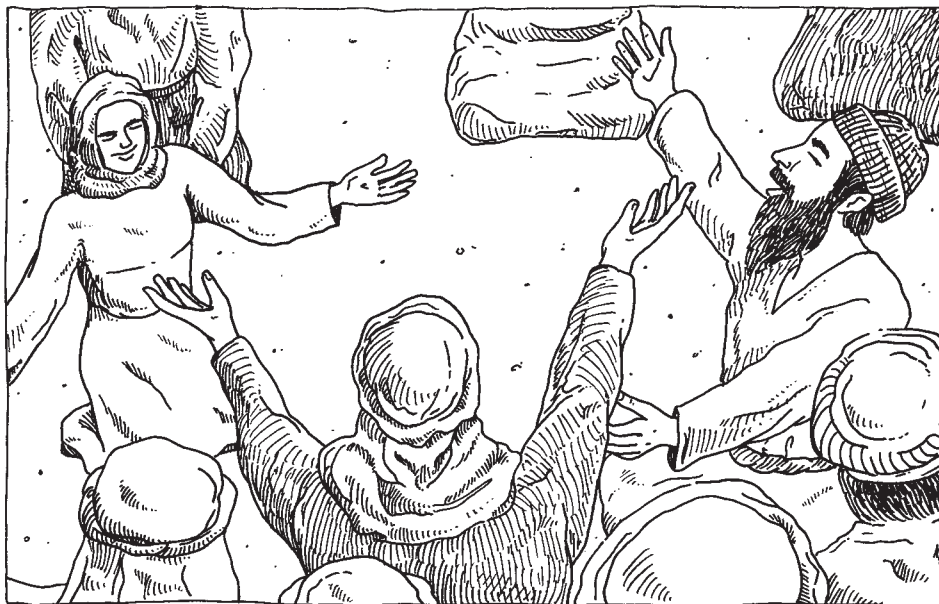
Жут Иисуста, чинах П'и итыкур' т'лырох мырт, жапракур'ты чинтох мығнытра». Накңан ин хота Иерусалимрох п'хытғун, ороньт хумта, Курң маңғла Ызык – Ытык рут интох ныйныт җармата жатғун.



Жыдь Иисуста, чыңах П'и идыкур' т'лырох мырдь, жоҗакурты чыңдох мығныдыра». Жоҗоңан имғу хота Иерусалимрох п'ғыдығу, ороньт хумта, Курң маңғла Ызык – Ытык сидь имғудох ныйныдь җармата жадьғу.

Словарь

- нхукр̃ муґф – 40 дней



Начало церкви

П'ор нуғи меғратыф

П'ор нуғи мезрадыф



После воскресения Иисуса прошло 50 дней, и наступил праздник Урожая (называемый по-другому Пятидесятница). В тот день все ученики собрались вместе в одном доме. Внезапно с неба раздался шум, похожий на шум от ветра, и заполнил весь дом. На каждом из учеников появились языки как бы из огня. Все они наполнились Святым Духом и стали говорить на разных языках, какие давал им Дух.

В то время в Иерусалим на праздник собрались иудеи, которые жили в разных странах.

русский



Иисус п'хытох морза ырух т'оҕоҕр муҕф л ызит, жар Урожай рю Пила муҕф п'рыт. Жы муҕвух п'рыу нивхкун сыкм тыф няқрух вопутғун. П'лақртох т'лыуге ла тыу ңала тыу лытт, тыф сык сарут. Неннен п'рыу нивхкун т'хых т'уғрмих п'у желелт ңалат. Ин сыкм Уйғруф ғавр Ы'оғағир п'сарут, рапра тифкун Уйғруф ғавр Ы'оға ин химт, жапра п'хать-п'хать тифкун фурт иттғун.

Жы ырух Иерусалимух эна-эна странаух жум еврейғун Пила муҕфтох вопутғун.

шмидтовский



Иисус п'хыдох морза ырух т'оҕоҕр муҕф лызидь, жар Урожай Пила муҕф п'рыдь. Жы муҕвух п'рыу нивггу сыкм тыф няқрух вопудьгу. П'лақртох т'лыуге ла тыу ңала тыу лытт, тыф сык сарудь. Неннен п'рыу нивггу т'хых т'уғрмих п'у желелдь ңаладь. Имғу сыкм Уйғзүф ғавр Ы'оғағир п'сарудь, яғо тифку Уйғзүф ғавр Ы'оға имғу химдь, жоқа п'хать-п'хать тифку фурт иттьгу.

Жы ырух Иерусалимух эна-эна странаух жум еврейгу Пила муҕфтох вопудьгу.

амурский



Когда сделался этот шум, то народ начал удивляться, потому что каждый слышал, как ученики говорили на его родном языке. Народ удивлялся и говорил между собой: «Разве все эти говорящие не из Галилеи? Почему же мы слышим, как каждый из них говорит о великих делах Божиих на языке той страны, откуда мы родом?» Но некоторые из народа насмеялись и говорили: «Они напились вина».

Но Петр встал вместе с другими учениками и начал говорить:

русский



Жапра тьыу лытҗан, п'рыу нивхкун ин тиф фурт иткут, наржакин мыҗан, сук п'ры нивхкун яҗртҗун. Нивхкун яҗрта, п'җафҗ-җафҗрох ита хатҗун: «Хутҗун сук җ'ла-яҗхун Галилеяхум нивхкун хато җ'аутла? Янт Курҗ маҗгла Ызык маҗкурҗ пила ныҗу ныт фурт, ин наржакин мер рҗак хум страна тиф фурт иткут, мерах мыкут?» Нивхкун т'ағрух хат нен-нен п'мих эҗьефта, итта хатҗун: «Ин ваҗваҗла арак рат, ч'охрт ноғара».

Наквурҗ Пётр эна п'рыу нивхкун тор озр нуғирҗ итт:

шмидтовский



Жоҗа тьыу лытҗан, п'рыу нивҗгу имҗу тиф уҗт иткут, аҗжакиск мыҗан, жоҗат п'ры нивҗгу яҗрдьҗу. Нивҗгу яғрата, п'җафҗ-җафҗрох итта жадьҗу: «Хыдьҗу сук җ'лаяҗху Галилеяхум нивҗгу хато җ'аудьла? Яғт Курҗ маҗгла Ызык маҗкурҗ пила ныҗу ныдь фурдь, имҗу аҗжакиск мер рҗаҗг хум страна тиф урт иткут, мерах мыкудь?» Нивҗгу т'ағрух хат нен-нен п'мих эҗьефта, итта жадьҗу: «Имҗу ваҗваҗла арак рат, ч'охт ноғара».

Жоҗавур Петр эна п'рыу нивҗгу тор озр нуғирҗ итт:

амурский



«Жители Иудеи и Иерусалима! Выслушайте меня внимательно! Эти люди не пьяны, как вы думаете, потому что сейчас только десятый час утра. То, что сейчас происходит, было предсказано пророком Иоилем много лет назад, который сказал: Так говорит Бог: В последние дни Я изолью Мой Дух на людей, и ваши сыновья и дочери будут пророчествовать, ваши юноши будут видеть видения, а стариков ваших Я буду учить во сне.

русский



«Иудеяхке, Иерусалимухке жум нивхкуна! Т'аңрағырт ни итт мыве! Наф т'ыт мхоқр̄ частоқ пак вийвиңан, чин эғрт̄ ңалата к'аут, жы нивхкун ч'оқта қ'аутра. Рут наф чин мытлу, итытлу, сик малғола ань ыйвер̄қ Курң маңгла Ызык к'ымлыф̄ ғағу нивх Иоил йынк нит, иф итт: Тапракур̄ Курң маңгла Ызык итт: Ых п'и муғфкунух Ни нивхкунтоқ П'Хоға викунит, нақға чин уткоғлакунге, умгоғлакунге йынк нит йимынытра, чин матьалхкун т'ызла т'ыйфкун итынытра, чин пила нивхкун хат, Ни ин қ'окут ин тыунит.

шмидтовский



«Иудеяхке, Иерусалимухке жум нивғгуа! Т'аңрағырт ни итт мыве! Наф т'ыт мхоқр̄ частоқ пак вийвиңан, чың эғзть ңалата к'аудь, жы нивғгу ч'оқта қ'аудьра. Сидь наф чың мыдылу, идыдылу, сик малғола ань ыривер̄қ пророк Иоиль йынк нидь, иф итт: Хоңгур̄ Курң маңгла Ызык итт: Ых п'и муғфкуух Ни нивғгудоқ П'Хоға викуныдь, жоқоға чың уткоғлагуге, умгоғлагуге йынк нит йимыныдыра, чың матьгалгу т'ызла т'ыйфку идыныдыра, чың пила нивғгу хат, Ни имғу қ'окут имғу дыуныдыра.

амурский



Я покажу много знамений и чудес на небе и на земле. И каждого, кто обратится ко Мне, Я спасу».

Люди израильские! Выслушайте мои слова! К вам Бог послал Иисуса Христа и через Него сделал много чудес и знамений, как вы и сами знаете, потому что это происходило при вас. Но вы схватили Его и убили руками других людей, как Бог и предсказывал.



Т'лых жакуру, мивух жакуру
 Ни җатс йив яңрлафкун хара,
 тый эна-эна яңрлафкун
 хара чинах итыкунит. Нар
 жавур нерх җаутюға, Ни и
 фонюнытра».

«Израиль нивхкуна! Ни
 итт мыве! Чинтох Курҗ
 маңгла Ызык Иисусах
 викут, Ивуҗе П'и к'ёркун
 җағут, малғола җатс йив
 яңрлафкун хара, тый эна-
 эна яңрлафкун хара ныт, жут
 сук чин итыкур ныңан, чин
 парк йимығар. Наквур
 чин меҗ тор вота җ'ау эна
 нивхкунах Иисус хукут,
 инах распятие ныкут.



Т'лых жакуру, мивух жакуру
 Ни җатс йив яңрлафку хара,
 тый эна-эна яңрлафку
 хара чыңах идыкуныдь. Аң
 жавур нерх җаутюға, Ни и
 фонюныдьра».

«Израиль нивҗуа! Ни итт
 мыве! Чыңдох Курҗ маңгла
 Ызык Иисусах викудь, Ивуҗе
 П'и к'урку җағудь, малғола
 җатс йив яңрлафку хара,
 тый эна-эна яңрлафку хара
 ныт, хыдь сук чың идыкур
 ныңан, чың парк йимығар.
 Жоҗавур чың меҗ тор вота
 җ'ау эна нивҗуах Иисус
 хукут, имҗуах распятие
 ныкудь.



Но Бог воскресил Его из мертвых. Так и предок наш, царь Давид, говорит о Нем: «Всегда видел я моего Господа, Он по правую руку мою, чтобы я ничего не боялся. Поэтому мое сердце радуется и язык веселится, даже мое тело умрет с надеждой, что Ты не оставишь меня в мире мертвых и не дашь Твоему праведнику истлеть в могиле».



Чинра И хут, жапракур Курн маңгла Ызык йынк ныт. Наквур Курн маңгла Ызык Ях п'хытох морқакут. Жапракури мер мролф нивх, царь Давид, И фурт: Ни ыхржакин П'и Курн маңгла Ызык рныт. Иф,ньях рут жакирк к'лута қ'аукыйныр, ни тымк ныир эрқух хумт. Накр ноғара ньңиф эзмара, ни хилх к'еңрара, ньвить хатри ахтғыр муныт, йымыркир – Чи авосух нь'ыкста қ'ауныт, Чи хымзвух мыкр нивғах к'руңзкуну қ'аунытра».



Чыңра И худь, жоңгур Курн маңгла Ызык ыйнк ныдь. Жоңавур Курн маңгла Ызык Ях п'хыдох морқагудь. Жоңгур мер мролф нивх, царь Давид, И фурдь: Ни ығржакиск П'и Курн маңгла Ызык рныт'адь. Ньях сиджакиск к'лута қаукуйныр, Иф ньрымк ныир эрқух хумдь. Жоңар ноғара ньңиф эзмара, ни хилх к'еңрара, ньвить ри ахтғытр муныдь, йымығытр – Чи авосух нь'ыкста қ'ауныдь, Чи мыкр нивғах хымзвух к'руңзкуны қ'ауныдьра».



Народ! Позвольте мне сказать вам о нашем предке Давиде, что он умер, был похоронен, и его могила сохранилась до наших дней. Но он был пророком и знал, что Бог обещал от его потомства произвести Христа и посадить Его на его троне. Поэтому Давид говорил не о себе, а о воскресении Христа, что Тот не останется в мире мертвых и тело Его не истлеет в могиле. Этого Иисуса Бог и воскресил, а мы все этому свидетели.

русский



«Нивхкуна! Ньах мен мролв нивх Давид фуркуве, иф мутра, и жу́ркивух выкста, и жу́ркиф ныхтохты татат. Накву́р иф Курң маңгла Ызык к'ымлыф řағу нивх муңан, Курң маңгла Ызык и тялауғе Иисусах паткура, Ях тронрох жу́рт'ивкура жағ ныйныт, иф йимытра. Накр ноғара Давид п'фурта к'аутра, иф Иисус п'хытох мо́рзакут фурт, Иф авосух кырта қ'ауныт, И вить хымзвух к'руңзғырта қ'ауныт. Жы Иисусах Курң маңгла Ызык п'хытох мо́рзакут, Меғ жат сыкм иты нивхкунта.

шмидтовский



«Нивғгуа! Ньах мер мролв нивх Давид фуркуве, иф мудра, и жу́ркивух выкста, и жу́ркиф ныхтохты татадьра. Жоғавур иф Курң маңгла Ызык к'ымлыф řағу нивх муңан, Курң маңгла Ызык и тялауғе Иисусах пантура, Ях тронрох жу́рт'ивкура жағ ныйныдь, иф йимыдьра. Жоғар ноғара Давид п'фурта к'аудьра, иф Иисус п'хыдох мо́рзакудь фурдь, Иф авосух кырта қ'ауныдь, И вить хымзвух к'руңзғырта қ'ауныдь. Жы Иисусах Курң маңгла Ызык п'хыдох мо́рзагудь. Меғ жат сыкм иды нивғгута.

амурский



Бог взял Его на небо, посадил Его по правую сторону от Себя, а затем Иисус излил на нас Духа Святого. Твердо знай, народ, что этого Иисуса, которого вы распяли, Бог сделал Христом и Господом».

Когда люди слышали это, то его слова пронзили их сердца, и они сказали Петру и другим ученикам: «Что же нам теперь делать?»

Петр ответил: «Вам нужно покаяться и креститься во имя Иисуса Христа.



Курҗ маңҕла Ызык т'лырох И ҕера, П'и ныиҕ эрҕух Ях журт'ивкура жат, накроҕ Иисус П'и Уйҕруф ҕавр Ы'оҕа мертох мыҕкут. Нивхкуна, весҕаркут йимыве: чин Эрх распятие ныт, Курҗ маңҕла Ызык жат Ях сыкм-сыкм нивхкун Ызык жакуҕ ныт».

Нивхкун жут мыҕан, Пётр итфкун ин п'нифкиҕ мытҕун, накт ин Пётртох хара, эна п'рыу нивхкунтох хара иттҕун: «Рутҕа наф нин ныныт?»

Пётр ин херҕ итт: «Чин Иисус Христостох п'и мра фурта, чахкиҕ п'и крестита хаве.



Курҗ маңҕла Ызык т'лырох И ҕера, П'и ныиҕ эрҕух Ях журт'ивкура жадь, жоҕороҕ Иисус П'и Уйҕзуф ҕавр Ы'оҕа мертох мыҕкудь. Нивҕуа, весҕаркут йимыве: чыҕ Эрх распятие ныт, Курҗ маңҕла Ызык жат Ях сыкм-сыкм нивҕу Ызык жакукуҕ ныдь».

Нивҕу хыдь мыҕан, Петр итфку имҕу п'нифкиҕ мыдьҕу, жоҕат имҕу Петртох хара, эна п'рыу нивҕутох хара иттҕу: «Сидьҕа наф ниҕ ныныдь?»

Петр имҕу хезҕ иттҕ: «Чыҕ Иисус Христостох п'и мра фурта, крести-крестита хаве.



После этого ваши грехи будут прощены, и вы получите дар Святого Духа. Потому что так Бог обещал вам, вашим детям и всем, кого еще Он призывает верить в Него».

Петр говорил еще много слов и убеждал людей, чтобы они спасались от этого развращенного поколения.



Жатот нан чин мракун Иф т'хырпнытра, чин жат Уйгруф ҕавр Ы'оҕа понытра, Курҕ маҕҕла Ызык чинтох, чин оҕлакунтох, сыкмтох, нарах Иф Иисус Христостох ахткуйныт, жапракур Курҕ маҕҕла Ызык ныйныр иттра. Мра ныта, ыкифтох жумта жатялакун ҕалата к'аута, Курҕ маҕҕла Ызыкрох п'ҕоҕаҕир ахтта жаҕа, Курҕ маҕҕла Ызык чин ҕонюнытра».

Жакур Петр тый малҕола тиф фуртра.



Жатот нан чыҕ мраҕу Иф т'хырпныдыра, чыҕ жат Уйғзуф ҕавр Ы'оҕа поныдыра. Курҕ маҕҕла Ызык чыҕдох, чыҕ оҕлаҕутох, сыкмтох, аҕах Иф Иисус Христостох ахткуйныды, жоҕакур Курҕ маҕҕла Ызык ныйныр иттыра».

Мра ныта, ыкифтох жумта жатялаҕу ҕалата к'аута, Курҕ маҕҕла Ызыкрох п'ҕоҕаҕир ахтта жаҕа, Курҕ маҕҕла Ызык чыҕ ҕонюндыра, жоҕур Петр тый малҕола тиф фурдыра.



В тот день около трёх тысяч человек поверили словам Петра, приняли крещение и присоединились к ученикам. Те люди постоянно слушали учение апостолов, общались, ели и молились вместе. И все они были в трепете, потому что Бог делал через апостолов много чудес и знамений в Иерусалиме. И все, кто верили в Иисуса, были вместе, и всё у них было общее.



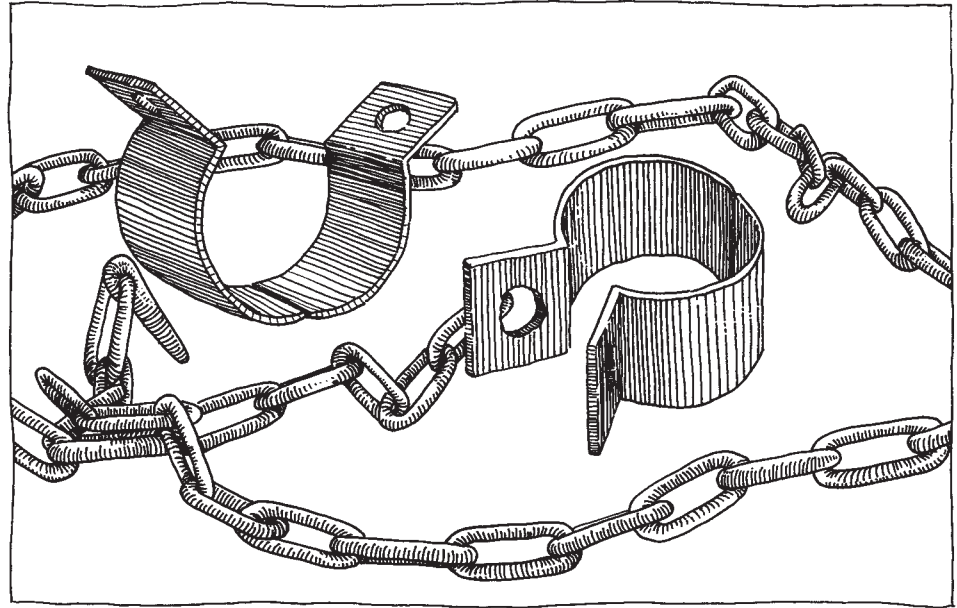
Жы муғвух тыраңж нивх Пётр итфтох ахттун, чахкир крещение вота, п'рыу нивхкун тувта жатгун. Жы нивхкун Иисус Христос п'рыу нивхкун рыут мыта, ороньт қ'лаята, иньта, ороньт меғрата жатгун. Курң маңғла Ызык П'Хоғағир п'рыу нивхкун ыскымр, малғола натс йив яңрлафкун жара, тый эна-эна яңрлафкун жара Иерусалимух ныт. Сымк жат, нар Иисус Христох ахтта, меғрата жакхун, сымк ороньт, инух рут йивт хакирк сымк рамхти вопуғырт.



Жы муғвух тыраңж нивх Петр итфтох ахттыгу, крещение вота, п'рыу нивггу тувта жадьгу. Жы нивггу Иисус Христос п'рыу нивггу рыудь мыта, ороньт қ'лаята, иньта, ороньт меғрата жадьгу. Курң маңғла Ызык П'Хоғағир п'рыу нивггу ыскымр, малғола натс йив яңрлафку жара, тый эна-эна яңрлафку жара Иерусалимух ныдь. Сымк жат, аң Иисус Христос ахт-тыра, меғрара жакху, сымк ороньт, имгуух сидь йивдь, сымк рамхти вопуғырт.

Словарь

- меґратыф – церковь
- тиф – слово, речь, язык
- п'хать-п'хать тифкун – разные языки
- Петр итт тиф – речь Петра
- Ызык – хозяин, господин; здесь: Господь (Иисус Христос)



Избавление Петра из темницы

Үыла тывуҕе Пётр хылгут фур история
Үыла тывуҕе Пётр хылгудь фур история



Последователей Иисуса Христа становилось все больше и больше. Через некоторое время царь, правивший Иудеей, которого звали Ирод Агриппа, решил причинить зло последователям Иисуса. Он приказал убить апостола по имени Иаков, который был братом апостола Иоанна. А когда он увидел, что это понравилось иудеям, то приказал также взять и главного апостола Петра и посадить его в темницу. Приближался праздник Пасхи. Ирод хотел после Пасхи вывести Петра к народу и судить его.

русский



Иисус Христос хры нивх-кун тый малҕо-малҕоёв-итра. Раңзлу ыр лызиңан, Ирод Агриппа ҳау Иудея царь Иисус хры нивхкунтоҳ мра лытыйныр тыңзт. Иф Иисус п'рыу нивх Иаков, п'рыу нивх Иоанн ыкын, хукуйныр приказ ныт. Еврейғун хутроҳ эзмат иф итыңан, накңан иф тый маңгла п'рыу нивх Пётр вот, ңыла тыф рулкуйны приказ ныт. Пасха Пила муғф п'рыйвит. Пасха Пила муғф т'виңан нан, Ирод нивхкунтоҳ Пётр п'рыкур судғир мракур ңыйныт.

шмидтовский



Иисус Христос хры нивғгу тый малҕо-малҕоёдьра. Раңзлу ыр лызиңан, Ирод Агриппа ҳау Иудея царь Иисус хры нивғгудоҳ мра лытыйныр тыңздь. Иф Иисус п'рыу нивх Иаков, п'рыу нивх Иоанн ыкын, хукуйныр приказ ныдь. Еврейғу хыдьроҳ эзмадьғу, иф идыңан, жоҕоңан иф тый маңгла п'рыу нивх Пётр водь, ңыла тыф рулкуйны приказ ныдь. Пасха Пила муғф п'рыйвидь. Пасха Пила муғф т'виңан нан Ирод нивғгудоҳ Пётр п'рыкур судғир мракур ңыйныдь.

амурский



А тем временем ученики молились Богу о Петре. В ночь перед тем, как Ирод хотел вывести его к народу, Петр был скован в темнице цепями и спал между двух воинов. А у дверей стояли другие воины.

В это время в темнице появился ангел от Бога, и в темнице стало светло. Ангел толкнул Петра в бок, и тот проснулся. Ангел сказал:



Жы ырух п'рыу нивхкун Пётр фурт Курҥ маҥла Ызыкрох меҕратҕун. Ирод нивхкунтох и ғузийны ынк, урк, Пётр ҥыла тывух вылкиғиҕ юпғырт, иф мен к'увонивхкун т'ағр п'иҕ ҕ'от. Ры лаҕах жат тый эна к'увонивхкун кыпрт жумта жат.

Жы ырух ҥыла тывух Курҥ маҥла Ызык к'еҕ ҕыпрк п'рыт, накҥан ҥыла тывух к'унут. Курҥ маҥла Ызык к'еҕ ҕыпрк Пётр ҥаф ыхтт, накҥан иф озт. Курҥ маҥла Ызык к'еҕ ҕыпрк итт:



Жы ырух п'рыу нивҕгу Пётр фурт Курҥ маҥла Ызыкрох меҕрадьгу. Ирод нивҕгутах и ғузийны ынк, урк, Пётр ҥыла тывух вылкиғиҕ юпғырт, иф мен к'увонивҕгу т'ағр п'иҕ ҕ'одь. Ры лаҕах жат тый эна к'увонивҕгу кыпрт жумта жадь.

Жы ырух ҥыла тывух Курҥ маҥла Ызык к'ес ҕыпрк п'рыдь, жоҕоҥан ҥыла тывух к'унудь. Курҥ маҥла Ызык к'ес ҕыпрк Пётр ҥаф ыхтт, жоҕоҥан иф оздь. Курҥ маҥла Ызык к'ес ҕыпрк итт:



«Скорее вставай!» Цепи сами собой упали с рук Петра. Ангел продолжал говорить: «Одевайся, обувайся и иди за мной».

Петр вышел и пошел за ним. Он не знал, что это происходило на самом деле, а думал, что это лишь видение. Они прошли мимо первой и второй охраны и подошли к железным воротам, которые вели в город. Ворота открылись сами по себе. Они вышли и прошли одну улицу. Внезапно ангел исчез.



«Эқур озя!» Вылкигун Пётр тымкхунух па́рк кутьгырта. Курң маңгла Ызык к'е́р ры́рк п'хыто́х итт: «Ветая, ки хизья, накро́р ныри́р вия».

Пётр п'ура, йыри́р вира хат. Жут мыхты́р жапратлу, иф чуп йы́гытра, п'и т'ыйф рныт жаку́р э́рт. Ин ну́ги йытчыскун, тый ин ыри фи йытчыскун лызит витгун, хотаро́х п'уны ва́зу выть ры́рох п'рытгун. Жы выть ры́ парк п'ылгра. Ин п'ут к'лы зиф ня́крух витгун. Курң маңгла Ызык к'е́р ры́рк п'ла́рто́х җ'аут'ать.



«Эқур озя!» Вылкигу Пётр тымкхуух па́рк кутьгытытра. Курң маңгла Ызык к'ес ры́-прк п'хыдо́х итт: «Ветая, ки хизья, жо́зоқор ныри́р вия».

Пётр п'ура, йыри́р вира жадь. Жыдь мыхты́р жо́адылу, иф чуп йы́гыдыра, п'и т'ыйф рныдь жаку́р э́здь. Имгу ну́ги йытчыску, тый имгу ыри фи йытчыску лызит видьгу, хотаро́х п'уны ва́зу выть ры́рох п'рыдыгу. Жы выть ры́ парк п'ылгра. Имгу п'ут к'лы зиф ня́крух видьгу. Курң маңгла Ызык к'ес ры́рк п'ла́рто́х җ'аут'адь.



Тогда Петр понял, что это было на самом деле и сказал: «Теперь я вижу, что Бог послал Своего ангела и избавил меня от царя и всего того, чего ожидали иудеи».

Затем он направился к дому Марии, где многие из учеников собрались и молились. Когда Петр постучал в двери, на стук вышла девушка-служанка по имени Рода. Она узнала голос Петра, но от радости не открыла дверей, а побежала в дом и сказала всем, что там стоит Петр. Но люди сказали ей, что она, видимо, сошла с ума.



Накѣн Пѣтр йимыт, жут мыхтыр жапрат, т'ый жата ҡ'аут, накр итт: «Нават ни итыт: Курң маңғла Ызык П'и к'еф ыпркаҕ нерх п'рыкуф, царь Ирод Агриппаух ныхылгут, тый сык рут иудей нивхун җармат, жутухты ныхылгут». Накроф иф Мария тыф эрҕтоҕ вит, рак п'рыу нивхун т'ағрух малҕоёкхун вопут меҕратгун. Пѣтр ры за-заңан, Рода хау умгоғла-крыҕрыс п'ут. Иф Пѣтр ыу йимыр, эмакирк, ры ылхта ҡ'аут, җамаф тывмерх тывғр, Пѣтр ры лаҕа фит жакуф итт. Нивхун хат иф кинзирт жакут иттгун.



Жоҕоңан Пѣтр йимыдь, хыдь мыхтыркир жоҕадь, т'ый жата ҡ'аудь, жоҕар итт: «Нават ни идыдь: Курң маңғла Ызык П'и к'ес ыпркаҕ нерх п'рыкуф, царьух ныхылгудь, тый сык сидь иудей нивггу җармадь, жыдбухты ныхылгудь». Жоҕороф иф Мария тыф эрҕтоҕ видь, раңг п'рыу нивггу т'ағрух малҕоёкху вопут меҕрадьгу. Пѣтр ры за-заңан, Рода хау умгоғла-крыҕрыс п'удь. Иф Пѣтр ыу йимыр, эмакирк, ры ылхта ҡ'аудь, җамаф тывмерх тывғр, Пѣтр ры лаҕа фидь жакуф итт. Нивггу хат иф кинзирт жакут иттгун.



Но она стояла на своем. Они же говорили, что это, по-видимому, ангел.

А Петр все стоял у дверей и стучал. Когда же люди открыли двери, то сильно изумились. Он дал им знак рукой, чтобы они замолчали, и рассказал о том, как Бог вывел его из темницы. Петр сказал им, чтобы они рассказали об этом и другим ученикам. Затем он оставил их и ушел в другое место.

русский



Наквур иф п'и мык'р итт хакура. Ин жат жут Курң маңгла Ызык к'е'р ып'рк жантра жакут итт'гун.

Пётр жат мымз'р ы за-зат. Жаңан нивхкун ы ылхт яң'рт сыхы'рт. Иф инах ы'отюкуйны'р, тымк хитит, накро'р ыпраку'р Курң маңгла Ызык ях ыла тывух п'укут фурр к'ерайт. Инах эна п'рыу нивхкунтох сык жут фурт к'ерайкуйны'р, Пётр интох итт. Накро'р ин п'ыйи'р энафтох вит.

шмидтовский



Жо'авур иф п'и мык'р итт' хакур итт'. Им'гу жат хыдь Курң маңгла Ызык к'ес ып'рк ханд'ра жакут итт'гу.

Пётр жат мымз'р ы за-зат. Жаңан нив'гу ы ыл'гт яң'рт сыхы'рт'гу. Иф им'гуах ы'отюкуйны'р, тымк хитидь, жо'оро'р яңгур Курң маңгла Ызык ях ыла тывух п'укудь фурр к'еспурдь. Им'гуах эна п'рыу нив'гунтох сык хыдь фурт к'еспуркуйны'р, Пётр им'гудох итт'. Жо'оро'р им'гу п'ыйи'р, энафтох видь.

амурский



На следующее утро среди воинов настал переполох, потому что они не могли найти Петра. Тогда царь судил тех стражников и велел их казнить, а сам отправился в город Кесария. Там ему нужно было выступить с речью перед народом. Он надел царские одежды, сел на высоком месте и начал говорить. А народ между тем восклицал: «Это голос не человека, а Самого Бога!»



Т'ыт п'рыџан, к'увонивхкун Пётр р'ныйкит п'анп'аратгун. Жаџан царь Ирод Агриппа жы к'увонивхкунтоџ суд ныроџ, ин хукуйныт, парк жат хота Кесарияроџ вит. Жук нивхкунтоџ ит диф к'ыс поџ лытыйныџ к'екит. Иф меньвонивхкун хиз жаџркун хера, улафт'хы р'ивра, жаџ п'ор нуџи џ'лаят. Нивхкун жат џ'ою-џ'оютгун: «Жут ыу, нивх ыу жат џ'аутра, Курџ маџгла Ызык Парк ыура!»



Т'ыт п'рыџан, к'увонивггу Пётр ньрыйкит, п'анп'арадьгу. Жаџан царь жы к'увонивггутоџ суд ныроџ, имгу хукуйныдь, парк жат хота Кесарияроџ видь. Жунк нивггутоџ ит диф к'ыс поџ лытыйныџ к'екидь. Иф царьку игр жаџску хера, улафт'хы р'ивра жаџ п'ор нуџи џ'лайдь. Нивггу жат џ'ою-џ'оюдьгу: «Жыдь ыу, нивх ыу жато џ'аудьра, Курџ маџгла Ызык Парк ыура!»



Тогда ангел Божий наказал Ирода за то, что тот не воздал славы Богу, и царь умер.

А учение об Иисусе распространялось всё шире и шире.



Ирод Курң маңгла Ызык фур эзмула тиф яңртох ныта қ'аукур, Курң маңгла Ызык к'еҕ ҕыпрк Иродрох мракур ныт: ях ҳарвакҕ чинҕкуке, накҕ иф мут.

Иисус фур рыуф малҕола-малҕола нивхкун йимытҕун.



Ирод Курң маңгла Ызык фур яңрла к'ез ныта қ'аукур, Курң маңгла Ызык к'ес ҕыпрк Иродрох мракур ныд: ях ҳарвакҕ чинҕкуке, жоҕар иф мудар.

Иисус фур рыуф малҕола-малҕола нивҕу йимыдҕу.

Словарь

- хрыт – следовать за кем-либо
- Иисус хры нивхкун – последователи Иисуса
- йытңыскун – охрана
- Иисус фур рыуф – учение об Иисусе



Новый Иерусалим

Чуз Иерусалим

Чуз Иерусалим



Ученик Иисуса по имени Иоанн много рассказывал о Нем людям. За это его изгнали на остров Патмос в ссылку. Там Бог показал ему много видений о том, что было, есть и произойдет в будущем. Одно из видений было о том, как он увидел много людей. Их было так много, что их нельзя было и сосчитать.



Иоанн ҳау Иисус п'рыу нивх, Иисус фурр, малғокур нивхкун тоғ к'ерайт. Иоанн жапракур ныкут, Патмос ҳау хитфтоҳ и мраңит викут. Жук Курң маңгла Ызык рут малғола ань йывеґрқ рапратлу, рут ных йивтлу, тый нуғи рапранытлу, Патмосаҳ малғола П'и т'ыйфкун итыкут. П'и т'ыйф няқрух Патмос тамла нивх итыт. Ин мығн малғоңан, юрунтри юрийкитра.



Иоанн ҳау Иисус п'рыу нивх, Иисус фурр, малғ-окур нивғгу тоғ к'есп'урдь. Иоанн жоңгур ныкут, Патмос ҳау хитфтоҳ и мраңит викудь. Жуңг Курң маңгла Ызык раңз малғола ань йыриверқ яғдьлу, сидь ных йивдьлу, тый нуғи яғндыдьлу, Патмосаҳ малғола П'и т'ыйфку идыкудь. П'и т'ыйф няқрух Патмос тамла нивх идыдь. Имғу мығн малғоңан, юрундыдри юрийкидьра.



Они были из разных народов, племен, родов, языков и стояли перед Богом, Сидящим на троне, и перед Иисусом, Который был как Жертвенный Ягненок. Люди были одеты в белые одежды праведности и держали в руках ветви пальм.

Люди восклицали громкими голосами: «Только у Бога и у Его Жертвенного Ягненка есть сила нас спасти!» Вокруг престола стояли все ангелы и старейшины. Все они пали на свои лица и поклонились Богу и сказали:

русский



П'хать-п'хать нивхкунух, племягунух, қ'алкунух п'рытгун, эна-эна тиф п'урт иттгун, жат тронух журтив Курң маңгла Ызык ыты, К'ыс ңыңны Хонь-ноң ңала Иисус ыты кыпртгун. Нивхкун ңана жағркун хета, пальма ңыжскун вота жатгун.

Ин ыкикут ныф т'хырпта, уйғруф ғаврта жакуйныр, Иисус ин мыкрф, ин ғонюф, уйғруф гаврф ытнут – Иисус ңана жағркир ин ытнут – тапра йынкра. Праздник ныта, эзмата жаңан, пальма ңыжскун вот вит'ат.

Нивхкун ыу вилу-вилут қ'оютгун:

шмидтовский



П'хать-п'хать нивғгуух, племягуух, қ'алгуух п'рыдьгу, эна-эна тиф п'урт иттьгу, жат тронух журтив Курң маңгла Ызык ыты, К'ыс ңыңны Хонь-ноң ңала Иисус ыты кыпрдьгу. Нивғгу ңана жағску хета, пальма ңыжску вота жадьгу.

Имғу ыкикут ныф т'хырпта, уйғзуф ғаврта, Иисус имғу мыкрф, имғу ғонюф, уйғзуф гаврф ытнут – Иисус ңана жағскир имғу ытнудь – тоға мролф ыйнкра. Праздник ныта, эзмата жаңан, пальма ңыжску вот вит'адь.

Нивғгу ыу вилу-вилут қ'оюдьгу:

амурский



«Да будет нашему Богу благословение, слава, мудрость, благодарность, честь, сила и могущество вовеки!»

Тогда один из старцев спросил Иоанна: «Эти люди в белых одеждах, кто они и откуда пришли?» Иоанн ответил ему:



«Курң маңгла Ызык вак, И К'ыс ңыңны Хоньноң вак нин ғонюны тың йивт!» Курң маңгла Ызык лақфт, И к'еҕ ҕыпҕхун жара, мролф нивхкун жара кыпҕтҕун.

Ин сыкм п'ңынык тхырх полт, Курң маңгла Ызыкрох меҕрата, итта жатҕун: «Мер Курң маңгла Ызык, яңрт эзмұф, ҕ'оға маңқуф, мыкыркуф, тың поф, весқарлаф ньҕаңҕ аныҕутох йивғаро!»

Накңан мролф нивх нен Иоаннух ҕтҕтть: «Жы қана жағску хе нивхкун наркунңа, ҕакух п'рытҕун?» Иоанн эрх итт:



«Курң маңгла Ызык вак, И К'ыс ңыңны Хоньноң вак ньың ғонюны тың йивдь!» Курң маңгла Ызык лақфт, И к'ес ҕыпҕкху жара, мролф нивғгу жара кыпҕдьгу.

Имғу сыкм ңынык тхырх полт, Курң маңгла Ызыкрох меҕрата, итта жадьгу: «Мер Курң маңгла Ызык яңрт эзмұф, ҕ'оға маңгуф, мыкыркуф, тың поф, весқарлаф ньҕаңҕ аныҕутох йивғазо!»

Жоқаңан мролф нивх нен Иоаннух ҕтҕтть: «Жы қана жағску хе нивғгу аңгуңа, ҕакрух п'рыдьгу?» Иоанн эрх итт:



«Господин мой, ты знаешь это». И тогда старец сказал: «Это те, которые пришли от великого бедствия, постигшего всю землю в последние дни. Их одежды были омыты кровью Жертвенного Ягненка. Поэтому они теперь стоят пред престолом Бога и служат Ему день и ночь в Его храме.



«Ньмаңгла нивға, жут чи парк йимығар». Жаңан мролф нивх итт: «Ых п'и муғфкунух сык мифтоҳ п'ры чиңрлафкунуғе жутғун тутх п'рытғун. Иисус, К'ыс ңыңны Хоньноң мут ңалар, п'ңаркир ин жағрқун зуғырт. Накт ноғара ин наф Курң маңгла Ызык престол ыты фитғун, Курң маңгла Ызык меғратывух муғфты, уркри Курң маңгла Ызык крығырскун мутғут.



«Ньмаңгла нивға, хыдь чи парк йимығар». Жаңан мролф нивх итт: «Ых п'и муғфкуух сык мифтоҳ п'ры чиңрлафкууғе хыдьғу тутх п'рытдьғу. Иисус, К'ыс ңыңны Хоньноң мут ңалар, имғу жағзку п'ңаркир зуғырть. Жоқат ноғара имғу наф Курң маңгла Ызык престол ыты фит, Курң маңгла Ызык меғратывух муғфты, уркри Курң маңгла Ызык крығырску мудьғу.



Они уже не будут испытывать ни голода, ни жажды, не будут страдать больше ни от жары, ни от холода, потому что Жертвенный Ягненок будет заботиться о них и водить их к источнику живой воды. И Бог вытрет с их глаз все слезы».

Еще Иоанн видел новое небо и новую землю, потому что старое небо и земля ушли навсегда, и моря больше не было. Иоанн увидел город Иерусалим. Он был новый и сходил с неба от Бога, и был похож на невесту, украшенную для своего жениха.

русский



Ин ырк к'ырта қ'аунит, чах торта қ'аунит, қ'аврафлу, жоғлафлу жакут чиңрта қ'аунит, Кыс ңыңны Хоньноң ңайтңу-нивх ңалар, к'ыхтю-к'ыхтюр полти морңаны чах п'уфтох инах ви-викуныт. Курң маңгла Ызык ин ытңунытра».

Тый Иоанн чуз т'лы жара, чуз миф жара итыт, мролф т'лы жара, мролф миф жара полтирох вығыртғун, керңри ғаврағырт. Иоанн хота Иерусалим итыт. Иф чузтра, Курң маңгла Ызык т'лыуге жы хота мығийвит, иф п'уткунтох к'инғукур ветағыт нивх ывийны умкун ңалато.

шмидтовский



Имғу ырк к'ырта қ'аунидь, чах торта қ'аунидь, қавлафлу, жоғлафлу жакут чиңрта қ'аунидь, Кыс ңыңны Хоньноң ңайтңу-нивх ңалар, к'ыхтю-к'ыхтюр полти морңаны чах п'уфтох имғуах ви-викуныдь. Курң маңгла Ызык имғу ытңуныдьра».

Тый Иоанн чуз т'лы жара, чуз миф жара идьдь, мролф т'лы жара, мролф миф жара полтирох вығыртғыу, керңри ғаврағырт. Иоанн хота Иерусалим идьдь. Иф чузтра, Курң маңгла Ызык т'лыуге мығийвидь, иф п'уткутох к'инғукур ветағыт нивх ывийны умгу ңаладь.

амурский



Он услышал громкий голос с неба: «Это жилище Бога с людьми, Он будет жить с ними, они будут Его народом, а Он будет их Богом. Он отрет с их глаз слезы. Больше не будет смерти, плача, криков, боли, болезней, потому что все прежнее прошло навсегда».

Жертвенный Ягненок, Который сидел на троне, сказал: «Смотри, Я делаю всё новым. Запиши это, потому что это истинные слова». Затем Он сказал Иоанну:



Иоанн т'лыуге пила ыу мыт: «Хут Курң маңгла Ызык нивхкун т'ағрух жум тыф. Иф ин тоньр жумныт, ин И нивхкун ханыт, Иф жат ин Курң маңгла Ызык ханыт. Иф ин ытңунытра. Тут ык нуғи ыр полтироҳ виңан, муфкун, тофкун, қ'оюфкун, қолафкун – сык ғаврғытнытра».

Кыс ңыңны Хоньноң трон ривр итт: «Ямая, Ни сык чузкут ныт. Хут мыкырла тифкун жаңан, хут раоя».

Накроф Иф Иоанн херр итт:



Иоанн т'лыуге пила ыу мыдь: «Хыдь Курң маңгла Ызык нивггу т'ағрух жум тыф. Иф имғу тоньр жумныдь, имғу И нивггу ханыдь, Иф жат имғу Курң маңгла Ызык ханыдь. Иф имғу ытңуныдьра. Тыдь ык нуғи ыр полтироҳ виңан, муфку, тофку, қ'оюфку, қолафку – сык ғаврғытныдьра».

Кыс ңыңны Хоньноң трон ривр итт: «Ямая, Ни сык чузкут ныдь. Хыдь мыкырла тифку жаңан, хыдь раоя».

Жокорор Иф Иоанн хезр итт:



«Совершилось! Я – первый и последний, начало и конец. Тому, кто хочет пить, Я даром дам пить из источника воды живой. Тот, кто останется верным Богу до конца, станет наследником всего. Я буду ему Богом, а он будет моим ребенком. А кто боится, кто не был верен Богу, кто порочен, кто убийца, кто занимается развратом, чародейством, кто поклоняется идолам, кто лжет – такие люди окажутся в озере, в котором горит огонь и сера».

русский



«Ныгырто! Ни нугита, Ни ых п'ита жат, Ни нугиф жара, Ни ыхпиф жара. Нар чах торныт, Ни пай полти морҕаны чах п'увух чах имҕныт. Нар п'и муны ыхтох Курҕ маҕла Ызыкрох ахтыныт, жут сым во нивх муныт. Ни и Курҕ маҕла Ызык муныт, иф ньоҕла ханыт. Нар Иисус хрыныт х'лура, нар Курҕ маҕла Ызыкрох ахтта ҕ'ауклу, нарлу хунивхлу, т'веҕлаклу, кинртох меҕраклу, вальстькир жумклу – жапра нивхкун т'оҕ и мих җорҗор ту финт».

шмидтовский



«Ныгыртра! Ни нугита, Ни ых п'ита жадь, Ни нугик жара, Ни ыхпик жара. Аң чах торныдь, Ни пай полти морҕаны чах п'увух чах имҕныдь. Аң муны ыхтох Курҕ маҕла Ызыкрох ахтыныдь, хыдь сым во нивх муныдь. Ни и Курҕ маҕла Ызык муныдь. Иф ньоҕла ханыдь. Аң Иисус хрыныдь к'лура, аң Курҕ маҕла Ызыкрох ахтта ҕ'аудьлу, аңлу хунивхлу, т'веҕлаклу, кинстох меҕраклу, вальстькир жумклу – жоҗа нивггу т'оҕ и мих җорҗор ту ми финыдь. (Ад җау ту мих уҕытныдь)».

амурский



Тому городу не нужны для освещения ни солнце, ни луна, потому что слава Божия освещала его, и Сам Жертвенный Ягненок будет его светильником. Народы будут жить в его свете, а цари земли принесут в него свою славу. Ворота города не будут запираяться весь день, а ночи там не будет. В этот город народы принесут свою славу и честь. Ничто нечистое не войдет в этот город, а также те, кто делают мерзости и обман, а только те, имена которых записаны у Жертвенного Ягненка в книге жизни.

русский



Жы хотаух к'еңри, лоңри поюны қ'аут, Курң маңгла Ызык П'и славағиғ жы хота поют, К'ыс ңыңны Хоньноң қ жат жы хота поютыңс муныт. Иф поювух нивхкун жумныт, миф царькун жат п'и қ'орлаф ғыпрнытғун. Хота вағзу ғыгун муғф ғытыта қ'ауныт, урқ жат жук чуп қ'ауныт. Жы хотароқ нивхкун п'и қ'орлаф ғыпрнытғун. Рут хакирқ ыкис жара, тыйй ыкискун, вальстьфкун ны нивхкун жы хотароқ тывғныта қ'ауныт. Нар қ'а К'ыс ңыңны Хоньноң қ морқаны питғыух раюғырт, ин пак жы хотаух жумныт.

шмидтовский



Жы хотаух к'еңри, лоңри қ'ауныдь, Курң маңгла Ызык П'и славағиғ жы хота поюныдь, К'ыс ңыңны Хоньноң қ жат жы хота поютыңс муныдь. Иф поювух нивғгу жумныдь, миф царьку жат п'и қ'орлаф ғыпрныдьғу. Хота вағзу ғыгу муғф ғытыта қ'ауныдь, урқ жат жуңк чуп қ'ауныдь. Жы хотароқ нивғгу п'и қ'орлаф ғыпрныдьғу. Сидь хакиск ыкис жара, тыйй ыкиску, вальстьфку ны нивғгу жы хотароқ тывғныта қ'ауныдь. Аң қ'а К'ыс ңыңны Хоньноң қ морқаны питғыух раюдь, имғу пак жы хотаух жумныдь.

амурский

Словарь

- т'ыйфкун – сновидения
- К'ыс ңыңны Ҳоньноң – Жертвенный Ягненок
- жут мыкырла тифкун – это истинные слова
- сыкм во нивх муныт – станет наследником всего

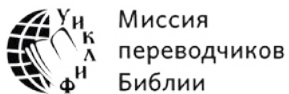
Содержание

Сотворение мира	3
Мер жум Курң янкур нуғи патт фур история	
Сотворение человека	11
Курң маңгла Ызык сыкык нуғи нивхкун лытть фур история	
Грехопадение	17
Сыкык нуғи уйғрут ныф фур история	
Каин и Авель	25
Сыкык нуғи игт фур история	
Ноев потоп	31
Ной ҳау Пила чаҳ фур история	
Вавилонская башня	41
Вавилонух нокла ула тыф	
Призвание Аврама	45
К'ылаф по Аврам	

Рождение Исаака	53
Исаак патф фурт	
Испытание Авраама	63
Авраам мот фур история	
Десять заповедей	69
Мхоџр тор фур история	
Рождение Иисуса Христа	77
Иисус Христос пат фур история	
<i>Иисус Христос паньдь фур история</i>	
Крещение Иисуса и начало Его служения	91
Маңгла тортох Иисус чаҳкир маџ-маџф жара, нактот и п'ор нуғи служение фур история	
<i>Маңгла тортох Иисус чаҳкир маџ-маџф жара, хоџор и п'ор нуғи служение фур история</i>	
Первые ученики Иисуса	99
Иисус нуғи п'рыу нивхкун	
<i>Иисус нуғи п'рыу нивхгу</i>	

Насыщение 5000 человек	103
Иисус т'ор немқа нивх к'лызтоҳ арт <i>Иисус т'ор немқа нивггу кризфтоҳ ардь</i>	
Иисус усмиряет бурю	111
Пила ла патакут фур история <i>Пила ла патакудь фур история</i>	
Иисус исцеляет бесноватого юношу	115
Милк и ми фи матьалх выгвыгт фур история <i>Милк и ми фи матьғал выгвыгф фур история</i>	
Иисус и самаритянка	123
Иисуске, Самарияух жум умкунге фур история <i>Иисуске, Самарияух жум умгуге фур история</i>	
Молитва «Отче наш»	135
Т'лы фи нин Ытык	
Распятие и смерть Иисуса	137
Иисус распятие хара, И мут хара фур история <i>Иисус распятие хара, И мудь хара фур история</i>	

Погребение и воскресение Иисуса	153
Иисус мукут выкст жара, Иф п'хытох морқат жара фур история	
<i>Иисус мукут выксть жара, Иф п'хыдох морқадь жара фур история</i>	
Иисус после воскресения	161
Иисус п'хытох морқат лызиңан	
<i>Иисус п'хыдох морқадь лызиңан</i>	
Начало церкви	171
П'ор нуғи меғратыф	
<i>П'ор нуғи меғрадыф</i>	
Избавление Петра из темницы	183
Ҙыла тывуғе Пётр хылғут фур история	
<i>Ҙыла тывуғе Пётр хылғудь фур история</i>	
Новый Иерусалим	193
Чуз Иерусалим	
<i>Чуз Иерусалим</i>	



Миссия
переводчиков
Библии

Культурно-просветительское издание
ИСТОРИИ ИЗ БИБЛИИ
на нивхском и русском языках

Верстка книги: OM EAST – www.east.om.org
Иллюстрации: Julia Haupt

Санкт-Петербургская Просветительская Общественная Организация «Миссия Переводчиков Библии – Уиклиф». ОГРН 1027800014802. Россия, 191040, г. Санкт-Петербург, Пушкинская ул., д. 10, пом. 59Н лит. А
тел. +7(812) 710-88-33, email: info@wycliffe.ru, сайт: <http://www.wycliffe.ru>
Мы в соцсетях: vk.com/wycliffe, fb.com/wyclifferrussia

Вы можете поддержать служение перевода Библии и развитие миссии на нашем сайте:
<http://www.wycliffe.ru/donate>

Тираж 800 экземпляров

В данной книге содержатся иллюстрированные рассказы из Библии на русском и нивхском языках (шмидтовский и амурский диалекты), повествующие о сотворении мира и человека, грехопадении и умножении преступлений, всемирном потопе, расселении людей по всему миру, избрании Авраама и происхождении народа Израиля, о рождении, жизни и смерти Иисуса Христа, об образовании первой церкви. Книга завершается видением апостола Иоанна о том, что пред Богом будут представлены представители всех языков, племен и народностей.



Миссия
переводчиков
Библии